

Terms and Conditions of Supply
(for Goods, Services, and Digital Services)

Ханган нийлүүлэлтийн болзол, нөхцөл
(Бараа, Үйлчилгээ болон Дижитал Үйлчилгээний)

1. Introduction, definitions, and interpretation

1.1. These Terms and Conditions of Supply (the "ToS"): (a) apply to and govern: (i) all sales of Goods; (ii) the supply of Digital Services; and (iii) the supply of Services; and (b) form part of the Contract between Sandvik and the Purchaser.

1.2. The parties agree that: (a) in these ToS, words or phrases beginning with a capital letter shall have their respective meanings given under Clause 25 (Definitions); and (b) these ToS shall be construed and interpreted in accordance with Clause 3.5 (The Contract) and Clause 27 (Interpretation).

2. Quotes, Orders, and Order Acceptance

2.1. The Purchaser may submit an Order to Sandvik (which Order may follow a Quote).

2.2. Subject to Clause 3 (The Contract), the Order constitutes an offer (by the Purchaser) to purchase (from Sandvik) certain Goods, Services, or Digital Services subject to these ToS.

2.3. Sandvik may, at its sole discretion, either: (a) accept the Order by way of an Order Acceptance (at which time the parties shall be immediately bound by the Contract); or (b) reject the Order.

3. The Contract

3.1. The parties agree that: (a) the provision or supply of all Goods, Services, and Digital Services under, or in connection with, an Order is subject to these ToS and the other provisions of the Contract; (b) the Contract contains the entire agreement between the parties with respect to its subject matter and supersedes all prior communications and agreements between the parties; (c) in entering into the Contract, the Purchaser has not, and does not, rely on any communication or representation (other than fraudulent misrepresentation) that has not been expressly set out in the Contract; (d) the Contract applies to the exclusion of any other terms or conditions including those: (i) issued, or referred to, by the Purchaser (including in an Order); or (ii) which may be implied by statute, trade, custom, practice, or course of dealing, to the extent that Article 198 of the Civil Code (Mongolia) is not applicable.

3.2. Sandvik will not supply on, and expressly rejects: (a) the Purchaser's standard terms and conditions of purchase (or similar); and (b) to the fullest extent permissible under applicable Law, any terms and conditions other than those contained in the Contract.

3.3. The parties agree that the Contract is formed as described in Clause 2 (Quotes, Orders, and Order Acceptance).

3.4. The Purchaser agrees that, without limiting the Sandvik Warranty, by: (a) accepting possession of the Goods; or (b) receiving the benefit of the Services or Digital Services, the Purchaser irrevocably acknowledges and agrees that the Goods, Services, or Digital Services (as the case may be) have been supplied in accordance with the Contract.

3.5. If, and to the extent, there is any conflict, inconsistency, or ambiguity between the constituent parts of the Contract then such conflict, inconsistency, or ambiguity shall be resolved in accordance with the following order of precedence (with the document earlier in the list prevailing over a document later in the list): (a) the Order Acceptance (if documented); (b) any other document attached or referred to in the Order Acceptance (if documented); (c) these ToS; (d) any other document attached or referred to in the ToS; (e) the Quote; (f) any other document attached or referred to in the Quote; and (g) subject to Clause 3.2, the Order.

4. Facilities and Security Interests

4.1. Subject to Clause 4.2, if Sandvik has provided the Purchaser with a Facility then Sandvik may withdraw the Facility either: (a) as agreed in writing with Sandvik; or (b) otherwise, at any time and without prior notice to the Purchaser.

4.2. Sandvik reserves the right to review, at any time, the Facility (including the extent, nature, and duration of the Facility).

4.3. The Purchaser agrees that: (a) Sandvik may, from time to time, condition an Order Acceptance on Sandvik's timely receipt of a Security Interest; and (b) where Sandvik requires a Security Interest, Sandvik shall not be obliged to deliver, supply, or otherwise make available the related Goods, Services, or Digital Services unless and until the Security Interest has been established to Sandvik's satisfaction.

4.4. Sandvik shall be entitled to an equitable extension to any: (a) agreed Delivery Date; or (b) any other performance obligations, that may result from the Purchaser's failure to provide, or a delay in establishing, a Security Interest.

5. Goods - Delivery and Risk

1. Удиртгал, тодорхойлолт, тайлбар

1.1 Энэхүү Ханган нийлүүлэлтийн болзол, нөхцөл ("ХНН") нь: (a) дараах баримтуудад үйлчилж тэдгээрийг зохицуулна: (i) Барааны бүх төрлийн борлуулалт; (ii) Дижитал үйлчилгээний ханган нийлүүлэлт; болон (iii) Үйлчилгээний ханган нийлүүлэлт; мөн (b) Сэндвик болон Худалдан авагч нарын хоорондын байгуулсан Гэрээний нэг хэсэг болно.

1.2 Талууд дараах зохицуулалтыг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) Энэхүү ХНН-д том үсгээр бичсэн үг, хэллэгүүд нь Заалт 25 (Тодорхойлолт)-д дурдсан утгаар хэрэглэгдэнэ; мөн (b) энэхүү ХНН-г Заалт 3.5 (Гэрээ) болон Заалт 27 (Тайлбар)-н дагуу ойлгож, тайлбарлагдана.

2. Үнийн санал, Захиалга, Захиалга хүлээн авалт

2.1 Худалдан авагч Сэндвикт Захиалга өгч болно (Үнийн санал хүргүүлсний дараа байж болно).

2.2 Заалт 3 (Гэрээ)-г харгалзан, Захиалга нь энэхүү ХНН-н дагуу (Сэндвикээс) тодорхой Бараа, Үйлчилгээ, эсхүл Дижитал үйлчилгээг худалдан авах (Худалдан авагчийн) хүсэл зоригийн илэрхийлэл болно.

2.3 Сэндвик, өөрийн үзэмжээр: (a) Захиалгыг Захиалга хүлээн авалтын аргаар хүлээн зөвшөөрч болно (энэ тохиолдолд талууд нэн даруй Гэрээг даган мөрдөх ёстой); эсхүл (b) Захиалгыг хүлээн авахаас татгалзаж болно.

3. Гэрээ

3.1 Талууд дараах зохицуулалтыг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) Захиалгын дагуу эсхүл түүнтэй холбоотойгоор ханган нийлүүлж буй бүх Бараа, Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээ нь энэхүү ХНН болон Гэрээний бусад заалтуудын дагуу ханган нийлүүлэгдэнэ; (b) Ханган нийлүүлж байгаа зүйлийн хувьд Гэрээ нь талуудын хоорондын бүх тохиролцоог агуулсан ба талуудын хоорондын өмнөх бүх тохиролцоо, харилцааг хүчингүй болгоно; (c) Гэрээ байгуулахдаа Худалдан авагч нь Гэрээнд тодорхой дурдаагүй ямар нэгэн харилцаа холбоо, мэдэгдэлд (залилан мэхлэх гуйвуулсан мэдэгдлээс бусад) итгэж найдаагүй; (d) зөвхөн Гэрээ л үйлчилнэ, өөр ямар ч бусад зүйл, заалт үйлчлэхгүй, үүнд: (i) Худалдан авагчийн гаргаж өгсөн, түүний дурдсан (Захиалгад дурдсан орно) өөр бусад зүйл заалт; эсхүл (ii) Иргэний Хуулийн (Монгол Улсын) Зүйл 198 үйлчлэхгүй нөхцөлд, хууль тогтоомж, арилжаа, зан заншил, практик, харилцааны дагуух шууд бусаар хэрэглэгдэх зүйл заалтууд үйлчлэхгүй.

3.2 Сэндвик дараах болзол, нөхцөлийн дагуу ханган нийлүүлэлт хийгүй бөгөөд эдгээрээс тусгайлан татгалзаж байна, үүнд: (a) Худалдан авагчийн худалдан авалтын стандарт болзол, нөхцөл (эсхүл үүнтэй адил төстэй); мөн (b) хэрэглэх Хуулиар хүлээн зөвшөөрөгдсөн хүрээнд, Гэрээнд заагаагүй аливаа бусад болзол нөхцөлүүд.

3.3 Гэрээ нь Заалт 2 (Үнийн санал, Захиалга, Захиалга хүлээн авалт)-н дагуу байгуулагдсан гэж талууд хүлээн зөвшөөрч байна.

3.4 Сэндвикийн Баталгааг хязгаарлалгүйгээр, Худалдан авагч: (a) Бараа өөрийнх нь эзэмшилд ирснийг хүлээн зөвшөөрснөөр; эсхүл (b) Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээний үр шимийг хүртсэнээр Бараа, Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээ (аль хамаарахад нь) Гэрээний дагуу ханган нийлүүлэгдсэн гэдгийг эргэлт буцалтгүйгээр хүлээн зөвшөөрч байна.

3.5 Хэрэв Гэрээ бүрдүүлж буй хэсгүүд нь хоорондоо зөрчилдөх, үл нийцэх, эсхүл салаа утгатай байвал, тухайн зөрчилдөх, үл нийцэх, эсхүл салаа утгатай байдлыг дараах эрэмбийн дагуу шийдвэрлэнэ (дээгүүр эрэмбэлэн жагсаасан баримт нь доогуур эрэмбэлсэн баримтаас давуу хүчинтэй байна): (a) Захиалга хүлээн авалт (хэрэв баримтжуулсан бол); (b) Захиалга хүлээн авалтад (хэрэв баримтжуулсан бол) дурдсан, түүнд хавсаргасан өөр бусад баримт; (c) эдгээр ХНН; (d) энэхүү ХНН-д дурдсан, хавсаргасан өөр бусад баримт; (e) Үнийн санал; (f) Үнийн саналд дурдсан, хавсаргасан өөр бусад баримт; мөн (g) Заалт 3.2-г харгалзан, Захиалга.

4. Санхүүжүүлэлт болон Баталгааны эрх

4.1 Заалт 4.2-г харгалзан, хэрэв Сэндвик Худалдан авагчид Санхүүжилт үзүүлсэн бол Сэндвик Санхүүжилтийг дараах байдлаар цуцлах эрхтэй: (a) Сэндвиктэй бичгээр тохирч; эсхүл (b) хэдийд ч хамаагүй Худалдан авагчид урьдчилж мэдэгдэлгүйгээр.

4.2 Сэндвик Санхүүжилтийг (үүнд Санхүүжилтийн хамрах хүрээ, төрөл болон хугацаа орно) хэдийд ч хамаагүй дахин хянаж үзэх эрхээ хадгалан үлдэж байна.

4.3 Худалдан авагч дараах зүйлсийг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) Сэндвик үе үе Захиалга хүлээн авалтыг өөрт нь Баталгааны Эрхийг хугацаанд нь өгөх болзолтойгоор хийж болно; мөн (b) Сэндвик Баталгааны эрхийг шаардсан тохиолдолд Баталгааны Эрх нь Сэндвикийн шаардлагад нийцтэл баталгаажуулах бол тэрээр холбогдох Бараа, Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээг хүргэх, ханган нийлүүлэх эсхүл бэлэн болгох үүрэг хүлээхгүй.

4.4 Худалдан авагч Баталгааны эрхийг өгөөгүйгээс, эсхүл түүнийг баталгаажуулахад хугацаа алдуулсан бол Сэндвик: (a) Хүргэлтийн өдөр; эсхүл (b) өөр бусад үүргийн гүйцэтгэлийг гүйцэтгэх хугацааг зүй зохистой хугацаагаар сунгах эрхтэй.

5. Бараа – Хүргэлт болон Эрсдэл

- 5.1. The parties agree that: (a) Sandvik will deliver the Goods to the Sandvik address set out in the Order Acceptance; (b) risk in the Goods shall pass to the Purchaser in accordance with the Incoterm determined in accordance with Clause 9.1; (c) delivery of the Goods may be made in one or more instalments and at different times or by separate shipments or deliveries; (d) adherence to the Delivery Date is determined by the date of the POD; and (e) the Purchaser's obligation to take delivery of the Goods is a material obligation under the Contract.
- 5.2. The Purchaser agrees that, without prejudice to the Purchaser's obligations under the Contract or Sandvik's other rights or remedies available under the Contract, if Sandvik is not able to deliver the Goods to the Purchaser on the Delivery Date due to the Purchaser's inability, unavailability, or unwillingness to accept delivery, then Sandvik may (at its option): (a) dispatch the Goods; or (b) put the Goods into storage at the expense and risk of the Purchaser (such expenses to be due and payable immediately on demand).
- 5.3. In accordance with Article 225.1 of the Civil Code (Mongolia), if the Purchaser fails to collect, or take delivery of, the Goods within three (3) months of the Delivery Date, Sandvik shall be entitled, without prejudice to its other rights and remedies under the Contract, to: (a) terminate all or part of the Contract; and (b) dispose of the Goods and, unless otherwise stated in the Order Acceptance, to charge the Purchaser compensation of: (i) for standard Goods, 15% of the Amount Payable for the Goods in question; or (ii) for non-standard Goods, 30% of the Amount Payable for the Goods in question or the cost of materials and labour incurred until the cancellation date, whichever is higher, which shall be paid by the Purchaser within ten (10) Days of Sandvik issuing the corresponding invoice.
- 5.4. The parties agree that the compensation described in Clause 5.3 is a genuine pre-estimate of the costs and losses which Sandvik would suffer from the Purchaser failing to take delivery of the Goods in accordance with Article 232.5 of the Civil Code (Mongolia).
- 5.5. Subject to Clause 6 (Delay Payments) and to the fullest extent permissible under applicable Law, the Purchaser agrees that: (a) the Delivery Date is estimated and not guaranteed; and (b) although Sandvik shall use reasonable endeavours to meet an estimated Delivery Date, Sandvik shall not be liable to the Purchaser for any loss or damage suffered or incurred by the Purchaser as a result of Sandvik's failure to deliver the Goods before the expiry of the Delivery Date.
- 6. Goods – Delay Payments**
- 6.1. The parties agree that, subject to Clause 21 (*Force Majeure and Specified Risks*), if: (a) the Contract (in the Order Acceptance) expressly provides for a Delay Payment; and (b) the Goods are not delivered before the expiry of the Delivery Date, then the Purchaser may, subject to Clause 6.2, claim the Delay Payment which Sandvik shall (at its option) either: (i) repay to the Purchaser; (ii) deduct from the purchase price for the Goods; or (iii) credit to the Purchaser.
- 6.2. The Purchaser's right to claim a Delay Payment is subject to the Purchaser giving Sandvik written notice of the claim before the expiry of ninety (90) Days from (and including) the original Delivery Date.
- 6.3. To the fullest extent permissible under applicable Laws, if the Purchaser exercises its right to receive a Delay Payment then: (a) provided that the Purchaser receives the Goods in question; and (b) without prejudice to the Purchaser's remedies under the Sandvik Warranty, the Purchaser shall not be entitled to any additional remedy in respect of the late delivery of the Goods.
- 6.4. The parties agree that: (a) the Delay Payment represents a genuine pre-estimate of loss and a price adjustment by way of a refund of charges for the value of Goods not delivered on time; (b) the Delay Payment has been negotiated by parties of similar bargaining strength and who have had the benefit of legal advice; and (c) if a court having competent jurisdiction determines that the Delay Payment is unenforceable under applicable Law, then the Purchaser may instead seek general damages (provided that Sandvik's liability for such general damages shall (subject to Clause 18.1 (*Liability*)) not exceed the Delay Payment that would have been payable had such Delay Payment been enforceable).
- 7. Goods - Cancellations**
- 7.1. Unless Article 226.1 of the Civil Code (Mongolia) applies, the Purchaser agrees that: (a) except as expressly specified otherwise in the Contract, it is not entitled to cancel, terminate, change, or postpone a Contract without the prior written authorisation and agreement of Sandvik; and (b) it shall indemnify Sandvik for any loss, cost, or damage which arises as a consequence of a breach of this Clause 7.1 (less of any cancellation fee agreed in the Quote).
- 7.2. The parties agree that: (a) the Purchaser must notify Sandvik of any damage or shortage to the Goods in writing within: (i) two (2) Days of the date of the POD in

- 5.1 Талууд дараах зүйлсийг харилцан тохиров: (a) Захиалга хүлээн авалтад дурдсан Сэндвикийн хаягт Сэндвик Барааг хүргэнэ; (b) Заалт 9.1-г зааснаар Инкотермсийн дагуу Барааны эрсдэл Худалдан авагчид шилжинэ; (c) Барааны хүргэлтийг нэг болон түүнээс дээш үе шаттайгаар, өөр өөр цаг мөчид эсхүл тусдаа ачаа тээвэрлэлт, хүргэлтээр хийж болно; (d) Хүргэлтийн өдрийг дагаж мөрдөх нь Хүргэлтийн баримтын огноогоор тодорхойлогдоно; мөн (e) Барааны хүргэлтийг хүлээн авах нь Худалдан авагчийн Гэрээгээр хүлээсэн үндсэн үүрэг.
- 5.2 Худалдан авагчийн Гэрээгээр хүлээсэн үүрэг эсхүл Сэндвикийн Гэрээний дагуух бусад эрх, түүний хохирол арилгах арга хэмжээнд харшлалгүйгээр, хэрэв Худалдан авагч Барааг хүлээн авах чадамжгүй, боломжгүй, хүсэлгүй байгаагаас үүдэн Сэндвик Барааг Хүргэлтийн өдөр Худалдан авагчид хүргэж өгөх боломжгүй бол, Сэндвик (өөрийн сонголтоор) дараах арга хэмжээг авч болно: (a) Барааг илгээх; эсхүл (b) Худалдан авагчийн зардал болон эрсдэлээр Барааг агуулахад хадгалуулах (ийнхүү гарсан зардлыг шаардсанаар нэн даруй төлөх үүрэгтэй).
- 5.3 (Монгол Улсын) Иргэний Хуулийн Заалт 225.1-н дагуу, хэрэв Худалдан авагч Хүргэлтийн өдрөөс хойш гурван (3) сарын дотор Барааг очиж аваагүй эсхүл хүргэлтийг хүлээн аваагүй бол Сэндвик, Гэрээний дагуух өөрийн бусад эрх болон хохирол арилгах арга хэмжээнд харшлалгүйгээр, дараах арга хэмжээг авах эрхтэй: (a) Гэрээг хэсэгчлэн эсхүл бүхэлд нь цуцлах; (b) Барааг захиран зарцуулах болон, Захиалга хүлээн авалтад өөрөөр заагаагүй бол, Худалдан авагчаас дараах нөхөн олговрыг нэхэмжлэх: (i) стандарт Бараанд, тухайн Бараанд Төлбөл зохих дүнгийн 15%; эсхүл (ii) стандарт бус, захиалгын Бараанд, тухайн Бараанд Төлбөл зохих дүнгийн 30% эсхүл цуцалсан өдөр хүртэл гарсан тухий эд болон хөдөлмөрийн зардал хоёрын аль өндөр дүнг нэхэмжлэх ба Худалдан авагч Сэндвикийн төлбөрийн нэхэмжлэлийг аваад арван (10) Өдрийн дотор төлбөр барагдуулна.
- 5.4 Заалт 5.3-т дурдсан нөхөн төлбөр нь (Монгол Улсын) Иргэний Хуулийн Заалт 232.5-н дагуу, Худалдан авагч Барааны хүргэлтийг хүлээн аваагүйгээс үүдэн Сэндвикт учирч болох бодит урьдчилан тооцоолсон зардал болон хохирлын дүн гэж талууд хүлээн зөвшөөрч байна.
- 5.5 Заалт 6 (Хугацаа хожимдсоны төлбөр) болон хэрэглэх Хуулийн хүрээнд хамгийн дээд хэмжээгээр зөвшөөрөгдсөнийг харгалзан, Худалдан авагч нь дараах заалтыг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) Хүргэлтийн өдөр нь баримжаа таамаг өдөр бөгөөд баталгаат өдөр биш; мөн (b) хэдийгээр Сэндвик баримжаа таамаг Хүргэлтийн өдөрт багтаан ханган нийлүүлэлт хийхээр боломжит хүчин чармайлт гаргах боловч Сэндвик Барааг Хүргэлтийн өдөр дуусахаас өмнө хүргээгүйгээс болж Худалдан авагчид учирсан аливаа алдагдал, хохиролд Сэндвик хариуцлага хүлээхгүй.
- 6. Бараа – Хугацаа хожимдсоны төлбөр**
- 6.1 Заалт 21 (*Давагдашгүй хүчин зүйл болон Тусгайлсан эрсдэл*)-г харгалзан, талууд дараах зохицуулалтыг хүлээн зөвшөөрч байна, хэрэв: (a) Гэрээнд (Захиалга хүлээн авалтад) Хугацаа хожимдсоны төлбөрийг тусгайлан дурдсан бол; мөн (b) Хүргэлтийн өдөр дуусахаас өмнө Барааг хүргээгүй бол, Заалт 6.2-г харгалзан, Худалдан авагч нь Хугацаа хожимдсоны төлбөрийг нэхэмжилж болно, энэ тохиолдолд Сэндвик (өөрийн сонголтоор) дараах алхмын аль нэгийг нь авна: (i) Худалдан авагчид буцаан төлөх; эсхүл (ii) Барааны үнийн дүнгээс хасалт хийх; эсхүл (iii) Худалдан авагчид кредит олгох.
- 6.2 Анхны Хүргэлтийн өдрөөс (уг өдрийг оруулаад) ерэн (90) Өдрийн дотор Сэндвикт бичгээр мэдэгдсэнээр Худалдан авагч Хугацаа хожимдсоны төлбөр нэхэмжлэх эрхтэй.
- 6.3 Хэрэглэх Хуулийн хүрээнд хамгийн дээд хэмжээгээр зөвшөөрөгдсөнөөр, хэрэв (a) Худалдан авагч тухайн Барааг хүлээн авсан бол; мөн (b) Сэндвикийн Баталгааны дагуу Худалдан авагчийн хохирол арилгах арга хэмжээнд харшлалгүйгээр, Худалдан авагч Хугацаа хожимдсоны төлбөр авах эрхээ хэрэгжүүлбэл Худалдан авагч нь хугацаа хожимдож хүргэсэн Бараатай холбоотой өөр бусад нэмэлт хохирол арилгах арга хэмжээг шаардах эрхгүй болно.
- 6.4 Талууд дараах зүйлсийг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) Хугацаа хожимдсоны төлбөр нь учирч болох бодит урьдчилан тооцоолсон хохирол болон хугацаандаа хүргэгдээгүй Барааны үнэлгээнд тохируулсан төлбөрийн буцаалтаар өгч буй үнийн дүнгийн тохиргооны илэрхийлэл юм; (b) Хугацаа хожимдсоны төлбөрийн тохиролцоо нь наймаацах адил төстэй хүч чадал бүхий хууль эрх зүйн зөвлөгөө авсан талуудын хооронд явагдаж тохиролцсон; мөн (c) хэрэв шүүхийн харьяаллаараа авч хэлэлцэх эрх бүхий шүүх нь хэрэглэх Хуулийн дагуу Хугацаа хожимдсон төлбөр нь хүчин төгөлдөр бус гэж тогтоовол Худалдан авагч нь түүний оронд хохирлын ерөнхий нэхэмжлэл гаргаж болно (энэ тохиолдолд хохирлын ерөнхий нэхэмжлэлд Сэндвикийн хүлээх хариуцлага нь (Заалт 18.1 (*Хариуцлага*))-г харгалзан) Хугацаа хожимдсоны төлбөр хүчин төгөлдөр байсан бол түүнд төлөх дүнгээс хэтрэхгүй).
- 7. Бараа – Цуцлалт**
- 7.1 (Монгол Улсын) Иргэний Хуулийн Заалт 226.1 хэрэглэгдэхээс бусад тохиолдолд, Худалдан авагч дараах зүйлсийг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) Гэрээнд тусгайлан өөрөөр заагаагүй тохиолдолд, Худалдан авагч нь Сэндвикийн урьдчилж бичгээр өгсөн зөвшөөрөлгүйгээр Гэрээг дуусгавар болгох, цуцлах, өөрчлөх, эсхүл хойшлуулах эрхгүй; мөн (b) энэхүү Заалт 7.1-г зөрчсөнөөс үүдэн Сэндвикт (Үнийн саналд тохирсон цуцлалтын төлбөрийг хасаад) учирсан аливаа алдагдал, хохирол, зардлыг барагдуулж Сэндвикийг хохиролгүй болгоно.
- 7.2 Талууд дараах зүйлсийг тохиров: (a) Барааны доголдол эсхүл Бараа дутуу байгаа бол: (i) химийн давирхай болон давирхайны капсулын хувьд Хүргэлтийн

the case of chemical resins and resin capsules; and (ii) in all other cases, seven (7) Days of the date of the POD; and (b) if the Purchaser does not notify Sandvik within such time period, the Purchaser is deemed to have accepted the Goods unconditionally unless such shortage or damage was caused by a grossly negligent or fraudulent act or omission of Sandvik.

7.3. The parties agree that: (a) the Purchaser must notify Sandvik of the incorrect supply of Goods in writing within twenty-one (21) Days of the date of the POD; and (b) if the Purchaser does not notify Sandvik within such time period, the Purchaser is deemed to have accepted the Goods unconditionally.

7.4. Sandvik agrees that, subject to Clause 7.3: (a) the purchase price for all Goods incorrectly supplied to the Purchaser under a Contract will be refunded or credited in full; and (b) where Clause 7.4(a) applies, the freight costs to the receiving Sandvik designated warehouse will be for Sandvik's account.

8. Goods – Return of Goods not affected by defects

8.1. The Purchaser acknowledges and agrees that: (a) returns of Goods not affected by defects will only be accepted following Sandvik's prior written agreement; (b) all Goods accepted as returns will be subject to a handling charge; and (c) Goods affected by defects shall be handled subject to Clause 11 (*Sandvik Warranty*).

8.2. Subject to Clauses 8.1 (above) and 18 (*Liability*) and except as set out in Clauses 7.2 and 7.3, the following conditions apply to all Goods that the Purchaser seeks to return: (a) the Purchaser must notify Sandvik of its intention to return the Goods before the expiry of seven (7) Days from (and including) the date of the POD (following which notice, Sandvik shall generate a Return Note); (b) the Purchaser must ensure that the Goods are received by Sandvik's designated warehouse before the expiry of fourteen (14) Days from (and including) the date of the Return Note; and (c) non-returnable items (regardless of other criteria) shall include: (i) gaskets; (ii) seals; (iii) belts; (iv) hoses; (v) opened kits; (vi) Goods made to order; (vii) non-Sandvik Goods; and (viii) glass.

8.3. The Purchaser acknowledges and agrees that, to the fullest extent permissible under applicable Law, Sandvik shall not: (a) be liable; or (b) accept any risk or responsibility, for returned Goods unless and until Sandvik has accepted the return through generation and delivery of the Return Note and in accordance with Clause 8.4.

8.4. The Purchaser acknowledges and agrees that: (a) the Return Note shall constitute Sandvik's preliminary approval for the return of the Goods; and (b) full and final acceptance of the return is at Sandvik's sole discretion and subject to the following conditions: (i) a copy of the Return Note must accompany the Goods; (ii) the returning Goods will be subject to a visual and technical inspection upon their receipt at Sandvik's designated warehouse; (iii) returned Goods must be: (A) undamaged; (B) in their original packaging (where applicable); and (C) re-saleable as new; and (iv) the Goods must not have been fitted or otherwise used in any manner.

8.5. The Purchaser acknowledges and agrees that: (a) Goods rejected by Sandvik's receiving warehouse due to a non-compliance with the conditions specified in Clause 8.4 will be held by Sandvik pending instructions from the Purchaser; and (b) Goods that have been rejected by Sandvik and which have not been collected by the Purchaser will be disposed of if not collected by the Purchaser before the expiry of three (3) months from (and including) the date that Sandvik received the Goods to its designated warehouse.

8.6. The parties agree that, where Sandvik accepts the return of Goods, if the Goods are returned: (a) before the expiry of fourteen (14) Days from (and including) the date of the Return Note, but not later than thirty (30) Days from (and including) the date of the POD, the Purchaser shall be entitled to receive full credit for the invoiced value of the Goods in question; or (b) later than thirty (30) Days from (and including) the date of the POD, the Purchaser shall not be entitled to receive credit for the invoiced value of the Goods in question.

8.7. The parties agree that, in all cases, freight costs to Sandvik's designated warehouse are for the Purchaser's account.

9. Price and payment

9.1. **Incoterms:** Unless otherwise specified in the Contract, all prices are quoted "Ex Works" (as per Incoterms 2020) and do not include freight, insurance, VAT, other taxes, customs, or excise levies or duties (or similar).

9.2. **Variations to an Order prior to delivery:** The Purchaser acknowledges and agrees that: (a) if variations should occur prior to delivery, the price may be amended by Sandvik; (b) if the Purchaser requests a variation to the Order before: (i) delivery of the Goods; or (ii) performance of the Services or Digital Services, Sandvik may, at its discretion accept or reject such request; (c) where an Order is varied, the price of the Order will increase or decrease (as the case requires) by an amount agreed between the parties or, failing such agreement, by an amount determined by Sandvik acting reasonably; and (d) where the amount is to be

баримтын огнооноос хоёр (2) Өдрийн дотор; (ii) бусад бүх тохиолдолд Хүргэлтийн баримтын огнооноос долоон (7) Өдрийн дотор Худалдан авагч Сэндвикт бичгээр мэдэгдэх үүрэгтэй; мөн (b) Барааны доголдол эсхүл Бараа дутсан байдал нь Сэндвикийн маш ноцтой хариуцлага алдсанаас эсхүл залилан мэхлэх үйлдэл эсхүл эс үйлдлээс үүдээгүй тохиолдолд Худалдан авагч дээр дурдсан хугацаанд Барааны доголдол эсхүл Бараа дутуу байгааг Сэндвикт мэдэгдээгүй бол Худалдан авагч Барааг эргэлт буцалтгүй хүлээн авсанд тооцно.

7.3 Талууд дараах зүйлсийг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) Нийлүүлсэн Бараа буруу бол үүнийг Худалдан авагч Хүргэлтийн баримтын огнооноос хорин нэгэн (21) Өдрийн дотор Сэндвикт бичгээр мэдэгдэх ёстой; мөн (b) хэрэв Худалдан авагч энэхүү хугацаанд Сэндвикт мэдэгдээгүй бол Худалдан авагч Барааг эргэлт буцалтгүй хүлээн авсанд тооцно.

7.4 Заалт 7.3-г харгалзан, Сэндвик дараах зүйлсийг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) Худалдан авагчид Гэрээгээр буруу нийлүүлсэн бүх Барааны худалдан авах үнийн дүнг бүхэлд нь буцаан олгоно эсхүл кредит олгоно; мөн (b) Заалт 7.4(a) үйлчлэх бол, Сэндвикийн нэрлэсэн агуулахад хүргэх ачаа тээврийн зардлыг Сэндвик хариуцна.

8. Бараа – Доголдолгүй Барааг буцаах

8.1 Худалдан авагч дараах зүйлсийг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) Сэндвик бичгээр урьдчилж тохирч, зөвшөөрсөн тохиолдолд л доголдолгүй Барааг буцаана; (b) Буцаалтаар хүлээн авахаар зөвшөөрсөн Бараа бүрд холбогдох үйлчилгээний зардал тооцогдоно; мөн (c) Доголдолтой Барааны буцаалт нь Заалт 11 (*Сэндвикийн Баталгаа*)-н дагуу зохицуулагдана.

8.2 Заалт 8.1 (дээрх) болон Заалт 18 (*Хариуцлага*)-г харгалзан мөн Заалт 7.2 болон 7.3-т зааснаас бусад тохиолдолд, дараах болзол, нөхцөл Худалдан авагчийн буцаахыг хүсэж буй бүх Бараанд хамаарна: (a) Хүргэлтийн баримтын огнооноос (огноог оруулан) долоон (7) Өдрийн дотор Бараа буцаах хүсэлтэй байгаагаа Худалдан авагч Сэндикт мэдэгдэх ёстой (ийнхүү мэдэгдсэнээр Сэндвик Буцаах Хуудсыг бэлдэнэ); (b) Барааг Сэндвикийн нэрлэсэн агуулахад Буцаах Хуудасны огнооноос (огноог оруулан) арван дөрвөн (14) Өдрийн дотор хүргэсэн байхыг Худалдан авагч хариуцна; мөн (c) буцаах боломжгүй бүтээгдэхүүнд (бусад шаардлагыг үл харгалзан) дараах зүйлс орно: (i) гаскет; (ii) бөглөө; (iii) бүслүүр; (iv) шланг; (v) онгойлгосон иж бүрдэл; (vi) захиалгаар хийсэн Бараа; (vii) Сэндвикийн бус Бараа; болон (viii) шил.

8.3 Хэрэглэх Хуулийн хүрээнд хамгийн дээд хэмжээгээр зөвшөөрөгдсөнөөр, Буцаах хуудас бэлдэж, түүнийг Худалдан авагчид хүргэх замаар мөн Заалт 8.4-н дагуу хийгдсэн буцаалтыг Сэндвик хүлээн зөвшөөртөл Сэндвик буцаалтын Бараанд: (a) хариуцлага хүлээхгүй; мөн (b) аливаа эрсдэл эсхүл үүрэг хүлээхгүй гэдгийг Худалдан авагч хүлээн зөвшөөрч байна.

8.4 Худалдан авагч дараах зүйлсийг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) Буцаах хуудас нь Сэндвик Барааг буцаахыг зөвшөөрч буй анхан шатны зөвшөөрөл; мөн (b) буцаалтыг эцсийн байдлаар хүлээн зөвшөөрөх нь цор ганц Сэндвикийн үзэмжээр шийдвэрлэгдэх ба дараах болзлыг хангана: (i) Буцаах хуудасны хуулбар Барааг дагалдах; (ii) Сэндвикийн нэрлэсэн агуулах дээр буцааж буй Бараа ирмэгц биет болон техникийн үзлэг хийх; (iii) Буцааж буй бараа нь дараах шаардлагыг хангасан байх ёстой: (A) гэмтэлгүй; (B) анхны баглаа боодолтойгоо (хэрэв байгаа бол); мөн (C) шинэ Бараа мэт зарах боломжтой; мөн (iv) Барааг угсарч, суурилуулаагүй эсхүл ямар нэгэн байдлаар ашиглаагүй байх ёстой.

8.5 Худалдан авагч дараах зүйлсийг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) Заалт 8.4-т заасан болзлыг хангаагүйгээс болж Сэндвикийн хүлээн авсан агуулах Барааг буцаахаас татгалзвал Худалдан авагчийн зааварчилгааг хүлээн тухайн Барааг агуулахад байлгана; мөн (b) Сэндвикийн буцаахаас татгалзан Барааг Сэндвикийн нэрлэсэн агуулах дээр тухайн Барааг хүргэсэн огнооноос (уг огноог оруулан тооцно) хойш гурван (3) сарын дотор Худалдан авагч буцаан аваагүй бол уг Барааг Сэндвик захиран зарцуулна.

8.6 Барааны буцаалтыг Сэндвик хүлээн зөвшөөрсөн тохиолдолд хэрэв Бараан нь: (a) Буцаах хуудасны огнооноос (уг огноог оруулан тооцно) арван дөрвөн (14) Өдрийн дотор, гэхдээ Хүргэлтийн баримтын огнооноос (уг огноог оруулан тооцно) гучин (30) Өдрийн дотор буцаасан бол Худалдан авагч тухайн Барааны үнийн нэхэмжилсэн дүнд бүхэлд нь кредит авах эрхтэй; эсхүл (b) Хүргэлтийн баримтын огнооноос (уг огноог оруулан тооцно) гучин (30) Өдрийн дараа буцаагдсан бол Худалдан авагч тухайн Барааны үнийн нэхэмжилсэн дүнд кредит авах эрхгүй гэж талууд харилцан тохиров.

8.7 Ямар ч тохиолдолд Сэндвикийн нэрлэсэн агуулах руу тээвэрлэх тээврийн зардлыг Худалдан авагч хариуцна гэж талууд тохиров.

9. Үнэ болон төлбөр

9.1 **Инкотермс:** Гэрээнд өөрөөр заагаагүй бол, бүх үнэ нь "Ex Works" (Инкотермс 2020-н дагуу) нөхцөлөөр санал болгосон үнэ ба үүнд тээвэрлэлт, даатгал, НӨАТ, бусад татвар, гаалийн эсхүл онцгой албан татвар эсхүл хураамж (эсхүл үүнтэй төстэй) ороогүй.

9.2 **Хүргэлт хийхээс өмнө Захиалгад өөрчлөлт оруулах:** Худалдан авагч дараах зүйлсийг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) хэрэв өөрчлөлт хүргэлтээс өмнө тохиовол Сэндвик үнийг өөрчилж болно; (b) хэрэв Худалдан авагч (i) Бараа хүргэгдэхээс өмнө; эсхүл (ii) Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээг үзүүлэхээс өмнө Захиалгад өөрчлөлт оруулахыг хүсвэл Сэндвик өөрийн үзэмжээр тухайн хүсэлтийг хүлээн авч ч болно эсхүл татгалзах ч болно; (c) Захиалгыг өөрчилсөн тохиолдолд, Захиалгын үнэ талуудын тохиролцсон дүнгээр, эсхүл тохирч чадаагүй бол Сэндвикийн зохих

determined by Sandvik, Sandvik will calculate the amount by reference to Sandvik's then current price list, costs, expenses, losses, and damages suffered, off-site overheads, profit and such other reasonable rates and charges in connection with the variation.

- 9.3. **Taxation:** The parties agree that, with respect to VAT or other applicable taxation: (a) prices are quoted on a VAT-exclusive basis; (b) if in any jurisdiction VAT is payable by Sandvik to a tax authority in relation to the supply of the Goods, Services, or Digital Services, an amount equal to such VAT will be calculated and charged to the Purchaser as an additional amount; (c) to the extent that a payment to a party under or in connection with the Contract is calculated by reference to, or as a specified percentage of, another amount or revenue stream, that payment shall be calculated by reference to, or as a specified percentage of, the amount or revenue stream exclusive of VAT; (d) in addition to and without limiting the above, where a sale of Goods is treated as not subject to VAT on the basis that the Purchaser or its freight forwarder will move the Goods from one country to another country, the Purchaser will provide to Sandvik, upon request, all transport related documentation and (if applicable) customs documentation to demonstrate the cross-border movement of the Goods; (e) if the Purchaser fails to provide the requested documentation within the period of time requested, or the documentation is not of the standard required by the relevant tax authority, or the documentation indicates that: (i) the Goods were not moved cross-border and/or (ii) the Goods were not moved cross-border within the period of time required by law or tax authority practice; and/or (iii) the Goods were moved by a party other than the Purchaser or its freight forwarder without the written approval of Sandvik, the Purchaser will pay to Sandvik an amount equal to any VAT for which Sandvik is required to account to a tax authority in accordance with the operation of Clause 9.3(b) together with any penalties and interest imposed on Sandvik by a tax authority in relation to that supply of Goods; and (f) this Clause 9.3 will continue to apply after expiry or termination of the Contract.
- 9.4. **Invoicing and payment:** The Purchaser agrees that: (a) unless otherwise specified in the Contract, Sandvik will invoice the Purchaser for the Amount Payable upon delivery of the Goods, Services, or Digital Services (as the case may be); (b) the Purchaser will pay the Amount Payable (in full and without set off, withholding, or deduction) on or before the expiry of the Due Date; (c) if any Amount Payable is not paid by the Due Date, Sandvik shall be entitled to charge and recover interest at the rate of 0.5% per month or part thereof on the Amount Payable overdue for the period between the Due Date until payment is made in full, to a maximum of 50% of the overdue Amount Payable; (d) payment received from the Purchaser is valid once honoured or funds are cleared; (e) it shall indemnify (and keep indemnified) Sandvik against any costs incurred by Sandvik in connection with the Purchaser's failure to pay the Amount Payable before the expiry of the Due Date (including legal fees on an attorney and own client scale, collection charges, and debt collection agency fees) on a full indemnity basis.
- 9.5. **Failure to pay the Amounts Payable:** Without prejudice to Sandvik's other rights or remedies available under the Contract (including under Clause 9.4), Sandvik: (a) may without prior notice to the Purchaser suspend or terminate: (i) the supply of Goods, Services, or Digital Services; and (ii) the grant of any rights or licences with respect to the Goods, Services, or Digital Services, where any Amount Payable is or remain(s) unpaid after the Due Date; and (b) shall be entitled to recover from the Purchaser all reasonably incurred costs and losses arising from suspension or termination.
- 10. Goods - Retention of Title**
- 10.1. The title in any Goods sold and delivered by Sandvik to the Purchaser shall not pass to the Purchaser until the total Amount Payable for the Goods under the Contract (plus all accrued interest (if any) payable under Clause 9) has been paid in full.
- 10.2. Until title in any Goods sold and delivered by Sandvik has passed to the Purchaser in accordance with Clause 10.1, the Purchaser shall: (a) keep those Goods separated and non-affixed from any other goods of the Purchaser so that they remain readily identifiable as Sandvik's property; (b) maintain the Goods in satisfactory condition; (c) not remove, deface, or obscure any identifying mark or packaging on or relating to the Goods; and (d) notify any landlord of any premises leased by the Purchaser where the Goods are stored that the Goods are Sandvik's property.
- 10.3. In addition to all other rights which Sandvik has under the Contract or applicable Laws, Sandvik will be entitled to enter the premises of the Purchaser (including leased premises) at any time (to the extent permissible by Law) to recover possession of the Goods that are subject to Clause 10.1 where it is not reasonably possible to seek timely assistance from competent authorities to recover such Goods.
- 10.4. The parties agree that, where Sandvik enters the premises of the Purchaser to take possession of the Goods and it is not possible to identify which goods are Goods

үндэслэлээр тогтоосон дүнгээр өсөж эсхүл буурч болно (тухайн нөхцөл байдлаасаа шалтгаалаад); мөн (d) хэрэв дүнг Сэндвик тогтоох бол Сэндвикийн дагаж мөрдөж буй үнийн жагсаалт, өртөг, зардал, алдагдал болон учирсан хохирол, ажлын байрнаас гадуурх зардал, ашиг болон өөрчлөлттэй холбоотой өөр бусад үндэслэл бүхий хөлс, хураамжийг харгалзан үзэж байж тогтооно.

9.3 **Татвар:** НӨАТ-н хувьд эсхүл бусад холбогдох татварын хувьд талууд дараах зүйлсийг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) үнийн санал нь НӨАТ оруулаагүй; (b) хэрэв аливаа нэг улсад Бараа, Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээг нийлүүлсэнтэй холбоотойгоор Сэндвик НӨАТ-г татварын албанд төлөх бол НӨАТ-н дүнтэй тэнцэх дүнг тооцоолон Худалдан авагч энэ нэмэлт төлбөрийг хариуцна; (c) аль нэг талд Гэрээтэй холбоотой эсхүл түүний дагуу төлөх төлбөр нь өөр дүнг эсхүл орлогын үүсвэрийг иш татан эсхүл түүний тодорхой хувиар тооцоологдох бол тухайн төлбөрийг НӨАТ ороогүй өөр дүнг эсхүл НӨАТ ороогүй орлогын үүсвэрийг иш татан эсхүл түүний тодорхой хувиар тооцоолно; (d) дээрх заалтуудыг хязгаарлалгүйгээр мөн дээрх заалт дээр нэмээд, Худалдан авагч эсхүл түүний тээвэр зуучлагч Барааг нэг улсаас нөгөө улс руу зөөх үндэслэлээр Барааны борлуулалтад НӨАТ оруулаагүй тооцсон бол, Худалдан авагч Сэндвикийг хүссэн үед Барааны хэл дамжсан хөдөлгөөнийг баталгаажуулах үүднээс тээвэрлэлттэй холбоотой бүх баримтууд мөн (хэрэв үйлчлэх бол) гаалийн баримт бичгүүдийг гаргаж өгнө; (e) хэрэв хүссэн баримт бичгийг Худалдан авагч оноосон хугацаанд нь гаргаж өгөөгүй бол, эсхүл гаргаж өгсөн баримт нь холбогдох татварын байгууллагын стандарт шаардлагыг хангахгүй бол, эсхүл баримт нь дараах зүйлсийг илэрхийлж байвал, үүнд: (i) Бараа нь хил дамжаагүй болон/эсхүл (ii) хуулийн дагуу шаардсан хугацаанд эсхүл татварын байгууллагын практик хугацаанд Барааг хил дамжуулаагүй бол; болон/эсхүл (iii) Барааг Сэндвикийн бичгээр өгсөн зөвшөөрөлгүй Худалдан авагч эсхүл түүний тээвэр зуучлагчаас өөр этгээд дамжуулсан бол, Бараа нийлүүлсэнтэй холбоотойгоор Заалт 9.3(b)-д зааснаар Сэндвикийн татварын албанд төлөх ёстой аливаа НӨАТ-н дүн болон татварын албанаас Сэндвикт ноогдуулах аливаа торгууль болон алдангитай тэнцэх дүнг Худалдан авагч Сэндвикт төлнө; мөн (f) энэхүү Заалт 9.3 нь Гэрээ цуцлагдаж дуусгавар болсон ч үйлчилнэ.

9.4 **Төлбөрийн нэхэмжлэл болон төлбөр:** Худалдан авагч дараах зүйлсийг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) Гэрээнд өөрөөр заагаагүй л бол, Бараа, Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээг (аль хэрэглэгдэх нь) хүргэмэгц Сэндвик Төлбөл зохих дүнг Худалдан авагчаас нэхэмжилнэ; (b) Худалдан авагч Төлбөл зохих дүнг (ямар нэгэн хасалт, суутгал эсхүл хорлогдлыгээр бүрэн) Төлбөр төлөх өдөр эсхүл түүнээс өмнө төлнө; (c) хэрэв Төлбөл зохих дүнг Төлбөр төлөх өдөр төлөөгүй бол Сэндвик хугацаа хэтэрсэн Төлбөл зохих дүнд Төлбөр төлөх өдрөөс төлбөр бүрэн төлөгдөх өдөр хүртэлх хугацаанд сарын 0.5% хүү эсхүл түүний хэсгийг тооцож, дээд тал нь хугацаа хэтэрсэн Төлбөл зохих Дүнгийн 50%-тай тэнцэх төлбөрийг нэхэмжлэх эрхтэй; (d) Худалдан авагчийн хийсэн төлбөр нь төлбөрийн шилжүүлэг баталгаажсанаар хүчин төгөлдөр болно; (e) Худалдан авагч Төлбөр төлөх өдөр эсхүл түүнээс өмнө Төлбөл зохих дүнг төлөөгүйтэй холбоотой Сэндвикт учирч болох аливаа зардлаас (үүнд хуульч, үйлчлүүлэгч хоёрын хооронд байгуулсан гэрээний дагуух төлсөн хуулийн зардал, өр барагдуулах зардал, болон өр барагдуулах агентлагийн зардал орно) Сэндвикийг бүхэлд нь ангид байлгаж алдагдал, хохиролгүй болгоно (байнга алдагдал, хохиролгүй байлгана) гэж баталж байна.

9.5 **Төлбөл зохих дүнг төлөхгүй байх:** Сэндвикийн Гэрээний дагуух (Заалт 9.4-г оруулаад) бусад эрх эсхүл түүний хохирол арилгах арга хэмжээнд харшлалгүйгээр, Сэндвик дараах арга хэмжээг авч болно: (a) Худалдан авагчид урьдчилж мэдэгдэлгүйгээр (i) Бараа, Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээний нийлүүлэлтийг түр түдгэлзүүлэх эсхүл цуцлах; мөн (ii) аливаа Төлбөл зохих дүн Төлбөр төлөх өдөр төлөгдөөгүй хэвээр байвал Бараа, Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээтэй холбоотой олгосон аливаа эрх эсхүл лицензийг түр түдгэлзүүлэх эсхүл цуцлах; мөн (b) түр түдгэлзүүлсэн эсхүл цуцалсантай холбоотой Сэндикт учирсан бүх үндэслэл бүхий зардал болон хохирлыг Худалдан авагчаас нэхэмжилж гаргуулах эрхтэй.

10. Бараа – Өмчлөх эрхийг хадгалж үлдэх

10.1 Сэндвикийн Худалдан авагчид зарж, хүргэсэн Барааны өмчлөх эрх Гэрээний дагуу Барааны нийт Төлбөл зохих дүнг (Заалт 9-н дагуу төлөх ёстой бүх хуримтлагдсан хүүг (хэрэв байгаа бол) оруулаад) бүрэн төлөгдтөл Худалдан авагчид шилжихгүй.

10.2 Сэндвикийн зарж, хүргэсэн Барааны өмчлөх эрх Заалт 10.1-н дагуу Худалдан авагчид шилжих хүртэл, Худалдан авагч дараах арга хэмжээг авахаа хүлээн зөвшөөрч байна: (a) тухайн Барааг Сэндвикийн өмч гэж шууд таних үүднээс тусад нь мөн Худалдан авагчийн өөр бусад бараанаас ангид байлгана; (b) Барааг хангалттай сайн нөхцөлд байлгах; (c) Бараатай холбоотой эсхүл түүний баглаа боодлыг, түүн дээр байгаа таних тэмдгийг авахгүй, арилгахгүй, далдлахгүй; мөн (d) Худалдан авагчийн түрээсийн байранд байгаа Барааг Сэндвикийн хөрөнгө гэж байрны эзэнд мэдэгдэх.

10.3 Гэрээний эсхүл хэрэглэх Хуулийн дагуу Сэндвикийн эдлэх бусад бүх эрх дээр нэмээд, Барааг буцааж авах үүднээс эрх бүхий байгууллагын тусалцааг цаг алдалгүй авах боломжгүй бол, Заалт 10.1-д дурдсан Барааг эзэмшилдээ буцаан авахаар Сэндвик (Хуулиар зөвшөөрсөн хүрээнд) Худалдан авагчийн байранд хэдийд ч нэвтрэх эрхтэй (үүнд түрээсийн байр орно).

10.4 Барааг эзэмшилдээ авахаар Худалдан авагчийн байранд Сэндвик нэвтэрсэн ба Худалдан авагчийн эзэмшилд Бараа нь байгаа боловч аль Бараа нь Сэндвикийн

owned by Sandvik but are in the possession of the Purchaser, the Goods will be deemed sold to the Purchaser in the same sequence that the Purchaser took delivery of the Goods.

- 10.5. If the quantity of the Goods exceeds the amount owing, Sandvik will be entitled to determine which of the Goods it claims ownership in.
- 10.6. The Purchaser shall: (a) keep the Goods adequately insured against all risks (for goods of that kind) from the point in time that risk in the Goods passes to the Purchaser under Clause 5.1 and until the point in time in which legal title to the Goods passes to the Purchaser under Clause 10.1; and (b) if requested by Sandvik, provide Sandvik with a copy of the relevant insurance policies promptly and without delay.
- 10.7. Without limiting any other of Sandvik's rights or remedies, if, before title to the Goods passes to the Purchaser under Clause 10.1, the Purchaser becomes subject to an Insolvency Event then: (a) the Purchaser's right to re-sell the Goods or use them in the ordinary course of the Purchaser's business shall cease immediately; and (b) Sandvik may at any time: (i) require the Purchaser to deliver up all Goods in its possession that have not been re-sold or irrevocably incorporated into another product; and (ii) if the Purchaser fails to comply with Clause 10.7(b)(i), enter any premises of the Purchaser (or of any third party where the Goods are stored) in order to recover them.

11. Goods - Sandvik Warranty

- 11.1. The parties agree that the Sandvik Warranty applicable at the Order Effective Date shall: (a) if within the scope of the Sandvik Warranty, apply to the Goods supplied by Sandvik; and (b) at the Purchaser's request, be provided or made available to the Purchaser.
- 11.2. To the extent that the Sandvik Warranty does not apply to the Goods and subject to Clause 11.4, Sandvik warrants that the Goods supplied (which, for the avoidance of doubt, excludes commissioning of the Goods) shall, under proper use, be free from defects in materials and workmanship and substantially conform to the Contract for a period of three (3) months (or two (2) months in the case of chemical resins and resin capsules) from (and including) the Delivery Date.
- 11.3. For the purposes of Clause 11.2: (a) "proper use" means installation, commissioning, operation and maintenance in accordance with Sandvik's relevant documentation; and (b) "defects" means any defect or omission in materials or workmanship and any nonconformity with the specifications for the Goods agreed in the Contract (excluding trivial or immaterial defects not affecting functionality or use).
- 11.4. In no event does Sandvik give any warranty to parts or components manufactured and/or supplied by any third party, unless otherwise agreed in the Contract.
- 11.5. To the fullest extent permissible under applicable Law: (a) the warranties given in the Sandvik Warranty and in Clause 11.2 are in lieu of all other warranties or conditions express, implied or statutory, including warranties of satisfactory quality and fitness for a particular purpose and any remedies for consequential or other loss against a manufacturer of the Goods; and (b) no other warranties express or implied are given unless they are expressly given by Sandvik in writing.
- 11.6. Subject to Clause 18.1 (Liability), Sandvik's obligations under this Clause 11 shall be limited (at Sandvik's option): (a) as described in the Sandvik Warranty; and (b) in all other cases, to making good by repair, replacement, or refund of any Goods in which any defect appears.
- 11.7. Any warranty claim must be notified in writing by the Purchaser to Sandvik within the applicable warranty period.

12. Services

- 12.1. Subject to Clause 12.4, Sandvik shall perform the Services: (a) using reasonable skill and care; (b) substantially in accordance with the Service descriptions (if any) specified in the Contract; (c) in accordance with all applicable Laws that bind Sandvik as a provider of the Services; and (d) using reasonable endeavours to meet the performance dates specified in the Contract provided that the Purchaser acknowledges and agrees that, unless expressly agreed otherwise in the Contract: (i) any such dates will be estimates only; and (ii) time shall not be of the essence of the Contract.
- 12.2. The Purchaser shall, in connection with the Services: (a) perform its obligations under the Contract (including, in particular, Clause 22 (Unsafe conditions and applicable Laws)); (b) obtain and maintain all necessary licences, consents, and permissions necessary for it to provide or make available the Purchaser's materials and facilities to Sandvik; (c) provide, for Sandvik, its agents, subcontractors, consultants and employees, in a timely manner and at no charge, access to the Purchaser's premises, office accommodation, and other facilities as reasonably requested by Sandvik from time to time; (d) provide Sandvik with, in a timely manner, all reasonably requested assistance and materials requested by Sandvik in connection with the Services; (e) inform Sandvik of all health and safety and security requirements that apply to the Purchaser's premises; (f) use the latest end-point security and versions of anti-virus definitions and software available from an

өмчлөлийн бараа гэдгийг таних боломжгүй бол Барааны хүргэлтийг Худалдан авагч хүлээн авсантай адилтган Барааг Худалдан авагч худалдан авсанд тооцно гэж талууд хүлээн зөвшөөрч байна.

- 10.5 Хэрэв Барааны тоо ширхэг зарсан тоо ширхэгээс илүү бол Сэндвик аль Бараа нь өөрийнх нь өмч вэ гэдгийг сонгон шийдвэрлэх эрхтэй.
- 10.6 Худалдан авагч: (a) Заалт 5.1-н дагуу Барааны эрсдэл Худалдан авагчид шилжсэн цаг мөчөөс Заалт 10.1-н дагуу Барааны хууль ёсны өмчлөлийн эрх Худалдан авагчид шилжтэл Барааг (тухайн бараанд тохирсон) бүх эрсдэлээс сэргийлсэн хангалттай, тохиромжтой даатгалд хамруулах үүрэгтэй; мөн (b) хэрэв Сэндвик хүсвэл, Сэндвикт холбогдох даатгалын гэрээний хуулбарыг цаг алдалгүй түргэн шуурхай гаргаж өгөх үүрэгтэй.
- 10.7 Сэндвикийн бусад эрх эсхүл хохирол арилгуулах арга хэмжээг хязгаарлалгүйгээр, хэрэв Заалт 10.1-т зааснаар Барааны өмчлөх эрх Худалдан авагчид шилжихээс өмнө Худалдан авагч нь Төлбөрийн чадваргүй болох тохиолдолд: (a) Худалдан авагчийн Барааг зарах эсхүл Худалдан авагчийн өдөр тутмын ердийн бизнесийн үйл ажиллагаанд Барааг ашиглах эрх нэн даруй зогсоно; мөн (b) Сэндвик хэдийд ч: (i) Худалдан авагчийн эзэмшилд байгаа зарж үрээгүй, өөр бүтээгдэхүүнтэй буцааж салгах аргагүйгээр нэгтгээгүй Барааг Сэндвикт хүргэж өгөхийг шаардаж болно; мөн (ii) хэрэв Худалдан авагч Заалт 10.7(b)(i)-г дагаж мөрдөөгүй бол уг Барааг буцаан авах үүднээс Худалдан авагчийн аливаа байранд (эсхүл Барааг хадгалж буй аливаа гуравдагч этгээдийн байранд) нэвтрэн орох эрхтэй.

11. Бараа – Сэндвикийн Баталгаа

- 11.1 Захиалга хүчин төгөлдөр болох өдөр хэрэглэгдэж буй Сэндвикийн Баталгаа: (a) хэрэв Сэндвикийн Баталгааны хүрээнд бол түүний нийлүүлсэн Бараанд үйлчилнэ; мөн (b) Худалдан авагчийн хүсэлтээр Худалдан авагчид өгч болно гэж талууд хүлээн зөвшөөрч байна.
- 11.2 Бараанд Сэндвикийн Баталгаа үйлчлэхгүй бол мөн Заалт 11.4-г харгалзан, Сэндвикийн нийлүүлсэн Бараа (эргэлзээг арилгах үүднээс үүнд Барааг ашиглалтад оруулах орохгүй) нь, зөв зохистойгоор ашигласан тохиолдолд, Хүргэлтийн өдрөөс (энэ өдрийг оруулан тооцно) гурван (3) сарын (эсхүл хоёр (2) сар хэрэв химийн давирхай болон давирхайны капсул бол) хугацаанд материал болон хийцийн доголдолгүй мөн Гэрээнд ерөнхийдөө нийцсэн хэмээн Сэндвик баталж байна
- 11.3 Заалт 11.2-т зориулаад: (a) "зөв, зохистой ашиглалт" гэж Сэндвикийн холбогдох баримтын дагуу суурилуулах, ашиглалтад оруулах, ашиглах мөн засвар, үйлчилгээ хийхийг хэлнэ; мөн (b) "доголдол" гэж материал болон хийцийн аливаа доголдол, дутагдал мөн Гэрээгээр тохирсон Барааны аливаа техникийн үзүүлэлтэд нийцээгүй байдлыг хэлнэ (үүнд ашиглалт, ажиллагаанд нөлөөлөхгүй өчүүхэн эсхүл ноцтой биш доголдол орохгүй).
- 11.4 Гэрээнд өөрөөр тохиролцоогүй л бол, ямар ч тохиолдолд Сэндвик аливаа гуравдагч этгээдийн үйлдвэрлэсэн болон/эсхүл нийлүүлсэн эд анги, бүрэлдэхүүн хэсэгт баталгаа өгөхгүй.
- 11.5 Хэрэглэх Хуулийн хүрээнд дээд хэмжээгээр зөвшөөрөгдсөнөөр: (a) Сэндвикийн Баталгаа болон Заалт 11.2-т дурдсан баталгаанууд нь өөр бусад шууд, шууд бус, хуулийн дагуу бүх баталгаанууд эсхүл болзлуудын оронд өгч байгаа баталгаа, үүнд чанарын шаардлага хангасан болон тодорхой зориулалтаар ашиглах шаардлага хангасан байх баталгаанууд орно, мөн Барааны үйлдвэрлэгчийн эсрэг үр дагаврын эсхүл бусад алдагдал хохирол арилгах арга хэмжээний оронд өгч байгаа баталгаа юм; мөн (b) Сэндвик бичгээр тусгайлан өгөөгүй л бол шууд болон шууд бус өөр ямар ч баталгааг Сэндвик өгөөгүй.
- 11.6 Заалт 18.1 (Хариуцлага)-г харгалзан, энэхүү Заалт 11-д заасан Сэндвикийн хүлээх үүрэг нь (Сэндвикийн сонголтоор) дараах байдлаар хязгаарлагдана: (a) Сэндвикийн Баталгаанд дурдсанаар; мөн (b) өөр бусад тохиолдолд, доголдолтой Барааг засварлах, солих эсхүл буцаан олголт хийх байдлаар хязгаарлагдана.
- 11.7 Аливаа баталгааны дагуух нэхэмжлэлийг холбогдох баталгаат хугацааны дотор Сэндвикт Худалдан авагч бичгээр мэдэгдэх ёстой.

12. Үйлчилгээ

- 12.1 Заалт 12.4-г харгалзан, Сэндвик Үйлчилгээг дараах байдлаар үзүүлнэ: (a) боломжийн ур чадвар, анхаарал халамжаар; (b) үндсэндээ Гэрээнд заасан Үйлчилгээний (хэрэв байгаа бол) тайлбарын дагуу; (c) Сэндвик үйлчилгээ үзүүлэгч болохоор түүний даган мөрдөх ёстой бүхий л хэрэглэгдэх Хуулийн дагуу; (d) Гэрээнд заасан гүйцэтгэлийн огноонд багтаан Үйлчилгээг үзүүлэх боломжит байдлаараа, гэхдээ Гэрээнд тусгайлан зааж тохироогүй л бол Худалдан авагч: (i) ийнхүү дурдсан огноо нь баримжаа таамаг төдий; мөн (ii) Гэрээнд заасан хугацаа нь Гэрээний болзолт нөхцөл биш гэдгийг хүлээн зөвшөөрч байна.
- 12.2 Үйлчилгээтэй холбоотойгоор Худалдан авагч: (a) Гэрээгээр хүлээсэн үүргээ биелүүлнэ (үүнд, ялангуяа Заалт 22 (Аюултай нөхцөл болон хэрэглэх Хууль) орно); (b) Худалдан авагчийн Сэндвикт өгөх эсхүл бэлэн байлгах материал болон өрөө байр, тоног төхөөрөмжид авах ёстой бүх шаардлагатай лиценз, зөвшөөрлийг авч, тэдгээрийг хүчин төгөлдөр байлгана; (c) Сэндвикийн үе үеийн боломжит хүсэлтээр Сэндвик, түүний агент, гэрээт гүйцэтгэгч, зөвлөх, ажилчдад цаг тухайд нь ямар нэгэн төлбөргүй Худалдан авагчийн байранд, оффисын байранд, өөр бусад тоног төхөөрөмж, байр, байршилд нэвтрэх боломжоор хангана; (d) Үйлчилгээтэй холбоотойгоор Сэндвикийн бүх боломжийн туслалцаа хүссэн хүсэлт болон боломжийн материал хүссэн хүсэлтийг цаг алдалгүй Сэндвикт үзүүлнэ; (e) Худалдан авагчийн байранд даган мөрдөж буй бүх аюулгүй байдал, эрүүл ахуй

industry accepted anti-virus software provider in respect of its computer systems, technology and network infrastructure that Sandvik is required to use in connection with the Services or which connect to Sandvik's own systems; (g) perform any other responsibilities (as specified in the Quote, Order Acceptance, or elsewhere in the Contract); and (h) use the Goods and any outputs or deliverables arising from the Services in accordance with Sandvik's documented instructions, together, the "Purchaser Obligations".

12.3. To the fullest extent permitted by applicable Law and except to the extent expressly set out in Clause 12.1: (a) Sandvik does not give any warranties, representations, or other commitments to the Purchaser with respect to the Services; and (b) all other warranties, conditions, representations, and terms (whether written or oral, express or implied by statute, common law, custom, trade usage, course of dealing or otherwise, including as to satisfactory quality, fitness for a particular purpose or use, accuracy, adequacy, completeness or timeliness) are expressly excluded.

12.4. Sandvik will not be in breach of the Contract and, subject to Clause 18.1 (Liability), will have no liability to the Purchaser (whether in contract (including under any indemnity or warranty), in tort (including negligence), for breach of statutory duty, or otherwise) arising under or in connection with the Contract for any loss or damage arising from any failure by Sandvik (or its personnel) to perform any obligations under the Contract if, and to the extent, such failure: (a) results from a failure by the Purchaser (or its personnel) to perform a Purchaser Obligation; (b) is caused by any other act, omission, or default of the Purchaser (or its personnel) in the performance of a Purchaser Obligation; or (c) Sandvik following the Purchaser's designs, specifications, or instructions.

12.5. In the event of any failure by the Purchaser (or its personnel) to perform a Purchaser Obligation, Sandvik may, and without prejudice to any other right or remedy available to it, equitably adjust: (a) the estimated due date for the delivery of the Services (including any deliverable) or Goods; and (b) any other timetable for delivery agreed between the parties from time to time.

13. Intellectual Property Rights

13.1. Sandvik (or its licensors): (a) is and will remain the owner of the Sandvik IPR; and (b) may freely incorporate into the Sandvik IPR any feedback or suggested improvements provided by, or on behalf of, the Purchaser.

13.2. Except as expressly stated in the Contract, the Purchaser shall have no right or interest in the Sandvik IPR.

Licence to use Project IPR

13.3. Upon Order Acceptance and, subject to the full payment of the Amount Payable for the relevant Goods or Services, Sandvik grants the Purchaser a non-exclusive, non-transferable, non-assignable, non-sub-licensable licence to use the Project IPR (which shall exclude the Digital Services), strictly limited to the extent necessary for installing, and operating the Goods originally delivered by Sandvik, in accordance with manuals and use instructions supplied by Sandvik, and for receiving the Services and for no other purposes whatsoever.

13.4. Unless expressly agreed otherwise between the parties in writing, the limited licence described in Clause 13.3 shall continue unless terminated in accordance with these ToS.

13.5. Nothing in the Contract permits the Purchaser to copy, reproduce, modify, adapt, alter, translate, reverse engineer, 3D copy/print, or create derivative works from any Goods or Services or of the Sandvik IPR, in whole or in part, without Sandvik's prior written consent.

13.6. If the Purchaser uses any of the Sandvik IPR in breach of the Contract, Sandvik may immediately terminate or revoke such rights, in whole or in part in its sole discretion.

Licence to use the Digital Service

13.7. The Purchaser shall be permitted to use the Digital Service and Software as described in Clause 17 (Software) or otherwise as described in the separate terms of use applicable to the relevant Digital Services provided or made available to the Purchaser by Sandvik in advance of the Digital Services.

General

13.8. The Purchaser acknowledges and agrees that the Goods, Services, and Digital Services comprise commercially valuable, proprietary assets and trade secrets of Sandvik or its licensors, the design and development of which reflect the effort of skilled developers and the investment of considerable time and money by or on behalf of Sandvik.

болон хамгаалалтын шаардлагуудыг Сэндвикт мэдэгдэнэ; (f) Үйлчилгээтэй холбоотойгоор Сэндвик хэрэглэх эсхүл Сэндвик өөрийн системд холбох Худалдан авагчийн компьютерын систем, технологи болон сүлжээний дэд бүтцэд Худалдан авагч салбартаа хүлээн зөвшөөрөгдсөн вирусийн эсрэг программ хангамж нийлүүлэгчээс хамгийн сүүлийн үеийн хэрэглэгчийн аюулгүйн байдлыг хангах вирусийн эсрэг хамгаалалт болон программ хангамжийг авч хэрглнэ; (g) аливаа бусад үүргээ (Үнийн санал, Захиалга хүлээн авалт, эсхүл Гэрээнд дурдсан) гүцэтгэнэ; (h) Бараа болон Үйлчилгээгээс урган гарах аливаа гаралтын мэдээлэл эсхүл бүтээгдэхүүнийг Сэндвикийн баримтжуулсан заавар болон "Худалдан авагчийн Үүргүүд"-эд зааснаар ашиглаж, хэрэглэнэ.

12.3 Хэрэглэх Хуулийн хүрээнд зөвшөөрөгдсөнөөр болон Заалт 12.1-т тусгайлан зааснаас бусад тохиолдолд: (a) Үйлчилгээтэй холбоотойгоор Сэндвик ямар нэгэн баталгаа, мэдэгдэл эсхүл өөр бусад харилцаа холбоог Худалдан авагчид өгөөгүй; мөн (b) бусад бүх баталгаа, болзол, мэдэгдэл болон нөхцөлүүдийг үүгээр тусгайлан хасаж байна (үүнд чанарын шаардлага хангасан, тодорхой зориулалтаар ашиглах шаардлага хангасан, үнэн зөв, хүрэлцээтэй, бүрэн гүйцэд эсхүл цаг үеэ олсон зэрэг орох ба үүнийгээ бичгээр эсхүл амаар өгсөн, хуулиар, нийтийн эрх зүйгээр, заншлаар, худалдааны хэрэглээгээр, бизнесийн харилцаанаас шууд болон шууд бусаар урган гарсан байсан).

12.4 Заалт 18.1 (Хариуцлага)-г харгалзан, Сэндвикийн (эсхүл түүний ажилтны) Гэрээгээр хүлээсэн аливаа үүргээ биелүүлээгүй нь: (a) Худалдан авагчийн Үүргүүдийг Худалдан авагч (эсхүл түүний ажилтан) биелүүлээгүйгээс үүдсэн; (b) Худалдан авагчийн Үүргүүдийг биелүүлэх явцад Худалдан авагч (эсхүл түүний ажилтан)-ийн өөр бусад үйлдэл, эс үйлдэл эсхүл алдаанаас үүдсэн; эсхүл (c) Худалдан авагчийн дизайн, техникийн үзүүлэлт, зааврыг Сэндвик дагасан бол үүнээс үүдэн гарах Гэрээтэй холбоотой аливаа алдагдал, хохиролд Сэндвик Худалдан авагчийн өмнө (гэрээний дагуу (үүнд аливаа алдагдал, хохиролгүй байлгах баталгаа эсхүл баталгаанууд орно), гэм хорын хариуцлагын дагуу (үүнд хайхрамжгүй хандсан байдал орно) хуулиар хүлээсэн үүргээ зөрчсөн эсхүл өөр бусад байдлаар), хариуцлага хүлээхгүй, мөн Сэндвик Гэрээ зөрчсөнд тооцогүй.

12.5 Худалдан авагч (эсхүл түүний ажилтан) Худалдан авагчийн Үүргүүдийг биелүүлээгүй бол, Сэндвик, өөрийн бусад эрх болон өөрт нь нээлттэй байгаа хохирол арилгах арга хэмжээнд харшлалгүйгээр: (a) Үйлчилгээ (үүнд бүтээгдэхүүн орно) эсхүл Барааг хүргэх таамаг өдрийг өөрчлөх; мөн (b) үе үе талуудын тохирсон хүргэлтийн өөр бусад хуваарийг зүй зохистойгоор өөрчилж болно.

13. Оюуны өмчийн эрх

13.1 Сэндвик (эсхүл түүнд лиценз олгогч): (a) Сэндвикийн ОӨЭ-н өмчлөгч нь байна мөн өмчлөгч хэвээр байх болно; мөн (b) Худалдан авагчийн, эсхүл түүний өмнөөс өгсөн аливаа санал, хүсэлт, санал болгож буй ахиц дэвшлийг Сэндвикийн ОӨЭ-д чөлөөтэйгөөр нэгтгэж болно.

13.2 Гэрээнд тусгайлан заагаагүй л бол Сэндвикийн ОӨЭ-д Худалдан авагчийн эрх, ашиг сонирхол гэж огт байхгүй.

Төслийн ОӨЭ-г хэрэглэх Лиценз

13.3 Захиалга хүлээн авалт тохиосноор мөн холбогдох Бараа, Үйлчилгээний Төлбөл зохих дүнг бүрэн төлснийг харгалзан, Сэндвик өөр бусад ямар ч зорилгоор бус зөвхөн Сэндвикийн анхлан хүргэсэн Барааг Сэндвикийн өгсөн гарын авлага болон ашиглалтын зааврын дагуу угсрах, ажиллуулах, Үйлчилгээг хүлээн авах зайлшгүй шаардлагын хүрээнд, болон Үйлчилгээг хүлээн авах хүрээнд Төслийн ОӨЭ-г (үүнд Дижитал үйлчилгээг оруулахгүй) ашиглах лицензийг (үг лиценз нь цорын ганц бус, шилжүүлэх боломжгүй, дамжуулах боломжгүй, давхар лиценз олгох боломжгүй нөхцөлтэйгөөр) Худалдан авагчид олгож байна.

13.4 Талууд тусгайлан бичгээр харилцан тохиролцоогүй л бол Заалт 13.3-т заасан хязгаарлагдмал лиценз нь энэхүү ХНН-н дагуу цуцлагдтал үйлчилнэ.

13.5 Сэндвикийн урьдчилж бичгээр өгсөн зөвшөөрөлгүй аливаа Бараа, Үйлчилгээ, Сэндвикийн ОӨЭ-г бүхэлд нь эсхүл хэсэгчлэн, хуулбарлах, дахин бүтээх, өөрчлөх, засварлах, орчуулах, задалж буцаан угсрах, 3D хуулбарлах/хувилах эсхүл эдгээр дээр суурилсан үүсмэл бүтээл бий болгохыг энэхүү Гэрээний аль ч заалт Худалдан авагчид зөвшөөрөөгүй.

13.6 Хэрэв Худалдан авагч Гэрээг зөрчин Гэрээнд зааснаас гадуур Сэндвикийн ОӨЭ-г ашиглавал, Сэндвик өөрийн үзэмжээр нэн даруй тухайн эрхийг бүхэлд нь эсхүл хэсэгчлэн цуцалж, дуусгавар болгож болно.

Дижитал үйлчилгээг ашиглах лиценз

13.7 Худалдан авагч нь Заалт 17 (Программ хангамж)-д зааснаар эсхүл Дижитал үйлчилгээг үзүүлэхээс өмнө Сэндвикийн Худалдан авагчид өгсөн холбогдох Дижитал үйлчилгээнд хэрэглэгдэх тусдаа, бие даасан, салангид нөхцөлд зааснаар Дижитал үйлчилгээ болон Программ хангамжийг ашиглана.

Ерөнхий

13.8 Бараа, Үйлчилгээ болон Дижитал үйлчилгээ нь арилжааны үнэ цэнтэй, өмч хөрөнгө ба Сэндвик, түүнд лиценз олгогчийн худалдааны нууцыг агуулж байгаа, эдгээрийн дизайн болон бүтээл нь чадварлаг бүтээлчдийн хүч хөдөлмөрийг шингээсэн ба Сэндвик өөрөө болон түүний өмнөөс нэлээн их хэмжээний цаг хугацаа болон санхүүгийн хөрөнгө зарцуулсан гэдгийг Худалдан авагч хүлээн зөвшөөрч байна.

13.9. If (at any time): (a) through use of the Goods, Services, or Digital Services; (b) by operation of applicable Law; or (c) otherwise, the Purchaser comes to own Intellectual Property Rights in the Sandvik IPR then the Purchaser shall (promptly on Sandvik's request and without delay) assign (or procure the assignment of) such Intellectual Property Rights to Sandvik and, to the extent permitted by applicable Law, waive (or procure the waiver of) all moral rights (and analogous rights) worldwide in connection with such Intellectual Property Rights.

14. IPR Indemnity

14.1. Subject to Clauses 14.2, 14.3, 14.4, 14.5 and 18, Sandvik shall indemnify the Purchaser against any claim made against the Purchaser by a third party to the extent that such claim alleges that the Purchaser's use of the Goods, Digital Services, or Services (excluding, in each case, any third party products or components) in accordance with the Contract infringes any Intellectual Property Rights belonging to that third party (the "Sandvik Indemnity").

14.2. The Sandvik Indemnity: (a) applies only to loss or damage that is: (i) awarded to the third party and against the Purchaser by a court or other body having competent jurisdiction over the indemnified claim; or (ii) agreed by Sandvik to be paid to the third party in settlement of the indemnified claim; (b) is subject to: (i) the Purchaser giving Sandvik prompt notice of the indemnified claim (and in any event ensuring that notice is given within five (5) Days of the Purchaser becoming aware of, or being notified of, the indemnified claim); (ii) the Purchaser providing reasonable co-operation to Sandvik in the defence and settlement of the indemnified claim; (iii) the Purchaser taking all reasonable and timely action necessary to mitigate all loss, damage, costs, and expenses incurred by the Purchaser as a result of the indemnified claim (including taking such reasonable actions as Sandvik may request to avoid, dispute, resist, appeal, compromise, or defend any such indemnified claim); and (iv) Sandvik being given sole authority to defend and settle the indemnified claim.

14.3. In the defence or settlement of any claim to which the Sandvik Indemnity applies, Sandvik may: (a) procure a right for the Purchaser to continue using the infringing material or service; (b) replace or modify the infringing materials or service so that it becomes non-infringing; or (c) if such remedies are not reasonably available, terminate or suspend the Contract on notice to the Purchaser without any additional liability to the Purchaser.

14.4. Where Clause 14.3 applies, Sandvik shall provide the Purchaser with a refund of the Amount Payable for the infringing material or service to the extent not delivered or received by the Purchaser.

14.5. In no event shall Sandvik, its Affiliates, or their employees, agents, or subcontractors be liable to the Purchaser to the extent that the indemnified claim is based on any one (or more) of the following: (a) a modification of the Goods, Services, or Digital Service (or their outputs) by anyone other than Sandvik or its representatives; (b) an infringing third party component or product; (c) use of materials, documentation, or data provided or made available by the Purchaser; (d) compliance with the Purchaser's instructions, specifications, or other requirements; (e) the Purchaser's use of the Goods, Services, or Digital Service in breach of the Contract; or (f) a breach of a Purchaser Obligation.

14.6. The Purchaser shall have no rights or remedies in respect of infringement of any third party Intellectual Property Rights except as expressly set out in this Clause 14.

15. Confidential Information

15.1. The Purchaser agrees: (a) to only use Sandvik's Confidential Information to exercise its rights and perform its obligations under or in connection with the Contract; and (b) that any information disclosed by or on behalf of Sandvik is, and remains, Sandvik's property at all times.

15.2. Each party undertakes to the other that it shall: (a) not, at any time and except as permitted by Clause 15.3, disclose any Confidential Information belonging to the other to a third party (including information concerning technical solutions or problems or the results of testing, which information shall be construed as Sandvik's Confidential Information); and (b) hold the other party's Confidential Information in confidence using at least the same degree of care (but not less than a reasonable degree of care) to safeguard and prevent disclosure to third parties as it applies to its own information of a similar nature.

15.3. Subject to Clause 19 (Sanctions, Export Laws, End-User assurance etc.), each party may disclose the other party's Confidential Information: (a) to its Affiliates or Representatives who need to know the Confidential Information for the purposes

13.9 Хэрэв (хэзээ нэгэн цагт): (а) Бараа, Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээг хэрэглэснээр; (b) хэрэглэх Хуулийн дагуу; эсхүл (c) өөр бусад аргаар, Худалдан авагч Сэндвикийн ОӨЭ-н Оюуны өмчийн эрхийн өмчлөгч болбол Худалдан авагч (нэн даруй Сэндвикийн хүсэлтийн дагуу, хугацаа алдалгүй) тухайн Оюуны өмчийн эрхийг Сэндвикт шилжүүлэх (эсхүл шилжүүлэх бүх арга хэмжээг авах) ба, хэрэглэх Хуулиар зөвшөөрөгдсөн хүрээнд, тухайн Оюуны өмчийн эрхтэй холбоотой дэлхий даярах бүх ёс суртахууны эрхүүдээсээ (мөн ижил төстэй эрхүүдээсээ) татгалзана (эсхүл татгалзах бүх арга хэмжээг авна).

14. ОӨЭ-н алдагдал, хохирол арилгах баталгаа

14.1 Заалт 14.2, 14.3, 14.4, 14.5 болон 18-г харгалзан, Худалдан авагч Бараа, Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээг (үүнд, аль ч тохиолдолд, гуравдагч этгээдийн бүтээгдэхүүн, бүрэлдэхүүн хэсэг орохгүй) Гэрээний дагуу хэрэглэсэн нь гуравдагч этгээдийн Оюуны өмчийн эрхийг зөрчиж байна гэж Гуравдагч этгээд Худалдан авагчийн эсрэг гаргасан аливаа нэхэмжлэлийн эсрэг Сэндвик Худалдан авагчийг хохиролгүй болгоно ("Сэндвикийн алдагдал, хохирол арилгах баталгаа").

14.2 Сэндвикийн алдагдал, хохирол арилгах баталгаа нь: (a) зөвхөн дараах алдагдал, хохиролд хамаарна: (i) алдагдал, хохирол арилгах баталгаанд багтсан нэхэмжлэлийг авч шийдвэрлэх эрх бүхий харьяалалтай шүүх эсхүл өөр бусад байгууллага Худалдан авагчийн эсрэг гуравдагч этгээдийн талд гаргасан алдагдал, хохирлын шийдвэр; эсхүл (ii) алдагдал, хохирол арилгах баталгаанд багтсан нэхэмжлэлийг звлэрлийн аргаар тохиролцож шийдвэрлэхэд гуравдагч этгээдэд төлөх Сэндвикийн хүлээн зөвшөөрсөн алдагдал, хохирлын төлбөр; (b) Сэндвикийн алдагдал, хохирол арилгах баталгаа нь дараах нөхцөлтэй: (i) алдагдал, хохирол арилгах баталгаанд багтсан нэхэмжлэлийн талаар Худалдан авагч Сэндвикт нэн даруй мэдэгдсэн байх (мөн ямар ч тохиолдолд Худалдан авагч алдагдал, хохирол арилгах баталгаанд багтсан нэхэмжлэлийг мэдсэнээс эхсүл нэхэмжлэлийн талаар мэдэгдэл хүлээн авснаас таван (5) Өдрийн дотор Сэндвикт мэдэгдсэн байх ёстой); (ii) алдагдал, хохирол арилгах баталгаанд багтсан нэхэмжлэлийг няцааж, хамгаалах эсхүл түүнийг эвийн аргаар тохироход Худалдан авагч Сэндвиктэй боломжоороо хамтран ажиллана; (iii) Худалдан авагч алдагдал, хохирол арилгах баталгаанд багтсан нэхэмжлэлээс үүдэн түүнд учирсан бүх алдагдал, хохирол, зардал, болон төлбөрийг аль болох бууруулж, багасгах бүх боломжит арга хэмжээг цаг алдалгүй авах (үүнд аливаа алдагдал, хохирол арилгах баталгаанд багтсан нэхэмжлэл гарахаас сэргийлэх, нэхэмжлэлийг няцаах, үгүйсгэх, давж заалдах, тохиролцох, эсхүл няцааж, хамгаалах Сэндвикийн хүсэлтийн дагуух боломжит арга хэмжээг авах орно); мөн (v) Сэндвикт цор ганцаараа алдагдал, хохирлын нэхэмжлэлд багтсан нэхэмжлэлийг няцааж, хамгаалах болон тохиролцон шийдвэрлэх эрхийг өгсөн байх.

14.3 Сэндвикийн алдагдал, хохирол арилгах баталгаа үйлчлэх аливаа нэхэмжлэлийг няцааж, хамгаалахад эсхүл түүнийг тохиролцож шийдвэрлэхэд Сэндвик: (a) Худалдан авагчид зөрчил үүсгээд байгаа материал эсхүл үйлчилгээг үргэлжлүүлэн хэрэглэх эрхийг олж авч өгч болно; (b) зөрчил үүсгээд байгаа материал эсхүл үйлчилгээг сольж эсхүл өөрчилснөөр зөрчилгүй болгож болно; эсхүл (c) хэрэв ийм маягаар хохирол арилгах арга хэмжээ авах боломжгүй бол, Худалдан авагчийн өмнө ямар нэгэн нэмэлт хариуцлага хүлээлгүйгээр түүнд мэдэгдэж Гэрээг цуцалж эсхүл түр түдгэлзүүлж болно.

14.4 Заалт 14.3 хэрэглэгдэх бол, Худалдан авагчид хүргэж өгөөгүй эсхүл түүний хүлээж аваагүй зөрчилтэй материал эсхүл үйлчилгээний Төлбөл зохих дүнг Сэндвик Худалдан авагчид буцаан олгоно.

14.5 Ямар ч нөхцөлд алдагдал, хохирол арилгах баталгаанд багтсан нэхэмжлэлийн дагуу дараах зүйлсийн аль нэг (эсхүл нэлээд хэд) дээр Сэндвик, түүний Ашиг сонирхол нэг этгээд, тэдгээрийн албан хаагчид, агент, эсхүл туслан гүйцэтгэгчид Худалдан авагчийн өмнө хариуцлага хүлээхгүй: (a) Сэндвик, эсхүл түүний төлөөлөгчөөс өөр бусад этгээд Бараа, Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээг (эсхүл тэдгээрийн гаралтыг) өөрчилсөн; (b) зөрчилтэй гуравдагч этгээдийн бүрдэл хэсэг эсхүл бүтээгдэхүүн; (c) Худалдан авагчийн өгсөн материал, баримт болон мэдээллийг ашигласан; (d) Худалдан авагчийн заавар, техникийн үзүүлэлт, бусад шаардлагыг дагасан; (e) Худалдан авагч Гэрээг зөрчиж Бараа, Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээг ашигласан; эсхүл (f) Худалдан авагчийн Үүргүүдийг зөрчсөн.

14.6 Заалт 14-т тусгайлан зааснаас бусад тохиолдолд аливаа гуравдагч этгээдийн Оюуны өмчийн эрхийг зөрчсөнтэй холбоотой Худалдан авагчид эдлэх эрх эсхүл хохирол арилгуулах арга хэмжээ авах эрх байхгүй.

15. Нууц мэдээлэл

15.1 Худалдан авагч дараах зохицуулалтыг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) Сэндвикийн Нууц мэдээллийг зөвхөн Гэрээний дагуу, Гэрээтэй холбоотой өөрийн эрхээ эдэлж, үүргээ биелүүлэхдээ ашиглана; мөн (b) Сэндвикийн эсхүл түүний өмнөөс задруулсан аливаа мэдээлэл нь ямагт Сэндвикийн өмч байна.

15.2 Талууд дараах амлалтыг нэг нэгэндээ өгч байна: (a) Заалт 15.3-т зөвшөөрснөөс бусад ямар ч тохиолдолд, нөгөө талынхаа Нууц Мэдээллийг гуравдагч этгээдэд задруулахгүй (үүнд техникийн шийдлүүд эсхүл техникийн асуудал эсхүл туршилтын үр дүн, зэрэг Сэндвикийн Нууц Мэдээллүүд орно); мөн (b) нөгөө талынхаа Нууц Мэдээллийг нууцлалтайгаар хадгалахдаа дор хаяж өөрийн ижил төстэй шинж чанартай мэдээллийг гуравдагч этгээдэд задруулахаас урьдчилан сэргийлэх, хамгаалахад хэрэглэдэг адил хэмжээний анхаарал болгоомжийг (гэхдээ боломжийн хэмжээний анхаарал болгоомжоос доогуур байж болохгүй) авч, хэрэглэнэ.

15.3 Заалт 19 (Хориг арга хэмжээ, Экспортын хууль, Эцсийн хэрэглэгчийн баталгаа, гэх мэт)-г харгалзан, аль нэг тал нөгөө талынхаа Нууц Мэдээллийг дараах тохиолдолд задруулж болно: (a) тухайн талын Гэрээтэй холбоотой, Гэрээний

of exercising that party's rights or carrying out that party's obligations under or in connection with the Contract, provided that: (i) an Affiliate or Representative receiving Sandvik's Confidential Information may not be a direct competitor of Sandvik without Sandvik's express prior written consent; and (ii) the party making the onward disclosure: (A) takes all steps necessary to ensure that its Affiliates or Representatives are aware of, and comply with, the confidentiality obligations contained in this Clause 15 as though they were a party to the Contract; and (B) shall be responsible for its Affiliates' or Representatives' acts or omissions and compliance with the confidentiality obligations set out in this Clause 15; and (b) as may be required by Law, a court of competent jurisdiction, or any governmental or regulatory authority.

- 15.4. The obligations imposed by this Clause 15 shall not apply to any Confidential Information which is or becomes: (a) in the public domain other than as a result of the breach of an obligation under the Contract; (b) lawfully acquired from a third party who owes no obligation of confidence in respect of the information; (c) independently developed by the recipient without reference to the Confidential Information; (d) in the recipient's lawful possession prior to receipt; or (e) required to be disclosed by mandatory Law or by order of a judicial or governmental or regulatory authority.
- 15.5. Each party reserves all rights in its Confidential Information and no rights or obligations in respect of a party's Confidential Information other than those expressly stated in the Contract are granted to the other party or shall be implied from the Contract.

16. Data

Input Data and Output Data

- 16.1. The Purchaser acknowledges and agrees that Sandvik may: (a) collect, store, analyse, and process any Input Data, Output Data, and other metrics and logs (*i.e.*, use data) collected by the Goods in order for Sandvik to: (i) provide the Purchaser with the Digital Services (including the Equipment Monitoring Services and any services in relation or in connection thereto provided by Sandvik or its Representatives); and (ii) develop Sandvik Data to use for the Purpose; and (b) permit its Distributors permission to access and process Output Data solely in connection with the Contract and for the purpose of enabling such Sandvik Distributors perform services in connection with the Contract.
- 16.2. The Digital Services (including the Equipment Monitoring Service) may include monitoring: (a) equipment hours; and (b) equipment productivity, or assisting or conducting aftermarket services or similar.
- 16.3. The Purchaser may use Input Data and Output Data for its own internal business purposes provided that the Purchaser shall not, without obtaining Sandvik's prior written consent, disclose or otherwise make available any Input Data or Output Data (in whole or in part and regardless of format) to any third party (excluding its Affiliates); provided, however, that the Purchaser may disclose Input Data or Output Data to its third party service providers who: (a) have need to know the Input Data or Output Data in order to service the Goods for and on behalf of the Purchaser; and (b) have entered into written confidentiality undertakings with the Purchaser that are no less protective of the Input Data and Output Data as those contained in the Contract and prevent further onward disclosure.
- 16.4. Sandvik shall: (a) in connection with, and during the term of, the Equipment Monitoring Service; and (b) following the Purchaser's written request, provide or otherwise make available to the Purchaser a copy of any Purchaser-specific Input Data or Output Data stored by Sandvik from time to time.
- 16.5. Except as may be permitted in separate terms of use applicable to the Digital Services, the Purchaser will not install any third party hardware or software in, or onto, the Goods, nor shall it connect the Goods to any third party computer or automation system without obtaining Sandvik's prior written consent.
- 16.6. Sandvik shall apply the same security and confidentiality standards to the Input Data and Output Data as it applies to its own commercially sensitive data.

Equipment Monitoring Service

- 16.7. The Purchaser acknowledges and agrees that: (a) the Equipment Monitoring Service is a Digital Service provided by Sandvik based on Input Data received by Sandvik; and (b) Sandvik does not warrant (and cannot guarantee) that the Equipment Monitoring Service completely and accurately reflects the factual condition of the Connected Equipment; and (c) it is the Purchaser's sole responsibility to: (i) review the information in relation to the Equipment Monitoring Service; and (ii) confirm the actual condition of the Connected Equipment.

дагуух эрхээ эдлэх, үүргээ биелүүлэх зорилгоор энэ мэдээллийг мэдэх ёстой өөрийн Ашиг сонирхол нэг этгээдэд эсхүл Төлөөлөгчдөөдөө задлах, гэхдээ дараах нөхцөлийг хангах ёстой: (i) Сэндвикийн бичгээр урьдчилж өгсөн зөвшөөрөлгүйгээр, Сэндвикийн Нууц Мэдээллийг хүлээн авч байгаа Ашиг сонирхол нэг этгээд эсхүл Төлөөлөгч нь Сэндвикийн шууд өрсөлдөгч байж болохгүй; мөн (ii) мэдээлэл цааш нь задалж байгаа тал дараах арга хэмжээг авах ёстой: (A) Заалт 15-д заасан нууц мэдээллийг хамгаалах үүргийг өөрийн Ашиг сонирхол нэг этгээд эсхүл Төлөөлөгч нар нь өөрсдөө Гэрээний нэг тал мэт мэдэж байх, даган биелүүлэх бүх шаардлагатай арга хэмжээг авах; мөн (B) өөрийн Ашиг сонирхол нэг этгээд эсхүл Төлөөлөгч нарын үйлдэл, эс үйлдэлд мөн Заалт 15-д дурдсан нууц мэдээллийг хадгалах үүргийг даган биелүүлэхэд тэдний өмнөөс хариуцлага хүлээнэ; мөн (b) Хуульд заасны дагуу, шүүхийн харьяаллаараа авч хэлэлцэх эрх бүхий шүүх, эсхүл засгийн газар, түүний зохицуулагч агентлагийн шаардсанаар.

15.4 Энэхүү Заалт 15-д дурдсан үүргүүд нь дараах Нууц Мэдээлэлд үйлчлэхгүй: (a) Гэрээгээр хүлээсэн үүргээ зөрчсөнөөс үүдэлгүй, олон нийтийн сүлжээнд илт болсон; (b) мэдээллийн нууц хадгалах үүрэг хүлээгээгүй гуравдагч этгээдээс хууль ёсны дагуу олж авсан; (c) мэдээлэл хүлээн авагч нь Нууц Мэдээлэлгүйгээр бие даан боловсруулсан; (d) мэдээлэл хүлээн авагч мэдээллийг авахаас өмнө түүний мэдэлд байсан; эсхүл (e) заавал дагаж мөрдөх Хуулийн дагуу эсхүл шүүх, засгийн газрын, зохицуулагч агентлагийн шийдвэрээр задлахыг шаардсан бол.

15.5 Талууд өөрсдийн Нууц Мэдээлэлтэй холбоотой өөрсдийн эрхээ хадгалан үлдэж байна, мөн Гэрээнд тусгайлан зааснаас бусад тохиолдолд аливаа талын Нууц Мэдээлэлтэй холбоотой эрх, үүрэг нөгөө талд үүсээгүй бөгөөд үүнийг шууд бусаар Гэрээнээс үүссэн гэж үзэхгүй.

16. Дата

Оролтын дата болон Гаралтын дата

16.1 Сэндвик дараах арга хэмжээг авч болно гэдгийг Худалдан авагч хүлээн зөвшөөрч байна: (a) дараах зорилгоор аливаа Оролтын дата, Гаралтын дата болон Барааны цуглуулсан бусад хэмжигдэхүүн болон бүртгэлийг (жишээ нь дата хэрэглэх) Сэндвик цуглуулж, хадгалж, анализ хийж, боловсруулж болно: (i) Сэндвик Худалдан авагчид Дижитал үйлчилгээг нийлүүлэх үүднээс (үүнд Тоног Төхөөрөмжид хяналт тавих үйлчилгээ болон Сэндвик, түүний Төлөөлөгчдийн үзүүлж буй үүнтэй холбоотой аливаа үйлчилгээ орно); мөн (ii) Зорилгод ашиглахаар Сэндвикийн датаг боловсруулах үүднээс; мөн (b) зөвхөн Гэрээтэй холбоотойгоор мөн тухайн Сэндвикийн Дистрибьютерийг Гэрээтэй холбоотой үйлчилгээг үзүүлэх зорилгоор өөрийн Дистрибьютерт Гаралтын датад нэвтрэх, түүнийг боловсруулах зөвшөөрөл олгох.

16.2 Дижитал үйлчилгээнд (Тоног төхөөрөмжид хяналт тавих үйлчилгээ орно) дараах хяналтын үйлчилгээ багтаж болно: (a) тоног төхөөрөмжийн цаг; (b) тоног төхөөрөмжийн үр бүтээмж, эсхүл зах зээлийн дараах үйлчилгээ эсхүл үүнтэй төстэй үйлчилгээ үзүүлэх, түүнд туслах.

16.3 Худалдан авагч Оролтын дата болон Гаралтын датаг өөрийн дотоод бизнесийн зорилгоор ашиглаж болно, гэхдээ энэ тохиолдолд Сэндвикийн урьдчилж бичгээр өгсөн зөвшөөрөлгүйгээр Оролтын дата эсхүл Гаралтын датаг (форматаас үл хамааран бүхэлд нь эсхүл хэсэгчлэн) гуравдагч этгээдэд (Ашиг сонирхол нэг этгээдийг үүнд оруулахгүй) задлахгүй эсхүл өөр ямар нэгэн байдлаар өгч болохгүй; гэхдээ Худалдан авагч өөрийн үйлчилгээ үзүүлэгч гуравдагч этгээдэд дараах тохиолдолд Оролтын дата болон Гаралтын датаг задалж болно: (a) үйлчилгээ үзүүлэгч гуравдагч этгээд Худалдан авагчийн өмнөөс Бараанд үйлчилгээ үзүүлэх үүднээс Оролтын дата болон Гаралтын датаг мэдэх хэрэгтэй бол; (b) Гэрээнд заасан Оролтын дата болон Гаралтын датаг хамгаалах зохицуулалтаас дордуулаагүй хамгаалалтын зохицуулалтыг агуулсан мөн цааш дамжуулан задруулахыг хориглосон бичмэл хэлбэрээр хийсэн нууц хадгалах гэрээ Худалдан авагчтай байгуулсан бол.

16.4 Сэндвик дараах арга хэмжээг авна: (a) Тоног төхөөрөмжид хяналт тавих үйлчилгээтэй холбоотой болон энэхүү үйлчилгээг үзүүлэх гэрээт хугацаанд; (b) Худалдан авагчийн бичгээр өгөх хүсэлтийн дагуу, Сэндвик Худалдан авагчид Сэндвикийн үе үе хадгалсан Худалдан авагчийн өөрийнх нь тодорхой Оролтын дата болон Гаралтын датаны хуулбарыг өгнө.

16.5 Дижитал үйлчилгээнд хэрэглэх тусдаа салангид нөхцөлүүдэд зөвшөөрснөөс бусад тохиолдолд, Сэндвикийн урьдчилж бичгээр өгөх зөвшөөрлийг авалгүйгээр, Худалдан авагч Бараанд гуравдагч этгээдийн техник хангамж, программ хангамжийг суулгахгүй мөн гуравдагч этгээдийн компьютер болон автоматжуулалтын системд холбохгүй.

16.6 Сэндвик өөрийн арилжааны нууц мэдээлэлд хэрэглэдэг адил хэмжээний хамгаалалт болон нууцлалын стандартыг Оролтын дата болон Гаралтын датад хэрэглэнэ.

Тоног төхөөрөмжид хяналт тавих үйлчилгээ

16.7 Худалдан авагч дараах зохицуулалтыг зөвшөөрч байна: (a) Тоног төхөөрөмжид хяналт тавих үйлчилгээ нь Сэндвикийн хүлээн авсан Оролтын дата дээр үндэслэн Сэндвикийн үзүүлж буй Дижитал үйлчилгээ; мөн (b) Тоног төхөөрөмжид хяналт тавих үйлчилгээ нь Холбогдсон тоног төхөөрөмжийн бодит нөхцөл байдлыг бүрэн дүүрэн, зөв зохистой харуулсан гэж Сэндвик баталгаа өгөөгүй (мөн өгч чадахгүй); мөн (c) дараах арга хэмжээг авах нь Худалдан авагчийн дангаараа хүлээх үүрэг: (i) Тоног төхөөрөмжид хяналт тавих үйлчилгээтэй

- 16.8. If, and to the extent, Input Data and/or Output Data contains any Personal Data, both parties agree to comply with all applicable requirements of the Data Protection Legislation.
- 16.9. For the purposes of the Data Protection Legislation, the Purchaser is the data controller and Sandvik is the data processor for such Personal Data.
- 16.10. For the avoidance of doubt, the Purchaser is solely responsible for ensuring that: (a) it has provided all necessary notices to all relevant data subjects; and (b) if deemed necessary by the Purchaser, all appropriate consents have been obtained to enable the lawful transfer to, and processing of, Input Data and/or Output Data by Sandvik and its Representatives (including Distributors) as described in the Contract.
- 16.11. The Purchaser hereby agrees that Sandvik, at its discretion and subject to Clause 16.8, may engage any subcontractor inside or outside the UK/EU/EEA as a sub-processor for the processing of Personal Data hereunder; provided that Sandvik shall remain responsible in relation to the Purchaser for the acts and omissions of such subcontractors.
- 16.12. Except as expressly set out in the Contract, Sandvik: (a) makes no separate representation, warranty, or statement concerning the Digital Service, Equipment Monitoring Service, or software, their use, performance, results obtained, integration, satisfactory quality, suitability for any Purchaser requirements or given or intended purpose or situation, or information technology systems or its virus-free, error free or uninterrupted operation, or that the Digital Service, Equipment Monitoring Service, or software will not affect or disrupt any information technology systems; (b) does not provide any representation or warranty as to the accuracy of any Input Data and/or Output Data and makes no statement about the suitability of the Digital Service or Equipment Monitoring Service for a given situation; and (c) shall be under no obligation to store any Purchaser-specific data except for the Input Data.
- 16.13. The Purchaser agrees to indemnify (and keep indemnified) and fully reimburse Sandvik from and against any and all actions, claims (including counterclaims), proceedings, costs (including all reasonable legal costs), losses, damages, fines, penalties (including punitive or exemplary damages) and all other liabilities resulting from any obligations, acts and/or omissions by the Purchaser under this Clause 16 except where and to the extent that such violation is due to Sandvik's breach of its obligations under Clause 16.6.
- 17. Software**
- 17.1. Where the sale of any Goods, Services, Digital Services, or Connected Equipment also comprises the provision of software or systems ("**Software**") then, subject to any alternative licence specified in any separate terms of use applicable to the Digital Services, the Purchaser is granted, during the term of the Contract, a non-exclusive, non-transferable, non-sublicensable, and revocable right to use the relevant Software in accordance with the terms set forth in the Contract (while title to and any and all rights relating to the Software shall always remain vested in Sandvik).
- 17.2. The Purchaser shall not: without the prior written consent of Sandvik; or except to the extent expressly permitted under applicable Law: (a) format, convert, adapt, modify, reverse engineer, decompile, or disassemble the Digital Service or any Software or remove any Software from the Goods or Connected Equipment; (b) make copies of the relevant Digital Service or Software; (c) sell, licence, transfer, or otherwise dispose of, or distribute, the Digital Service or Software; or (d) use the Digital Service or Software for any other purpose than to the extent necessary for installing, operating and maintaining the Goods.
- 17.3. The Purchaser shall procure and ensure that its Representatives comply with Clause 17.2.
- 17.4. The Purchaser acknowledges and agrees that, as between the parties, the Digital Service (including the Equipment Monitoring Service) is provided to the Purchaser only and cannot be assigned by the Purchaser without Sandvik's prior written consent.
- 17.5. The Purchaser shall notify: (a) Sandvik if it sells, leases, rents, or otherwise assigns or transfers the Connected Equipment; and (b) the new customer and/or user that the Connected Equipment is connected to Sandvik's systems.
- 17.6. Other than the Connected Equipment, the Purchaser must have computer and network infrastructure that meets the requirements specified by Sandvik at Order Effective Date (the "**Minimum Technical Requirements**").
- 17.7. The Purchaser acknowledges and agrees that: (a) the performance of the Digital Service (including Equipment Monitoring Service) is dependent upon the Purchaser's information technology equipment meeting the Minimum Technical Requirements; (b) the Purchaser must throughout the term of the Contract ensure

холбоотой мэдээллийг хянах; мөн (ii) Холбогдсон тоног төхөөрөмжийн бодит байдлыг бататгах.

16.8 Хэрэв Оролтын дата болон/эсхүл Гаралтын дата нь Хувь Хүний мэдээллийг агуулж байгаа бол Талууд Мэдээлэл Хамгаалах Хуулийн холбогдох бүх шаардлагуудыг даган биелүүлэхээ хүлээн зөвшөөрч байна.

16.9 Мэдээлэл Хамгаалах Хуулийн хүрээнд, тухайн Хувь Хүний мэдээллийн мэдээлэл хянагч нь Худалдан авагч харин мэдээлэл боловсруулагч нь Сэндвик байна.

16.10 Эргэлзээг арилгах үүднээс, Худалдан авагч дангаараа дараах арга хэмжээг авах үүрэгтэй: (a) бүх шаардлагатай мэдэгдлийг мэдээллийн субъектүүдэд өгсөн байх; мөн (b) хэрэв Худалдан авагч шаардлагатай гэж үзвэл, Сэндвикт болон түүний Төлөөлөгчдөд (үүнд түүний Дистрибьютер орно) Гэрээнд заасны дагуу Оролтын дата болон/эсхүл Гаралтын датаг хууль ёсоор шилжүүлэх, түүнийг боловсруулах боломжоор хангасан тохирох зөвшөөрлүүдийг Худалдан авагч авсан байх ёстой.

16.11 Худалдан авагч нь Сэндвик өөрийн үзмжээр мөн Заалт 16.8-г харгалзан Их Британи/Европын Холбоо/Европын эдийн засгийн бүс дотор болон гадна аливаа туслан гүйцэтгэчийг энд дурдсан Хувь Хүний мэдээллийг боловсруулах дэд боловсруулагчаар авч ажиллуулахыг зөвшөөрч байгаа бөгөөд энэ тохиолдолд Сэндвик нь Худалдан авагчийг холбоотойгоор туслан гүйцэтгэчийн хийсэн үйлдэл, эс үйлдэлд хариуцлага хүлээх болно.

16.12 Энэхүү Гэрээнд тусгайлан заагаагүй л бол: (a) Дижитал үйлчилгээ, Тоног төхөөрөмжид хяналт тавих үйлчилгээ, программ хангамж, тэдний ашиглалт, гүйцэтгэл, олж авах үр дүн, нэгтгэл, чанарын шаардлага хангасан, Худалдан авагчийн шаардлага эсхүл, ашиглахаар төлөвлөж байгаа зорилго, нөхцөл байдалд нь нийцсэн гэж, эсхүл мэдээлэл технологийн систем, тэр нь вирусгүй, алдаагүй, тасралтгүй ажиллана гэж, эсхүл Дижитал үйлчилгээ, Тоног төхөөрөмжид хяналт тавих үйлчилгээ, программ хангамж мэдээлэл технологийн системд нөлөөлөхгүй, саад учруулахгүй гэж Сэндвик салангид мэдэгдэл, баталгаа эсхүл тайлбар өгөөгүй; (b) Сэндвик Оролтын дата болон/эсхүл Гаралтын дата нь алдаагүй гэдэг дээр тайлбар, баталгаа өгөөгүй мөн аливаа нөхцөл байдалд Дижитал үйлчилгээ, Тоног төхөөрөмжид хяналт тавих үйлчилгээ нь тохиромжтой эсэх талаар ямар нэгэн мэдэгдэл хийгээгүй; мөн (c) Сэндвик Оролтын датанаас өөр бусад Худалдан авагчийн өөрийнх нь тусгай мэдээллийг хадгалах үүрэг хүлээгээгүй.

16.13 Худалдан авагч аливаа бүх ажиллагаа, нэхэмжлэл (үүнд сөрөг нэхэмжлэл орно), шүүх ажиллагаа, зардал (хуулийн бүх боломжит зардал орно), алдагдал, хохирол, торгууль, шийтгэл (үүнд торгуулийн эсхүл шийтгэлийн хохирол орно) мөн, Заалт 16.6-д заасан Сэндвикийн үүргийг Сэндвик өөрөө зөрчсөнөөс үүдэн гарсан зөрчил биш л бол, энэхүү Заалт 16-н дагуу Худалдан авагчийн аливаа үүрэг, үйлдэл болон/эс үйлдлээс үүдэн гарсан өөр бусад бүх хариуцлагаас Сэндвикийг алдагдал, хохиролгүй байлгаж (байнга алдагдал, хохиролгүй байлгаж) бүрэн бүтэн нөхөн төлбөр төлөхөө хүлээн зөвшөөрч байна.

17. Программ хангамж

17.1 Хэрэв аливаа Бараа, Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээ, эсхүл Холбоотой тоног төхөөрөмжийн борлуулалт нь программ хангамж, системийг агуулсан (**Программ хангамж**) бол Дижитал үйлчилгээнд хэрэглэгдэх салангид, тусдаа нөхцөлд өөр төрлийн лицензийн талаар дурдсан бол, түүнийг харгалзан, энэхүү Гэрээний хүчинтэй хугацаанд холбогдох Программ хангамжийг Худалдан авагчид цорын ганц бус, шилжүүлэх боломжгүй, давхар лиценз олгох боломжгүй, Гэрээнд заасан болзол нөхцөлийн дагуу ашиглах эрхийг олгож байна (энэ хугацаанд Программ хангамжтай холбоотой аливаа эрх болон түүнийг өмчлөх эрх нь Сэндвикт ямагт хадгалагдана).

17.2 Сэндвикийн бичгээр урьдчилж өгсөн зөвшөөрөлгүйгээр, эсхүл хэрэглэгдэх Хуулиар тусгайлан зөвшөөрөгдсөнөөс бусад тохиолдолд Худалдан авагч дараах зүйлсийг хийж болохгүй: (a) Дижитал үйлчилгээ, Программ хангамжийг форматлах, хөрвүүлэх, өөрчлөх, хувирах, хуулбарлах зорилгоор бүтээгдэхүүнийг судлах, задлах, эсхүл Программ хангамжийг Бараа, Холбогдсон тоног төхөөрөмжөөс салгах; (b) Дижитал үйлчилгээ, Программ хангамжийг хуулбарлах; (c) Дижитал үйлчилгээ, Программ хангамжийг зарах, лиценз олгох, шилжүүлэх эсхүл захиран зарцуулах, түгээх; эсхүл (d) Дижитал үйлчилгээ, Программ хангамжийг Барааг суурилуулах, ажиллуулах, засвар үйлчилгээ хийхээс гадуур өөр зорилгоор ашиглах.

17.3 Худалдан авагч өөрийн Төлөөлөгчид нь Заалт 17.2-г дагаж мөрдөж байгаад хяналт тавих ба тэдгээрийг дагаж мөрдүүлнэ.

17.4 Дижитал үйлчилгээ (үүнд Тоног төхөөрөмжид хяналт тавих үйлчилгээ орно) нь зөвхөн Худалдан авагчид үзүүлж байгаа хувийн үйлчилгээ бөгөөд үүнийг Худалдан авагч Сэндвикийн бичгээр урьдчилж өгсөн зөвшөөрөлгүй шилжүүлж болохгүй гэдгийг Худалдан авагч хүлээн зөвшөөрч байна.

17.5 Худалдан авагч дараах зүйлсийг мэдэгдэнэ: (a) хэрэв Худалдан авагч Холбогдсон тоног төхөөрөмжийг зарж, түрээсэлж, түр ашиглуулж, эсхүл шилжүүлж байгаа бол Сэндвикт мэдэгдэнэ; мөн (b) Холбогдсон тоног төхөөрөмж нь Сэндвикийн системд холбогдсон гэдгийг шинэ хэрэглэгч болон/эсхүл ашиглагчид мэдэгдэнэ.

17.6 Холбогдсон тоног төхөөрөмжөөс гадна, Худалдан авагч нь Захиалга хүчин төгөлдөр болох өдөр Сэндвикийн тусгайлан заасан шаардлагуудыг хангасан компьютер болон сүлжээний дэд бүтэцтэй байх ёстой ("**Техникийн наад захын шаардлагууд**").

17.7 Худалдан авагч дараах зүйлсийг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) Дижитал үйлчилгээний (үүнд Тоног төхөөрөмжид хяналт тавих үйлчилгээ орно) үзүүлэлт нь Худалдан авагчийн мэдээлэл технологийн тоног төхөөрөмж нь Техникийн наад захын шаардлагуудыг хангасан байхаас шалтгаална; (b) энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр байх

that its computing systems (including the network infrastructure) meets the Minimum Technical Requirements.

- 17.8. The Purchaser acknowledges and agrees that Connected Equipment and Digital Services may contain: (a) third party software; and (b) software that is subject to open-source licences, and that such third party software and open-source software is provided "as is" and "as available" and without any representation or warranty of any kind.
- 17.9. The Purchaser shall comply with any licence terms applicable to third party software and open-source software made known to it by Sandvik from time to time and agrees that such licence terms shall, unless otherwise expressly stated in the Contract, apply in lieu of these ToS as regards the Purchaser's use of such third party software and open-source software.
- 17.10. Any license granted or implied under the Contract can be revoked at any time.
- 17.11. The Purchaser agrees to indemnify, defend, and hold harmless (and keep indemnified) Sandvik and its Representatives from and against all liabilities, costs and expenses suffered or incurred by Sandvik or its Representatives (including, without limitation, against all reasonable legal fees, arising out of or in connection with the delivery of or use of the Software by the Purchaser) except to the extent that any liability, loss or damage is solely and directly caused by negligence of Sandvik.
- 18. Liability**
- 18.1. Nothing in the Contract shall limit or exclude (or seeks to limit or exclude):
- 18.1.1. either party's liability to the other (to a greater extent than is permitted by applicable Laws) for any loss or damage resulting from: (a) death or personal injury caused by negligence; (b) fraud or fraudulent misrepresentation; or (c) any other matter in respect of which loss or damage may not be limited or excluded under applicable Laws, including Article 257 of the Civil Code (Mongolia);
- 18.1.2. Sandvik's liability to the Purchaser for breach of the terms implied by section 2 of the Supply of Goods and Services Act 1982 (UK) (*title and quiet possession*) and section 12 of the Sale of Goods Act 1979 (UK);
- 18.1.3. the Purchaser's liability to Sandvik: (a) to pay the Amounts Payable (including the price, freight, insurance, VAT, other taxes, customs or excise levies or duties (or similar)); or (b) for loss or damage arising: (i) under an indemnity given in the Contract; (ii) from a breach of applicable Laws (including arising from Unsafe facilities or activities, or in contravention of Export Laws, Sanctions, or Data Protection Legislation); or (iii) from any breach of Clause 15 (*Confidential Information*).
- 18.2. Subject to Clause 18.1, neither party shall be liable to the other (or to any third party claiming under or through the other) under any cause of action (whether such cause of action arises in contract (including under an indemnity or warranty), in tort or delict (including negligence or under statutory duty), for breach of statutory duty, or otherwise) for any loss or damage to the extent comprising: indirect, incidental, special, or consequential loss or damage; or 18.2.1 punitive or pure economic loss or cost; 18.2.2 loss of anticipated savings; 18.2.3 loss of contract or business opportunity; 18.2.4 loss of production or use; 18.2.5 loss or depletion of goodwill; 18.2.6 loss of profit, sales, revenue, or anticipated profit, sales, or revenue; 18.2.7 loss, damage, or corruption of data, in each case, whether arising directly or indirectly under or in connection with the Contract and whether or not reasonably foreseeable, reasonably contemplable, actually foreseen, or actually contemplated by a party at the Order Effective Date.
- 18.3. **Goods:** Subject to Clauses 6.4, 18.1, and 18.2, Sandvik's total aggregate liability to the Purchaser (and to any third party claiming under or through the Purchaser) shall not, with respect to liability arising from or caused by the supply and sale of Goods in breach of the Contract, exceed one hundred percent (100%) of the Amounts Payable that have been paid by the Purchaser for the Goods giving rise to the claim.
- 18.4. For the purpose of Clause 18.3, the Amounts Payable shall be calculated: (a) less any paid Delay Payments and reduction or reduced market value for replaced or terminated Goods claimed by the Purchaser; and (b) inclusive of all Amounts Payable for the initial commissioning of the Goods except in cases where the commissioning of the Goods is provided by Sandvik as a Service under a separate Contract.

бүхий л хугацаанд Худалдан авагч нь өөрийн тооцооллын систем (үүнд сүлжээний дэд бүтэц орно) нь Техникийн наад захын шаардлагуудыг хангаж байгаа гэдгийг шалгах ёстой.

17.8 Холбогдсон тоног төхөөрөмж болон Дижитал үйлчилгээ нь: (а) гуравдагч этгээдийн программ хангамж; болон (b) нээлттэй эхийн лицензтэй программ хангамжийг агуулж болохыг Худалдан авагч хүлээн зөвшөөрч байна, мөн уг гуравдагч этгээдийн программ хангамж болон нээлттэй эхийн программ хангамж нь "байгаа байдлаараа" болон "олдцоороо" нийлүүлэгдсэн ба ямар нэгэн төрлийн мэдэгдэл эсхүл баталгааг үүнд өгөөгүй гэдгийг Худалдан авагч хүлээн зөвшөөрч байна.

17.9 Сэндвикийн үе үе Худалдан авагчид мэдэгдсэн гуравдагч этгээдийн программ хангамж болон нээлттэй эхийн программ хангамжийн лицензийн нөхцөлүүдийг Худалдан авагч дагаж мөрдөх ба Гэрээнд тусгайлан өөрөөр заагаагүй бол, тухайн лицензийн нөхцөл нь Худалдан авагч тухайн гуравдагч этгээдийн программ хангамж болон нээлттэй эхийн программ хангамжийг ашиглахад эдгээр ХНН-н оронд хэрэглэгдэнэ.

17.10 Гэрээний дагуу олгогдсон буюу олгосон гэж үзэх аливаа лицензийг хэдийд ч цуцалж болно.

17.11 Аливаа хариуцлага, алдагдал, хохирол нь Сэндвик дангаараа, түүний хайхрамжгүй үйлдлээс шууд үүдэн гараагүй л бол Худалдан авагч Сэндвик болон түүний Төлөөлөгчдөд учирсан аливаа хариуцлага, алдагдал, хохирлыг (үүнд, хэргээ үүгээр хязгаарлахгүй, Худалдан авагчид Программ хангамжийг хүргэсэнтэй холбоотой эсхүл түүнийг Худалдан авагч хэрэглэсэнтэй холбоотой, эдгээрээс үүдэн гарах бүх боломжит хуульчид төлсөн төлбөр орно) арилгаж, тэдгээрийг хамгаалж, алдагдал, хохиролгүй болгоно (ямагт алдагдал, хохиролгүй байлгана).

18. Хариуцлага

18.1 Энэхүү Гэрээний ямар ч заалт дараах зүйлсийг хязгаарлаагүй, хасаагүй (хязгаарлахыг эсхүл хасахыг оролдоогүй):

18.1.1 дараах нөхцөл байдлаас үүдэн гарсан аливаа алдагдал, хохиролд аль нэг талын нөгөө талдаа хүлээх хариуцлага (хэрэглэх Хуулиар хүлээн зөвшөөрөгдсөнөөс илүүтэйгээр): (a) хайхрамжгүй байдлын улмаас хүний амь нас үрэгдсэн, эрүүл мэнд хохирсон; (b) залилан, зальт худал мэдэгдэл; эсхүл (c) хэрэглэх Хуулийн дагуу, үүнд (Монгол Улсын) Иргэний Хуулийн Заалт 257 орно, хязгаарлаж, хасаж болохгүй өөр бусад асуудалтай холбоотой алдагдал эсхүл хохирол;

18.1.2 Бараа болон Үйлчилгээ Нийлүүлэх тухай 1982 оны Хуулийн (Их Британи) Заалт 2 (*өмчлөх эрх болон амгалан тайван эзэмших эрх*) болон Бараа Борлуулалтын 1979 оны Хуулийн (Их Британи) Заалт 12-н дагуу шууд бусаар хэрэглэгдэх нөхцөлүүдийг зөрчсөнөөр Худалдан авагчийн өмнө хүлээх Сэндвикийн хариуцлага;

18.1.3 Худалдан авагчийн Сэндвикийн өмнө хүлээх дараах хариуцлага: (a) Төлбөл зохих дүнг төлөх (үүнд үнэ, тээвэрлэлт, даатгал, НӨАТ, бусад татвар, гаалийн эсхүл онцгой албан татвар (эсхүл үүнтэй төстэй) орно); эсхүл (b) дараах зүйлсээс урган гарах алдагдал, хохирол: (i) Гэрээнд заасан алдагдал, хохирол арилгах баталгааны дагуу; (ii) хэрэглэх Хуулийг зөрчсөнөөр (үүнд Аюултай барилга, тоног төхөөрөмж, үйл ажиллагаа, Экспортын Хууль, Хориг Арга Хэмжээ, Мэдээлэл Хадгалах Хуулийн зөрчлөөс үүдэн гарсан зөрчил орно); эсхүл (iii) Заалт 15 (*Нууц мэдээлэл*)-г зөрчсөн аливаа зөрчил.

18.2 Заалт 18.1-г харгалзан, аль ч тал нөгөө талын (эсхүл нөгөө талын өмнөөс нэхэмжилж байгаа гуравдагч этгээдийн) өмнө ямар ч нэхэмжлэлийн үндэслэлээр дараах төрлийн алдагдал, хохиролтой холбоотой (тухайн нэхэмжлэлийн үндэслэл нь гэрээний харилцаанаас (үүнд алдагдал, хохиролгүй болгох батламж, баталгаа орно) үүссэн байсан, гэм хор эсхүл хууль зөрчсөн үйлдэл (үүнд хайхрамжгүй байдал, эсхүл хуулиар хүлээсэн үүргийн дагуу), хуулийн дагуу үүргийн зөрчил, эсхүл бусад байдлаас үүдсэн байсан ялгаагүй) хариуцлага хүлээхгүй, үүнд: шууд бус, дагалдах, онцгой, эсхүл үр дагаврын алдагдал, хохирол; эсхүл 18.2.1 шийтгэлийн шинжтэй эсхүл цэвэр эдийн засгийн алдагдал, зардал; 18.2.2 хадгаламж үүсгэх байсан боломжийн алдагдал; 18.2.3 бизнесийн боломж, гэрээ байгуулах байсан боломжийн алдагдал; 18.2.4 ашиглалтын эсхүл үйлдвэрлэлийн алдагдал; 18.2.5 нэр хүндийн бууралт, хохирол; 18.2.6 ашгийн, борлуулалтын, орлогын алдагдал, эсхүл олох байсан ашгийн, борлуулалтын эсхүл орлогын алдагдал; 18.2.7 мэдээллийн алдагдал, хохирол, эсхүл устгал, эдгээр тохиолдол бүрт, Гэрээнээс эсхүл Гэрээртэй холбоотойгоор шууд болон шууд бусаар урган гарсан мөн Захиалга хүчин төгөлдөр болох өдөр гэрээлэгч тал боломжит байдлаар урьдчилж таамаглах, боломжит байдлаар урьдчилж тооцоолох, бодитоор урьдчилж таамаглах эсхүл бодитоор урьдчилж тооцоолсон эсэхээс үл хамаарна.

18.3 **Бараа:** Заалт 6.4, 18.1 болон 18.2-г харгалзан, Сэндвикийн Худалдан авагчийн (болон Худалдан авагчийн өмнөөс нэхэмжилж буй гуравдагч этгээдийн) өмнө хүлээх Гэрээг зөрчин Бараа нийлүүлсэн болон зарснаас болж, эсхүл түүнээс үүдэн гарах хариуцлагатай холбоотой Сэндвикийн нийт хариуцлага маргаан үүсгэсэн Бараанд Худалдан авагчийн төлсөн Төлбөл зохих дүнгний нэг зуун (100%) хувиас хэтрэхгүй.

18.4 Заалт 18.3-н хувьд, Төлбөл зохих дүнг дараах байдлаар тооцоолно: (a) Хугацаа хожимдсоны төлбөрт төлсөн дүнг хасна мөн Худалдан авагчийн нэхэмжилж байгаа цуцалсан эсхүл сольсон Барааны зах зээлийн үнэлгээний хямдралыг хасна; мөн (b) Барааг ашиглалтад оруулахыг тусдаа, өөр Гэрээгээр Сэндвик Үйлчилгээ болгон

- 18.5. **Services and Digital Services:** Subject to Clauses 18.1 and 18.2, Sandvik's total aggregate liability to the Purchaser (and to any third party claiming under or through the Purchaser) shall not, with respect to liability arising from or caused by the provision of Services or Digital Services in breach of the Contract, in each successive period of twelve (12) months from (and including) the Order Effective Date (each a "Contract Year") and in respect of all causes of action arising in that Contract Year (as determined by the date on which the liability giving rise to the cause of action arose), exceed one hundred percent (100%) of the Amounts Payable that have been paid by the Purchaser for the Services or Digital Services giving rise to the claim under the Contract for the Contract Year in question.
- 18.6. The parties agree that the provisions of this Clause 18 (Liability) are considered by them to be reasonable in all the circumstances, having taken into account section 11 and the guidelines in schedule 2 of the Unfair Contract Terms Act 1977 (UK) and the nature of the Goods, Services, Digital Services, and the Amounts Payable.

19. Sanctions, Export Laws, End-User Assurance etc.

- 19.1. The Purchaser represents and warrants that neither it nor any Related Entity or Representative (including its Related Entities) is currently (or is otherwise controlled by) a Sanctioned Person or otherwise the subject or the target of any Sanctions.
- 19.2. The Purchaser represents and warrants, from the Order Effective Date and on an ongoing basis, that it shall: (a) strictly comply with, and adhere to, all Sanctions; (b) not engage in any activity, practice or conduct involving a Sanctioned Person or a Prohibited Country; (c) not engage in activity, practice, or conduct in any manner that would breach Sanctions, cause Sandvik or its Related Entities to breach Sanctions, or that could expose it, Sandvik or their Related Entities to the risk of adverse measures pursuant to any Sanctions (including being designated as a Sanctioned Person); (d) not directly or indirectly (even when under threat of deterring financial liability) sell, re-sell, circumvent, transfer, retransfer, provide, export, re-export, divert, loan, lease, consign, or otherwise release or dispose of any Goods or Confidential Information to military (or military intelligence) end-users or for military (or military intelligence) end use; to, via or for the benefit of a Sanctioned Person; or to a Prohibited Country; (e) ensure that the Goods and Confidential Information will not be used, re-exported, transferred, or retransferred for any purpose connected with chemical, biological, or nuclear weapons, or missiles capable of delivering such weapons; and the Goods, or any replica of them, will not be used in any nuclear explosive activity or unsafeguarded nuclear fuel cycle. The Purchaser understands and acknowledges that Sandvik is not responsible for any Goods or Confidential Information that are subsequently exported or re-exported by the Purchaser or sold to another person and/or representative, domestic, or foreign. In the event of such a post-sale re-export, transfer or re-transfer of the Goods or Confidential Information, the Purchaser is responsible for complying with (and warrants and represents that it shall comply with) all Sanctions and Export Laws, including by obtaining all export licenses or authorisations where required under law (including the Sanctions) and imposing obligations equivalent to those contained in this Clause 19 on its customers with respect to all subsequent transactions involving the Goods; and (f) maintain its own policies and procedures to ensure compliance with Sanctions and Export Laws (and the Sanctions-related / Export Laws- related provisions in the Contract).
- 19.3. The Purchaser: (a) represents and warrants that it will take all reasonable measures to ensure that its employees, subcontractors, agents, intermediaries, and Representatives will comply with the terms of the Contract; (b) shall cause all subcontractors to give and enter into representations, warranties, and undertakings substantially equivalent to those set out in Clause 19.2. For the purposes of this Clause 19.3, reasonable measures includes (but is not limited to) policies, procedures, and training relating to compliance with Sanctions, Export Laws, and the Sanctions-related provisions of these ToS; and (c) shall establish and maintain adequate internal controls and mechanisms to: (i) detect conduct by third parties in its downstream commercial chain, including possible resellers, that violates, or frustrates the purpose of, Sanctions; and (ii) ensure it obtains sufficient knowledge about the end-user to determine whether, for each contract, the Goods could be destined for an end-use which is not permitted under these ToS.
- 19.4. Nothing in the Contract requires either party to take any action, or refrain from taking any action, where doing so would be prohibited by, or subject to penalty under any Sanctions, or where doing so would expose the party or its Related Entities to the risk of adverse measures pursuant to any Sanctions.

үзүүлээгүй тохиолдолд Барааг анх ашиглалтад оруулах үйлчилгээнд төлөх бүх Төлбөрийн дүнг оруулан тооцно.

18.5 **Үйлчилгээ болон Дижитал үйлчилгээ:** Заалт 18.1 болон 18.2-г харгалзан, Захиалга хүчин төгөлдөр болох өдрөөс (энэ өдрийг оруулан) дараалсан арван хоёр (12) сар тутамд (тухай бүр нь "Гэрээний жил") болон тухайн Гэрээний жилд үүссэн бүх нэхэмжлэлийн үндэслэлд (нэхэмжлэл үүсгэх хариуцлага бий болсон өдрөөр тогтооно) Гэрээг зөрчин үзүүлсэн Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээнээс болж эсхүл үүнээс үүдэн гарах хариуцлагатай холбоотой Сэндвикийн Худалдан авагчийн өмнө хүлээх хариуцлага тухайн Гэрээний жилийн хувьд Гэрээний дагуу нэхэмжлэл үүсгэсэн Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээнд Худалдан авагчийн төлсөн Төлбөл зохих дүнгийн нэг зуун (100%) хувиас хэтрэхгүй.

18.6 Шударга Бус Гэрээний Заалтуудын 1977 оны Хуулийн (Их Британи) Заалт 11 болон Хавсралт 2-т тусгагдсан удирдамжийг харгалзан үзэхэд, мөн Бараа, үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээ, мөн Төлбөл зохих дүнг харгалзан үзэхэд энэхүү Заалт 18 (Хариуцлага)-н зохицуулалтууд ямар ч нөхцөл байдалд боломжийн гэж талууд хүлээн зөвшөөрч байна.

19. Хориг арга хэмжээ, Экспортын Хуулиуд, Эцсийн хэрэглэгчийн баталгаа, гэх мэт

19.1 Худалдан авагч өөрөө болон түүний Холбоотой аж ахуйн нэгж, Төлөөлөгчийн (түүний Холбоотой этгээдүүд орно) аль нь ч одоогийн байдлаар Хориг арга хэмжээ авагдсан этгээд биш эсхүл аливаа Хориг арга хэмжээний бай эсхүл түүнд хамаарах этгээд биш гэж Худалдан авагч мэдэгдэж, баталж байна.

19.2 Захиалга хүчинтэй болох өдрөөс эхлэн дараах заалтуудыг байнга дагаж биелүүлэхээ Худалдан авагч мэдэгдэж, баталж байна: (a) бүх Хориг арга хэмжээг чанд даган мөрдөж, сахин биелүүлнэ; (b) Хориг арга хэмжээ авагдсан этгээд эсхүл Хориг тавьсан улстай холбоотой аливаа үйл ажиллагаа, сургалт, үйл явдалд оролцохгүй байх; (c) Хориг арга хэмжээг ямар нэгэн байдлаар зөрчих үйл ажиллагаа, сургалт, үйл явдалд оролцохгүй байх, Сэндвик эсхүл түүний Холбоотой этгээдийг Хориг арга хэмжээг зөрчихөд хүргэхгүй байх, эсхүл Сэндвик эсхүл түүний Холбоотой этгээдийг Хориг арга хэмжээний дагуу сөрөг арга хэмжээнд орох эрсэлд хүргэхгүй байх (Хориг арга хэмжээ авагдсан этгээд хэмээн нэрлэгдэх орно); (d) шууд болон шууд бусаар (санхүүгийн хариуцлага хүлээх аюул заналчилж байсан ч) Бараа, Нууц мэдээллийг цэргийн (эсхүл цэргийн тагнуулын) эцсийн хэрэглэгчдэд эсхүл цэргийн (эсхүл цэргийн тагнуулын) эцсийн хэрэглээний зориулалтаар Хориг арга хэмжээ авагдсан этгээдэд эсхүл түүгээр дамжуулан; эсхүл Хориг тавигдсан улсад зарахгүй, дамлаж зарахгүй, тойрч гаргахгүй, шилжүүлэхгүй, дахин шилжүүлэхгүй, хангахгүй, экспортлохгүй, дахин экспортлохгүй, өөр тийш чиглүүлэхгүй, зээлдүүлэхгүй, түрээслэхгүй, илгээхгүй, эсхүл ямар нэгэн байдлаар өгөхгүй, захиран зарцуулахгүй; (e) Бараа болон Нууц мэдээллийг химийн, биологийн, эсхүл цөмийн зэвсгийн, эсхүл ийм төрлийн зэвсгийг тээвэрлэх чадвартай пуужинтай холбоотой аливаа зорилгоор хэрэглэхгүй, дахин экспортлохгүй, шилжүүлэхгүй, эсхүл дахин шилжүүлэхгүй; мөн Бараа, түүний аливаа хуулбар нь цөмийн тэсрэлтийн үйл ажиллагаа эсхүл хамгаалалтгүй цөмийн түлшний эргэлтэд хэрэглэгдэхгүй. Худалдан авагч аливаа Бүтээгдэхүүн, Нууц мэдээллийг өөрөө дараа нь экспортлох эсхүл дахин экспортлох эсхүл дотоод, эсхүл гадаадын өөр этгээдэд болон/эсхүл төлөөлөгчид зарсан бол Сэндвик хариуцлага хүлээхгүй гэдгийг Худалдан авагч ойлгож, хүлээн зөвшөөрч байна. Бараа болон Нууц мэдээллийг ийнхүү дараа нь зарсан, дахин экспортод гаргасан, шилжүүлсэн эсхүл дахин шилжүүлсэн тохиолдолд Худалдан авагч нь бүх Хориг арга хэмжээ болон Экспортын Хуулийг даган биелүүлэх үүрэгтэй (мөн даган биелүүлнэ гэдгээ мэдэгдэж, баталж байна), үүнд хуульд (мөн Хориг Арга хэмжээнд заасан орно) заасан шаардлагатай экспортын лиценз, зөвшөөрлийг авах, мөн Бараатай холбоотой дараа дараагийн бүх гүйлгээнд Заалт 19-д дурдсан үүрэгтэй адил төстэй үүргийг өөрийн харилцагчдаа ноогдуулах орно; мөн (f) Хориг арга хэмжээ болон Экспортын Хуулийг (мөн Хориг арга хэмжээтэй - холбоотой / Экспортын хуультай - холбоотой энэхүү Гэрээний заалтуудыг) даган мөрдөх үүднээс өөрийн бодлого, процедуртай байх.

19.3 Худалдан авагч: (a) түүний ажилчид, туслан гүйцэтгэгч, агентууд, зуучлагчид, мөн Төлөөлөгчид энэхүү Гэрээний заалтуудыг дагаж мөрдөхийн тулд бүх боломжит арга хэмжээг авах болно гэдгээ мэдэгдэж, баталж байна; (b) бүх туслан гүйцэтгэгчдээс Заалт 19.2-т дурдсан мэдэгдэл, баталгаа амлалттай үндсэндээ адил төстэй мэдэгдэл, баталгаа, амлалтыг тэднээс авна. Энэ Заалт 19.3-н хувьд, боломжит арга хэмжээ гэж (гэхдээ үүгээр хязгаарлагдахгүй) бодлогууд, процедур ууд болон Хориг арга хэмжээ, Экспортын Хууль болон эдгээр ХНН-н Хориг Арга Хэмжээтэй – холбоотой заалтуудыг даган мөрдөхтэй холбоотой сургалтууд орно; мөн (c) дараах асуудалтай холбоотойгоор дотоодын хангалттай хяналт болон механизмыг бий болгож, мөрдөнө: (i) арилжааны сүлжээний доод урсгал дахь гуравдагч этгээдийн үйлдлийг илрүүлэх, үүнд Хориг арга хэмжээний зорилгыг зөрчиж, үгүйсгэж болохуйц дамлан зарах боломж; мөн (ii) Худалдан авагч нь гэрээ бүрд, тухайн Бараа нь энэхүү ХНН-р зөвшөөрөгдөөгүй эцсийн хэрэглэгчид очиж болох эсэхийг тодруулах үүднээс эцсийн хэрэглэгчийн талаар хангалттай мэдээллийг олж авсан байх.

19.4 Энэхүү Гэрээний ямар ч зүйл, заалт аль ч талыг Хориг арга хэмжээгээр хориглосон эсхүл Хориг арга хэмжээний дагуу шийтгэлтэй, эсхүл тухайн талыг эсхүл түүний Холбоотой этгээдүүдийг Хориг арга хэмжээний дагуух авагдаж сөрөг арга

19.5. Each party agrees to take advantage of any general licence to lawfully allow for the performance of the terms of the Contract if such performance is affected by Sanctions. For the avoidance of doubt, nothing in the Contract, or otherwise, requires Sandvik to apply for any specific licence or authorisation in the event that performance of the terms of the Contract becomes unlawful pursuant to Sanctions.

19.6. If the Purchaser breaches any representation or warranty set out in this Clause 19 or, in Sandvik's reasonable opinion, any such breach is likely to occur, the parties agree that Sandvik may terminate or suspend (at its own discretion) its relationship with the Purchaser immediately, and that Sandvik shall not be liable toward the Purchaser or any third party for any subsequent non-performance by Sandvik under the Contract, and that the Purchaser shall indemnify and hold Sandvik harmless from any claims, losses, damages, fines, or penalties relating to such non-performance or otherwise arising from a breach of representation or warranty.

19.7. The Purchaser shall notify Sandvik immediately (and no later than within seventy two (72) hours of knowing or suspecting the breach or any activities that could frustrate or breach this Clause 19) of any known or suspected breach (whether by the Purchaser or any other entity or person) of any representation or warranty set out in the Clauses above or it becomes aware that performance of the Contract, or any actions taken in relation to or pursuant to the Contract have, or may lead to, a breach of this Clause 19. Further, the Purchaser shall provide all information relating to requests for any Goods, that the Purchaser suspects could violate or circumvent Sanctions, or where the provision of Goods would breach the Purchaser's commitments under the obligations above in these Clauses, including requests from or on behalf of a Sanctioned Persons or attempts to acquire any Goods in violation of Sanctions.

19.8. If Sandvik elects to suspend the Contract pursuant to Clause 19.6: (a) Sandvik shall cease performance under the Contract with immediate effect upon serving written notice to the Purchaser; b) the Purchaser shall make available to the Sandvik information concerning compliance with the obligations under Clause 19 within two weeks of the simple request of such information; (c) any suspension will last for a period of up to one hundred and twenty (120) Days. If, after this period, Sandvik is unable to confirm that the Purchaser is in compliance with this Clause 19, Sandvik may elect to terminate the Contract with immediate effect; and (d) for the suspension to cease having effect, Sandvik must serve the Purchaser with a written notice confirming that the suspension period has come to an end.

20. Termination

20.1. If: the Purchaser breaches any provision of the Contract (including a provision relating to the payment of money); or the Purchaser suffers or becomes subject to an Insolvency Event; or an event giving rise to a termination right described in the Contract occurs, then Sandvik may, at its sole discretion, upon written notice to the Purchaser: (a) immediately withdraw any Facility which may have been extended to the Purchaser and require the immediate payment of all moneys owed to Sandvik by the Purchaser, whether or not they were due for payment at that time or due for payment in the future; (b) immediately suspend the performance of the Contract (including any licence granted under the Contract); (c) immediately terminate (without penalty) the Contract; (d) immediately take all possible action to protect its interest in the Goods and the Sandvik IPR; and/or (e) recover all costs and losses associated with such termination action.

20.2. Termination of the Contract (howsoever arising) shall be without prejudice to the accrued rights and liabilities of either party as at the termination date.

20.3. Sandvik agrees to store and to allow the Purchaser to download or otherwise retrieve, Purchaser-specific Input Data and/or Output Data provided that such request has been made to Sandvik in writing and within a maximum of thirty (30) Days from (and including) the date on the Contract terminated or expired.

20.4. The Purchaser may terminate the Contract with immediate effect by giving written notice to Sandvik if Sandvik commits a material breach of the Contract that is not so remedied within forty five (45) Days from written notice requiring remedy of the material breach.

20.5. For the purposes of Clause 20.4, the Supply of defective Goods shall not in and of itself be construed as a material breach of the Contract and, in such cases, the Purchaser's rights and remedies available under the Sandvik Warranty and the provisions of Clause 11 (Sandvik Warranty) apply.

21. Force Majeure and Specified Risks

Force Majeure

21.1. The Purchaser acknowledges and agrees that Sandvik shall not be: (a) in breach of the Contract; or (b) liable to the Purchaser under the Contract (or otherwise) for any default or delay in the performance of its obligations under the Contract if, and

хэмжээнүүдийн бай болгох эрсдэлтэй аливаа арга хэмжээ авах, эсхүл аливаа арга хэмжээг авахаасаа татгалзахыг шаардаагүй.

19.5 Хэрэв Хориг арга хэмжээ Гэрээний заалтыг хэрэгжүүлэхэд нөлөөлөх юм бол талууд Гэрээний тухайн заалтын хэрэгжилтийг хууль ёсны дагуу байлгах үүднээс аливаа ерөнхий зөвшөөрлийг ашиглахаа хүлээн зөвшөөрч байна. Эргэлзээг арилгах үүднээс, Хориг арга хэмжээний улмаас Гэрээний заалтыг хэрэгжүүлэх нь хууль бус болбол Сэндвикийг аливаа тусгай лиценз, зөвшөөрөл авахыг шаардсан Гэрээний болон бусад зохицуулалт огт байхгүй.

19.6 Хэрэв Худалдан авагч Заалт 19-д заасан мэдэгдэл, баталгааг зөрчсөн бол, эсхүл, ийнхүү зөрчил гарах магадлал байна гэж Сэндвик боломжит байдлаар үзвэл, Сэндвик (дан ганц өөрийн үзэмжээр) Худалдан авагчтай харилцаагаа нэн даруй цуцалж эсхүл түр зогсоож болно, мөн Сэндвик Худалдан авагчийн өмнө, эсхүл гуравдагч этгээдийн өмнө Гэрээний дагуух Сэндвикийн үүргээ дараа нь биелүүлээгүй гэдэг үндэслэлээр хариуцлага хүлээхгүй гэдгийг, мөн ийнхүү үүргээ биелүүлээгүйтэй холбоотой эсхүл өөр бусад мэдэгдэл, баталгааны зөрчлөөс үүдэн гарсан аливаа нэхэмжлэл, алдагдал, хохирол, торгууль, шийтгэлээс Сэндвикийг ангид байлгаж, гарз, хохиролгүй болгоно гэж Худалдан авагч баталж байгааг талууд тус тус хүлээн зөвшөөрч байна.

19.7 Дээрх Заалтуудад дурдсан баталгаа, мэдэгдлийг (Худалдан авагч эсхүл өөр бусад аж ахуйн нэгж эсхүл этгээд) зөрчсөнийг мэдсэн эсхүл зөрчил гарна гэж таамаглаж байгаа бол, эсхүл Гэрээний хэрэгжилт, Гэрээний дагуу, түүнтэй холбоотой авсан арга хэмжээ нь Заалт 19-г зөрчихөд хүргэсэн эсхүл хүргэж магадгүй гэдгийг Худалдан авагч мэдсэн бол Худалдан авагч Сэндвикт нэн даруй (мөн зөрчлийг мэдсэн эсхүл гарна гэж таамагласнаас, эсхүл Заалт 19-г зөрчиж болох аливаа үйл ажиллагааг мэдсэн эсхүл гарна гэж таамагласнаас хойш далан хоёр (72) цагийн дотор) мэдэгдэх ёстой. Түүнээс гадна, Барааг хүссэн хүсэлттэй холбоотой, тухайлбал Хориг арга хэмжээг зөрчиж, тойрч гарч магадгүй гэж Худалдан авагч таамаглаж байгаа, эсхүл Барааг нийлүүлэх нь энэхүү Заалтын дагуу хүлээсэн үүргийг нь зөрчүүлэх бол, үүнд Хориг арга хэмжээ авагдсан этгээдээс, эсхүл түүний өмнөөс ирсэн хүсэлт, Хориг арга хэмжээг зөрчин Барааг олж авах гэсэн оролдлого орно, бүх мэдээллийг Худалдан авагч гаргаж өгөх ёстой.

19.8 Заалт 19.6-н дагуу Сэндвик Гэрээг түр зогсоохоор шийдвэл: (a) Сэндвик Гэрээний хэрэгжилтийг Худалдан авагчид бичгээр мэдэгдэл өгснөөр нэн даруй зогсооно; (b) Заалт 19-н дагуу хүлээсэн үүргийн хэрэгжилттэй холбоотой мэдээллийг Худалдан авагч тухайн мэдээллийг гаргаж өгөх товч хүсэлтийг хүлээн авснаас хойр долоо хоногийн дотор Сэндвикт гаргаж өгнө; (c) аливаа түр зогсолт нь дээд тал нь нэг зуун хорин (120) Өдөр үргэлжилнэ. Хэрэв энэ хугацаа өнгөрсний дараа, Сэндвик Худалдан авагч нь Заалт 19-г даган биелүүлсэн гэж баталгаажуулж чадахгүй бол, Сэндвик Гэрээг нэн даруй цуцалж болно; мөн (d) түр зогсолтыг дуусгавар болгохын тулд Сэндвик Худалдан авагчид бичгээр түр зогсолт дуусгавар болсныг баталгаажуулж мэдэгдэх ёстой.

20. Гэрээ цуцлах

20.1 Хэрэв Худалдан авагч Гэрээний аль нэг заалтыг зөрчвөл (үүнд төлбөр төлөхтэй холбоотой заалт орно); эсхүл Худалдан авагч Төлбөрийн чадваргүй байдалд орсон бол; эсхүл Гэрээнд зааснаар цуцлах эрх өгсөн нөхцөл байдал үүсвэл, Сэндвик дангаараа өөрийн үзэмжээр Худалдан авагчид бичгээр мэдэгдэл өгснөөр: (a) Худалдан авагчид өгсөн Санхүүжилтийг нэн даруй зогсоож Худалдан авагчийн Сэндвикт төлбөл зохих бүх төлбөрийг, тухайн төлбөр нь ирээдүйд төлөгдөх ёстой байсан эсхүл тухайн цаг мөчид төлөгдөх ёстой байсан зэргийг үл харгалзан, нэн даруй төлөхийг шаардаж болно; (b) Гэрээний хэрэгжилтийг (үүнд Гэрээний дагуу олгогдсон лиценз мөн орно) нэн даруй зогсоож болно; (c) Гэрээг нэн даруй (ямар нэгэн торгуульгүйгээр) цуцлаж болно; (d) Барааны болон Сэндвикийн ОӨЭ-н бүх эрхийг хамгаалах боломжит бүх арга хэмжээг нэн даруй авч болно; мөн/болон (e) ийнхүү цуцалсантай холбоотой бүх зардал, хохирлыг гаргуулж авч болно.

20.2 Гэрээг цуцлах нь (ямар нөхцөл байдлаас үүдэн цуцалснаас үл хамааран) цуцалсан өдөр талуудад хуримтлагдсан эрх болон хариуцлагад харшаар нөлөөлөхгүй.

20.3 Гэрээ цуцлагдсан эсхүл дууссан өдрөөс хойш (уг өдрийг оруулаад) дээд тал нь гучин (30) Өдрийн дотор Сэндвикт бичгээр хүсэлт ирүүлсэн бол Худалдан авагчийн өөрийнх нь тусгайлсан Оролтын дата болон/мөн Гаралтын датаг Сэндвик хадгалах эсхүл Худалдан авагч түүнийг татаж авахыг Сэндвик зөвшөөрч байна.

20.4 Сэндвик Гэрээг ноцтойгоор зөрчсөн тохиолдолд Худалдан авагч түүнд ноцтой зөрчлийг арилгахыг хүссэн мэдэгдэл бичгээр өгөөд дөчин таван (45) Өдрийн дотор уг зөрчлөө залруулаагүй бол Худалдан авагч Сэндвикт бичгээр мэдэгдсэнээр Гэрээг нэн даруй цуцалж болно.

20.5 Заалт 20.4-н хувьд, доголдолтой Бараа Нийлүүлэх нь Гэрээний ноцтой зөрчилд тооцогдохгүй ба энэ тохиолдолд Худалдан авагчийн Сэндвикийн Баталгааны дагуух эрх болон хохирол арилгах арга хэмжээ болон Заалт 11 (Сэндвикийн Баталгаа) үйлчилнэ.

21. Давагдашгүй хүчин зүйл болон Онцгойлсон эрсдэл

Давагдашгүй хүчин зүйл

21.1 Давагдашгүй хүчин зүйлийн тохиолдлоос болж эсхүл түүний хамаарлаас болж зөрчил гаргасан, үүргээ эс биелүүлсэн, эсхүл хожимдож биелүүлсэн бол Сэндвик үүргээ биелүүлээгүй эсхүл хожимдож биелүүлсэнээс болж: (a) Гэрээг зөрчсөн гэж

to the extent, the breach, default, or delay is caused or contributed to by an event of Force Majeure.

- 21.2. Where an event of Force Majeure occurs: (a) Sandvik shall be excused from further performance or observance of the obligations in the Contract impacted by the event of Force Majeure for so long as the circumstances causing the event of Force Majeure prevail; (b) Sandvik shall be entitled to receive an equitable adjustment to any milestones or delivery dates impacted by the event of Force Majeure; and (c) Sandvik shall, as soon as is reasonably practicable: (i) notify the Purchaser of any known consequences to the supply of the Goods or Services (including transport and logistics and their costs) impacted by the event of Force Majeure; and (ii) give the Purchaser reasonable details of the likely consequences of the event of Force Majeure, and, with respect to the foregoing, Sandvik (acting reasonably) reserves the right to pass through such cost to the Purchaser provided that any increase in costs will be calculated in accordance with any rates specified in the Contract, or if there are no rates, by a reasonable amount.
- 21.3. If a Force Majeure event prevents, hinders, or delays Sandvik's performance of its obligations for a continuous period of one hundred and eighty (180) Days or more, then either party may terminate the Contract impacted by the event of Force Majeure by giving two (2) weeks' written notice to the other party.

Specified Risks

- 21.4. The Purchaser agrees that: (a) given the nature of the Specified Risks; and (b) without prejudice or limitation to the generality of Clauses 21.1 to 21.3 (inclusive), Sandvik's performance or observance of its obligations under the Contract may be impacted by a Specified Risk.
- 21.5. The Purchaser agrees that, on the occurrence of a Specified Risk, Sandvik may, acting reasonably, require equitable changes to the Contract (including to milestones, delivery dates, and prices) to the extent necessary to compensate for the consequences of the Specified Risk.

22. Unsafe conditions and applicable Laws

- 22.1. The Purchaser shall ensure that it complies with all applicable Laws relating to or concerning: (a) the environment and emissions; (b) occupational health and safety; (c) sustainability; (d) the operation of plant and machinery; and (e) hazards and hazardous substances, and shall have and maintain all appropriate procedures and policies required by applicable Law.
- 22.2. Notwithstanding the generality of Clause 22.1, the Purchaser shall: (a) take all steps necessary to prevent the occurrence of Unsafe conditions or activities; and (b) notify Sandvik if it observes, reasonably suspects, or becomes aware of an Unsafe condition or activity.
- 22.3. If Sandvik identifies an Unsafe condition as described in Clause 22.2, Sandvik may require the Purchaser to remove or, to the extent reasonably possible, mitigate the effect of the Unsafe condition, and the Purchaser must comply with that request promptly and without delay.
- 22.4. Sandvik reserves the right to suspend the delivery of Goods or performance of Services or Digital Services to the Purchaser where any Unsafe condition exists until such time as the Unsafe condition has been rectified to Sandvik's satisfaction.
- 22.5. The Purchaser shall ensure that: (a) it notifies Sandvik of all Unsafe conditions or activities of which it becomes aware (including those within its control) promptly and without delay (and immediately where the Unsafe condition or activity may risk the health or safety of Sandvik's Representatives); and (b) all relevant personnel are informed of, and comply with: (i) all relevant Laws; and (ii) any Sandvik protocols, codes of conduct, policies, or procedures notified to the Purchaser (which may include health and safety requirements, machine operation instructions or manuals, security policies, employee conduct requirements, sustainability and environment policies) from time to time in connection with the Contract.

23. Applicable Laws Indemnity

- 23.1. The Purchaser shall indemnify Sandvik, its Affiliates, and their Representatives and Related Entities (and keep such persons indemnified) for itself and on behalf of its Related Entities and Representatives from and against all and any Liabilities suffered or incurred in any jurisdiction by Sandvik or its Affiliates or any of its Related Entities or Representatives in relation to: (a) any failure by the Purchaser to comply with Clause 19 (*Sanctions, Export Laws, and End-User Assurances etc.*), or Clauses 24.3 (*Anti-bribery*), 24.4 (*Modern Slavery*), or 24.5 (*Anti-facilitation of tax avoidance*), including Liabilities relating to any steps or actions which are required to be taken by Sandvik to remedy any such failures; or (b) a breach of the applicable Laws described therein.

үзэхгүй; эсхүл (b) Гэрээний дагуу (эсхүл өөр ямар нэгэн байдлаар) Худалдан авагчийн өмнө хариуцлага хүлээгүй гэдгийг Худалдан авагч хүлээн зөвшөөрч байна.

21.2 Хэрэв Давагдашгүй хүчин зүйлийн тохиолдол учирвал: (a) тухайн Давагдашгүй хүчин зүйлийн тохиолдлыг үүсгээд байгаа нөхцөл байдал үргэлжлэх хугацаанд Сэндвик Давагдашгүй хүчин зүйлийн тохиолдлын нөлөөнд автсан Гэрээний цаашдын үүргийг биелүүлэхээс чөлөөлөгдөнө; (b) Давагдашгүй хүчин зүйлийн тохиолдол нь аливаа чухал үед эсхүл хүргэлтийн өдөрт нөлөөлөх юм бол Сэндвик тухайн чухал үе, хүргэлтийн өдрийг зүй зохистойгоор тааруулан өөрчлөх эрхтэй; (c) Сэндвик боломж нь бүрдмэгц: (i) Бараа, Үйлчилгээний (үүнд тээвэр болон ложистик, тэдгээрийн зардал орно) нийлүүлэлт нь Давагдашгүй хүчин зүйлийн тохиолдолд автсанаас үүсэх өөрийн мэдэж буй үр дагаврын талаар Худалдан авагчид мэдэгдэх; мөн (ii) Давагдашгүй хүчин зүйлийн тохиолдлоос үүсэж болох үр дагаврын талаар Худалдан авагчид боломжит нарийвчилсан мэдээллийг өгөх, мөн дээр дурдсантай холбоотой, Сэндвик (боломжит байдлаараа хандан) Худалдан авагчид тухайн зардлыг дамжуулах эрхээ хадгалан үлдэж байна, гэхдээ аливаа зардлын өсөлт нь Гэрээнд заасан хувь хэмжээгээр тооцоологдох ба хэрэв ийм хувь хэмжээ байхгүй бол, боломжийн дүнгээр өсгөж тооцоолно.

21.3 Хэрэв Давагдашгүй хүчин зүйлийн тохиолдол нь Сэндвикийг өөрийн үүргээ биелүүлэхэд тасралгүй нэг зуун наян (180) Өдөр болон түүнээс дээш өдөр саад учруулж, хожимдуулсан бол Давагдашгүй хүчин зүйлийн тохиолдлын нөлөөнд автсан Гэрээг аль ч тал нөгөө талдаа хоёр (2) долоо хоногийн бичгээр мэдэгдэл өгөн цуцалж болно.

Онцгойлсон эрсдэл

21.4 Худалдан авагч дараах зүйлсийг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) Онцгойлсон эрсдэлийн мөн чанарыг авч үзвээс; мөн (b) Заалт 21.1-с Заалт 21.3 (эдгээр заалтуудыг оруулаад) хүртэлх заалтуудын ерөнхий зохицуулалтад харшлалгүй, тэдгээрийг хязгаарлалгүйгээр, Онцгойлсон эрсдэл Сэндвикийн Гэрээгээр хүлээсэн үүргийн биелүүлэлт, хэрэгжүүлэлт нөлөөлж болно.

21.5 Онцгойлсон эрсдэл үүсэх юм бол, Сэндвик, боломжит байдлаараа хандан, Онцгойлсон эрсдэлийн үр дагаврыг нөхөн арилгах шаардлага байгаагийн хүрээнд Гэрээнд (үүнд чухал үе, хүргэлтийн өдөр, үнэ орно) зүй зохистойгоор тааруулан өөрчлөлт оруулахыг шаардаж магадгүй гэж Худалдан авагч хүлээн зөвшөөрч байна.

22. Аюултай нөхцөл болон хэрэглэх Хууль

22.1 Худалдан авагч дараах зүйлстэй холбоотой, түүнийг тусгасан бүх хэрэглэх Хуулийг дагаж мөрдөнө: (a) байгаль орчин болон агаар мандад ялгаруулалт; (b) ажлын байрны эрүүл ахуй болон аюулгүй байдал; (c) тогтвортой байдал; (d) машин тоног төхөөрөмж болон байгууламжийг ажиллуулах; мөн (e) аюул болон аюултай бодис, мөн Худалдан авагч хэрэглэх Хуулийн дагуу бүх шаардлагатай, тохиромжтой процедур болон бодлогыг боловсруулж хэрэгжүүлнэ.

22.2 Заалт 22.1-н ерөнхий зохицуулалтаас гадна, Худалдан авагч: (a) Аюултай нөхцөл, үйл ажиллагааг бий болохоос урьдчилан сэргийлэх бүх арга хэмжээг авна; мөн (b) Аюултай нөхцөл, үйл ажиллагааны талаар анзаарсан, үүсэх гэж байна гэж таамагласан эсхүл мэгдсэн бол Сэндвикт мэдэгдэнэ.

22.3 Хэрэв Сэндвик Заалт 22.2-т заасан Аюултай нөхцөлийг олж тогтоох юм бол, Худалдан авагчийг Аюултай нөхцөлийн үр дагаврыг боломжит хүрээнд арилгах эсхүл багасгахыг Сэндвик шаардаж болно, мөн Худалдан авагч нь ийнхүү шаардсан тохиолдолд үг шаардлагыг түргэн шуурхай, цаг алдалгүй даган биелүүлэх ёстой.

22.4 Хэрэв Аюултай нөхцөл үүссэн бол тухайн Аюултай нөхцөл нь Сэндвикийн шаардлагад нийцтэл арилсан цаг мөч хүртэл Сэндвик Худалдан авагчид Барааны хүргэлтийг хийх, Үйлчилгээ эсхүл Дижитал үйлчилгээг үзүүлэхээ түр зогсоох эрхээ хадгалан үлдэж байна.

22.5 Худалдан авагч: (a) бүх Аюултай нөхцөл, үйл ажиллагааг, мэдмэгцээ (үүнд өөрийнх нь хяналтад байгаа нөхцөл, үйл ажиллагаа мөн орно) (мөн Аюултай нөхцөл, үйл ажиллагаа нь Сэндвикийн Төлөөлөгчдийн эрүүл мэнд, аюулгүй байдалд эрсдэл учруулж магадгүй бол нэн даруй) түргэн шуурхай, хугацаа алдалгүй Сэндвикт мэдэгдэх ёстой; мөн (b) түүний бүх холбогдох ажилчид дараах зүйлсийн талаар мэдээлэл хүлээн авсан байх, мөн даган мөрдөх ёстой: (i) холбогдох бүх Хууль; мөн (ii) Худалдан авагчид Гэрээтэй холбоотойгоор үе үе мэдэгдсэн Сэндвикийн протокол, ёс зүйн дүрэм, бодлого, процедур (үүнд эрүүл мэнд, аюулгүй байдлын шаардлагууд, тоног төхөөрөмжийг ажиллуулах заавар, гарын авлага, аюулгүй байдлын бодлогууд, ажилчдын үйл ажиллагааны шаардлагууд, тогтвортой байдал болон байгаль орчны бодлогууд мөн орж болно).

23. Хэрэглэх Хууль, Алдагдал, хохиролгүй байлгах баталгаа

23.1 Худалдан авагч өөрөө болон өөрийн Холбоотой аж ахуйн нэгж болон Төлөөлөгчдийн өмнөөс дараах зүйлүүдтэй холбоотойгоор аливаа улс оронд Сэндвик, түүний Нэгдмэл сонирхолтой этгээд, болон тэдгээрийн Төлөөлөгчид болон Холбоотой аж ахуйн нэгжид учирсан аливаа бүх Хариуцлагын эсрэг Сэндвик, түүний Нэгдмэл сонирхолтой этгээд, болон тэдгээрийн Төлөөлөгчид болон Холбоотой аж ахуйн нэгжүүдийг алдагдал, хохиролгүй байлгана (мөн эдгээр этгээдүүдийг байнга алдагдал, хохиролгүй байлгана) гэж баталж байна: (a) Худалдан авагч Заалт 19 (*Хориг арга хэмжээ, Экспортын Хууль, болон Эцсийн хэрэгжээчийн Баталгаа, гэх мэт*), эсхүл Заалт 24.3 (*Хээл хахуулийн эсрэг*), Заалт

- 23.2. For the purposes of this Clause 23: (a) **"Liabilities"** means all Claims which may be alleged, threatened, made or brought by or against Sandvik and/or its Affiliates (or any of its Related Entities or Representatives) and all Losses which may be suffered or incurred by Sandvik and/or its Affiliates (or any of its Related Entities or Representatives); (b) **"Claims"** means any actual or potential claims, suits, actions, proceedings or investigations (whether by any investigative body, Sanctions Authority or otherwise), demands, judgments or awards; and (c) **"Losses"** means any losses, liabilities, damages, costs, charges or expenses (including reasonable professional fees incurred in investigating or defending any claim or proceeding whether such claim or proceeding is successfully defended or not), fines or penalties; and including all Losses which it may incur in investigating, considering, responding to, disputing, defending or settling any Claim (whether or not Sandvik and/or its Affiliates or any Related Entity or Representative is an actual or potential party to such Claim) or in establishing its right to be indemnified pursuant to the Contract.

24. Miscellaneous provisions

- 24.1. **Severability:** If any provision of the Contract is found by a court or administrative body having competent jurisdiction over the Contract to be wholly or partly illegal, invalid, or unenforceable then that provision (or the part that is illegal, invalid, or unenforceable) shall be: (a) modified to the extent necessary to give effect to the commercial intention of the parties; or (b) where the above is not possible, treated as deleted from the Contract, provided that a deletion made under Clause 24.1(b) shall not affect the validity or enforceability of the remaining provisions (or part provisions) of the Contract.
- 24.2. **Exclusive and cumulative remedies:** Except as otherwise expressly provided in the Contract (including as a sole or exclusive remedy): (a) no right, power, privilege, or remedy conferred is intended to be exclusive of any other right, power, privilege, or remedy; and (b) remedies provided under the Contract shall be cumulative and in addition to, and not in lieu of, any other remedies available to either party at Law, in equity, or otherwise.
- 24.3. **Code of conduct and compliance with anti-bribery Laws:** The Purchaser shall at all times comply with: (a) the Sandvik Code of Conduct (a copy of which is available on request); (b) the Civil Code (Mongolia); and (c) all applicable Laws relating to anti-bribery and anti-corruption (including anti-money laundering) including the UK Bribery Act 2010 (UK) and the US Foreign Corrupt Practices Act as amended from time to time.
- 24.4. **Modern slavery:** Without prejudice to any other provision within the Contract, the Purchaser shall, at all relevant times: (a) comply with the provisions of the Modern Slavery Act 2015 (UK) and all applicable Laws made under it or relating to it, and ensure that all of its personnel have received appropriate training on the same; (b) comply with the Sandvik Code of Conduct relating to modern slavery or human trafficking as is notified to the Purchaser by Sandvik from time to time; (c) immediately notify Sandvik in writing if it has reason to believe that it, or any member of its supply chain, is in breach of, or is likely to breach, the Modern Slavery Act 2015 (UK) or any provisions of this Clause 24.4 (or would do so if it were a party to the Contract), or if it receives a communication from any person alleging breach of the Modern Slavery Act 2015 (UK); (d) retain detailed, accurate, and continuously maintained records setting out: (i) its staff hiring procedures; (ii) its supplier and sub-contractor selection processes; and (iii) the steps it takes to ensure that it, and each member of its supply chain, is not engaged in any activity prohibited by the Modern Slavery Act 2015 (UK), and shall promptly provide copies of such records to Sandvik at Sandvik's request.
- 24.5. **Anti-facilitation of tax evasion:** The Purchaser shall (and shall ensure that its supply chain shall): (a) not engage in any activity, practice, or conduct which will or may constitute: (i) a UK tax evasion facilitation offence under section 45(5) of the Criminal Finances Act 2017 (UK); or (ii) a foreign tax evasion facilitation offence under section 46(6) of the Criminal Finances Act 2017 (UK); (b) have (and maintain in place) throughout the term of the Contract, a reasonable prevention procedure to ensure: (i) the prevention of the facilitation of tax evasion by another person (including without limitation employees of the Provider); and (ii) compliance with this Clause 24.5; (c) promptly report to Sandvik any request or demand from a third party made in connection with the Contract to facilitate the evasion of tax within the

24.4 (Орчин үеийн боолчлол), эсхүл Заалт 24.5 (Татвараас зайлсхийх арга замын эсрэг)-г дагаж мөрдөөгүй, үүнд тухайн зөрчлийг арилгах үүднээс Сэндвикийн авах ёстой аливаа алхам, арга хэмжээтэй холбоотойгоор үүссэн Хариуцлагууд орно; эсхүл (b) хэрэглэх Хуульд зааснаар зөрчил гаргасан.

23.2 Заалт 23-т зориулаад: (a) **"Хариуцлага"** гэж Сэндвик болон/мөн Ашиг сонирхол нэг этгээдүүдийн (эсхүл түүний Холбоотой аж ахуйн нэгжүүд эсхүл Төлөөлөгчдийн) өөрсдийнх нь гүтгэж буй, сүрдүүлсэн, гаргасан бүх Нэхэмжлэл эсхүл тэдгээрийн эсрэг гүтгэж буй, сүрдүүлсэн, гаргасан бүх Нэхэмжлэл мөн Сэндвик болон/мөн Ашиг сонирхол нэг этгээдэд (эсхүл түүний Холбоотой аж ахуйн нэгж, Төлөөлөгчдөд) учирч болох бүх Алдагдал; (b) **"Нэхэмжлэл"** гэж бодит эсхүл үүсэж болох нэхэмжлэл, таслан шийдвэрлэх ажиллагаа, шүүх ажиллагаа эсхүл мөрдөн шалгах ажиллагаа (мөрдөн шалгах байгууллагын, Хориг арга хэмжээ авах байгууллагын эсхүл өөр байгууллагын), шаардлага, шүүхийн шийдвэр, арбитрын шийдвэр; мөн (c) **"Алдагдал"** гэж аливаа алдагдал, хариуцлага, хохирол, зардал, төлбөр, зарлага (үүнд мөрдөн шалгахад, нэхэмжлэл, шүүхийн процессыг хамгаалж, няцаахад, уг нэхэмжлэл, шүүх ажиллагааг амжилттай хамгаалж, няцааснаас үл хамааран, гарсан боломжийн мэргэжлийн хөлс орно), торгууль, шийтгэл; мөн аливаа Нэхэмжлэлийг (Сэндвик болон/мөн Ашиг сонирхол нэг этгээд (эсхүл түүний Холбоотой аж ахуйн нэгж, Төлөөлөгчид тухайн Нэхэмжлэлийн бодит эсхүл байж болох маргалдагч талаас үл хамааран) мөрдөн шалгахад, хүлээн авч танилцахад, хариу өгөхөд, маргахад, хамгаалахад эсхүл тохиролцоход гарсан бүх Алдагдал орно.

24. Өөр бусад заалтууд

24.1 **Хасах:** Хэрэв энэ Гэрээний аль нэг заалт нь бүхэлдээ эсхүл хэсэгчлэн хууль бус, хүчин төгөлдөр бус, хэрэгжүүлэх боломжгүй гэж Гэрээг авч шийдвэрлэх эрх бүхий харьяалалтай шүүх эсхүл захиргааны эрх бүхий байгууллага шийдвэрлэвэл тухайн заалт нь (эсхүл хууль бус, хүчин төгөлдөр бус, хэрэгжүүлэх боломжгүй хэсэг нь): (a) талуудын арилжааны хүсэл зоригийн илэрхийлэлд нийцүүлэх хүрээнд өөрчилнө; эсхүл (b) хэрэв өмнө дурдсаныг хийх боломжгүй бол, тухайн заалтыг Гэрээнээс хассанд тооцно, гэхдээ Заалт 24.1(b)-н дагуу хасалт хийсэн нь Гэрээний үлдсэн бусад заалтын (эсхүл заалтын хэсгийн) хүчин төгөлдөр байдал, тэдгээрийн хэрэгжилтэд нөлөөлөхгүй.

24.2 **Цор ганц, хуримтлагдсан хохирол арилгах арга хэмжээ:** Гэрээнд тусгайлан зааснаас бусад тохиолдолд (үүнд цорын ганц, онцгой хохирол арилгах арга хэмжээ гэж дурдсан орно): (a) олгогдсон эрх, эрх мэдэл, давуу эрх, хохирол арилгах арга хэмжээ нь өөр бусад эрх, эрх мэдэл, давуу эрх, хохирол арилгах арга хэмжээг хассан ойлголт биш; мөн (b) Гэрээний дагуух хохирол арилгах арга хэмжээ нь хуримтлагдах ба аль нэг талд Хуулийн дагуу, эсхүл шударга ёсны эрх зүйн дагуу, эсхүл бусад байдлаар олгогдож буй өөр бусад хохирол арилгах арга хэмжээний оронд биш харин түүн дээр нэмэгдэж олгогдоно.

24.3 **Үйл ажиллагааны журам буюу Ёс зүйн дүрэм болон хээл, хахуулийн эсрэг Хуулийг дагаж мөрдөх:** Худалдан авагч ямагт: (a) Сэндвикийн Ёс зүйн дүрэм (хуулбарыг хүсэлт гарган авч болно); (b) Иргэний Хууль (Монгол Улсын); болон (c) хээл, хахууль, авлигатай тэмцэх (үүнд мөнгө угаахын эсрэг орно) бусад бүх хэрэглэгдэх Хуулийг дагаж мөрдөнө, үүнд үе үе нэмэлт өөрчлөлт орсон Их Британийн Хээл Хахуулийн 2010 оны хууль (Их Британи) болон АНУ-н Хэлийн гаднах Хээл Хахуулын Хууль орно.

24.4 **Орчин үеийн боолчлол:** Гэрээнд заасан бусад заалтуудыг хөндлөгүйгээр, Худалдан авагч холбогдох бүх цаг мөчид: (a) Орчин үеийн боолчлолын 2015 оны хууль (Их Британи) болон үүнтэй холбоотой эсхүл энэхүү хуулийн дагуу баталсан бусад бүх холбогдох Хуулийг дагаж мөрдөнө, мөн энэхүү асуудлаар Худалдан авагчийн бүх ажилчид зохих сургалтад хамрагдсан байх; (b) үе үе Сэндвикийн Худалдан авагчид мэдэгдсэн Сэндвикийн Ёс Зүйн дүрэм дэх орчин үеийн боолчлол, хүний наймаатай холбоотой заалтуудыг дагаж мөрдөх; (c) хэрэв Худалдан авагч өөрөө, эсхүл түүний ханган нийлүүлэлтийн сүлжээний аль нэг этгээд Орчин үеийн боолчлолын 2015 оны хууль (Их Британи) эсхүл энэхүү Заалт 24.4-н аливаа зохицуулалтыг (эсхүл хэрэв тухайн этгээд нь Гэрээний нэг тал байсан бол ийнхүү зөрчих байсан) зөрчсөн эсхүл зөрчих магадлалтай гэж таамаглаж байгаа тохиолдолд, эсхүл Худалдан авагч Орчин үеийн боолчлолын 2015 оны хуулийг (Их Британи) зөрчсөн гэж аливаа этгээдээс захидал, харилцаа авсан бол Сэндвикт нэн даруй бичгээр мэдэгдэх; (d) дараах зүйлсийг зөв зохистой, нарийвчлан тусгасан бүртгэлийг бэлдэх, үүнийг тогтмол бэлдэх ба Сэндвикийг хүсвэл түүнд энэхүү бүртгэлийнхээ хуулбарыг нэн даруй гаргаж өгнө: (i) Худалдан авагч ажилтан сонгон шалгаруулж ажилд авдаг процесс; (ii) ханган нийлүүлэгч, туслан гүйцэтгэгч нарийг сонгон шалгаруулдаг процесс; мөн (iii) өөрөө болон Худалдан авагч болон ханган нийлүүлэлтийн сүлжээнд нь байгаа бүх этгээдүүд Орчин үеийн боолчлолын 2015 оны хуульд (Их Британи) хориглосон аливаа арга хэмжээг аваагүй гэдгээ баталгаажуулах үүднээс авсан арга хэмжээнүүд.

24.5 **Татвараас зайлсхийхэд тус үзүүлэхийн эсрэг:** Худалдан авагч (болон өөрийн ханган нийлүүлэлтийн сүлжээ дараах зохицуулалтыг дагаж мөрдөж байгааг баталгаажуулна): (a) дараах нөхцөл байдлыг бий болгож болохуйц ямар нэгэн үйл ажиллагаа, практик эсхүл үйлдэлд оролцохгүй: (i) Эрүүгийн Санхүүгийн тухай 2017 оны Хуулийн (Их Британи) заалт 45(5)-д заасан Их Британийн татвараас зайлсхийхэд тус үзүүлсэн гэмт хэргүүд; эсхүл (ii) Эрүүгийн Санхүүгийн тухай 2017 оны Хуулийн (Их Британи) заалт 46(6)-д дурдсан гадаад улсын татвараас зайлсхийхэд тус үзүүлсэн гэмт хэрэг; (b) Гэрээ хүчин төгөлдөр хэрэгжих хугацаанд, дараахаас сэргийлэх боломжит процедурьг бий болгох (мөн тухайн процедурьг мөрдөх): (i) өөр этгээд (үүнд Ханган нийлүүлэгчдийн ажилчдаар хязгаарлагдахгүй)

meaning of Part 3 of the Criminal Finances Act 2017 (UK); and (d) within twelve (12) months of Order Effective Date, and annually thereafter, certify to Sandvik in writing signed by an officer of the Purchaser, its compliance with this Clause 24.5 by the Purchaser and all persons associated with it. For the purposes of this Clause 24.5, the meaning of reasonable prevention procedure shall be determined in accordance with any guidance issued under section 47 of the Criminal Finances Act 2017.

- 24.6. **Assignment and novation:** The parties agree that: (a) Sandvik may assign, novate, or otherwise deal with the Contract pursuant to these ToS without the consent of the Purchaser, to the extent permissible by Law; and (b) the Purchaser agrees to provide all assistance reasonably required by Sandvik to give effect to its rights under this Clause.
- 24.7. **Subrogation rights:** Except where prohibited by Law, the Purchaser shall require its insurer (if any) to waive all rights of subrogation against Sandvik or Sandvik's insurers.
- 24.8. **No waiver:** No delay, neglect, or forbearance on the part of either party in enforcing against the other party any term or condition of the Contract shall be, or shall be deemed to be, a waiver or in any way prejudice any right of that party under the Contract.
- 24.9. **Notices:** Any notice or demand under the Contract shall be: (a) given in writing; and (b) delivered by registered mail, courier, or by hand to the address set out in the Order or, with the exception of the service of legal proceedings, sent by email to the address specified in the Order. A notice given in accordance with this Clause 24.9 shall be deemed to have been received: (a) if delivered by hand or courier on a business day (for the recipient) before 17:00 p.m. recipient's time, on the date of delivery; (b) if delivered by hand or courier on a business day (for the recipient) on or after 17:00 p.m. recipient's time, the business day (for the recipient) following the date of delivery; (c) if delivered by registered mail, seven (7) Days after the date of posting; or (d) email, at 9.00 a.m. (recipient's time) on the business day (for the recipient) immediately following transmission.
- 24.10. **Third party rights:** A person who is not a party to the Contract may not enforce any of its terms under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 (UK) or otherwise.
- 24.11. **No partnership or agency:** The parties agree that nothing in the Contract is intended to create: (a) a partnership; (b) the relationship of principal and agent; or (c) the relationship of employer and employee, between the parties.
- 24.12. **Survival:** Those provisions of the Contract that, by their nature, are intended to survive the termination or expiry of the Contract, shall so survive.
- 24.13. **Dispute resolution:** The parties agree that: (a) any dispute arising out of, or in connection with, the Contract (including any question regarding its existence, validity, or termination) shall be referred to and finally resolved by arbitration under the LCIA Rules, which rules are deemed to be incorporated by reference into this Clause; (b) the arbitration shall be determined by, at Sandvik's option: (i) a single; or (ii) a panel of, independent arbitrator(s) who, in the absence of agreement between the parties, shall be appointed by CIAL; (c) the seat, or legal place, of arbitration shall be London; (d) the language to be used in the arbitral proceedings shall be English; (e) the decision of the arbitrator(s) shall be final and binding on the parties, and subject to the aforesaid, the parties hereby exclude any rights of application or appeal to any court to the extent that they may validly so agree and in particular in connection with any question of Law; (f) all documents and information disclosed in the course of the arbitration shall be kept strictly confidential by the recipient and shall not be used by the recipient for any purpose other than for the purposes of the arbitration or the enforcement of the arbitrator's decision and award; (g) except as required to enforce the arbitrator's decision and award, the parties shall not, and shall procure that their respective personnel, their respective Affiliates, and the personnel of their respective Affiliates shall not, make any announcement, or comment upon, or originate any publicity, or otherwise provide any information to any third party (other than its legal advisors, insurers, and auditors) concerning the arbitration including the fact that the parties are in dispute, the existence of the arbitration, or any decision or award of the arbitrator; and (h) nothing in the Contract shall prevent Sandvik from applying for interim, interlocutory, or other provisional relief to protect its rights and interests (including temporary restraining orders and interlocutory injunctions to protect the Sandvik IPR or Confidential Information) in any court of competent jurisdiction provided that such provisional relief shall not prevent or stay any arbitration.

татвараас зайлсхийхэд тус үзүүлэхээс сэргийлэх; мөн (ii) энэхүү Заалт 24.5-г даган мөрдөх; (c) Гэрээтэй холбоотойгоор Эрүүгийн Санхүүгийн тухай 2017 оны Хуулийн (Их Британи) 3 дугаар Хэсэгт заасан агуулгын хувьд татвараас зайлсхийхэд тус үзүүлэхтэй холбоотой гуравдагч этгээдийн аливаа хүсэлт, шаардлагыг Сэндвикт нэн даруй мэдэгдэх; мөн (d) Захиалга хүчин төгөлдөр болох өдрөөс арван хоёр (12) сарын дотор, түүнээс хойш жил бүр, Худалдан авагч болон түүнтэй холбогдох бүх этгээдүүд Заалт 24.5-г даган биелүүлж байгаа талаар Сэндвикт Худалдан авагчийн албан хаагч гарын үсэг зурж бичгээр баталгаажуулна. Энэхүү Заалт 24.5-н хувьд, сэргийлэх боломжит арга хэмжээний агуулга нь Эрүүгийн Санхүүгийн тухай 2017 оны Хуулийн (Их Британи) заалт 47-н дагуу гаргасан удирдамжаар тодорхойлогдоно.

24.6 **Шилжүүлэх болон шинэчлэх:** Талууд дараах зүйлсийг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) Хуулиар зөвшөөрөгдсөн хүрээнд, Сэндвик Худалдан авагчийн зөвшөөрөлгүйгээр эдгээр ХНН-н дагуу энэхүү Гэрээг шилжүүлэх, гэрээлэлт талыг шинэчлэх, болон бусад хэлбэрээр зохицуулах эрхтэй; мөн (b) энэхүү Заалтын дагуу Сэндвик эрхээ хэрэгжүүлэхэд Худалдан авагч Сэндвикийн боломжит шаардлагад бүх туслалцааг үзүүлнэ гэж Худалдан авагч хүлээн зөвшөөрч байна.

24.7 **Орлох эрх:** Хуулиар хориглоогүй л бол, Худалдан авагч өөрийн даатгагчийн (хэрэв байгаа бол) Сэндвик эсхүл Сэндвикийн даатгагчийн эсрэг хэрэгжүүлэх Худалдан авагчийг өөрийг нь орлох бүх эрхээсээ татгалзахыг Худалдан авагч шаардана.

24.8 **Татгалзаагүй:** Гэрээний болзол, нөхцөлийн биелэлтийг нөгөө талаасаа шаардахдаа хугацаа алдсан, орхигдуулсан, эсхүл тэвчээртэй хандсан байдал нь тухайн тал түүнээс татгалзан, эсхүл татгалзсанд тооцогдохгүй бөгөөд ямар ч тохиолдолд Гэрээний дагуух аливаа эрхэд нь нөлөөлөхгүй.

24.9 **Мэдэгдэл:** Энэхүү Гэрээний дагуу өгөх аливаа мэдэгдэл, шаардлагыг: (a) бичгээр өгнө; мөн (b) Захиалгад дурдсан хаяг руу бүтгэлтэй шуудан, буухиа шуудан, эсхүл биечлэн хүргэж өгнө, шүүн таслах ажиллагаатай холбоотой мэдэгдэл биш бол Захиалгад дурдсан цахим хаяг руу цахим шуудан илгээж хүргэж өгнө. Энэ Заалт 24.9-н дагуу өгсөн мэдэгдлийг дараах тохиолдолд хүлээн авсан гэж үзнэ: (a) хэрэв хүлээн авагчийн цагаар 17:00 цагаас өмнө ажлын өдөр (хүлээн авагчийн хувьд) буухиа шуудангаар эсхүл биечлэн хүргэсэн бол, хүргэсэн өдөр; (b) хэрэв хүлээн авагчийн цагаар 17:00 цагт эсхүл түүнээс хойш ажлын өдөр (хүлээн авагчийн хувьд) буухиа шуудангаар эсхүл биечлэн хүргэсэн бол, хүргэлт хийсний дараагийн ажлын өдөр; (c) хэрэв бүртгэлтэй шуудангаар хүргэсэн бол, шуудан илгээснээс хойш долоон (7) Өдрийн дараа; эсхүл (d) цахим шуудангаар хүлээн авагчийн цагаар өглөөний 9:00 цагт ажлын өдөр (хүлээн авагчийн цагаар) илгээсэн бол илгээсэн даруйд.

24.10 **Гуравдагч этгээдийн эрх:** Гэрээний тал биш аливаа этгээд Гэрээний (Гуравдагч Этгээдийн Эрхийн) тухайн 1999 оны Хуулийн (Их Британи) дагуу эсхүл өөр байдлаар Гэрээний аль ч заалтыг хэрэгжүүлэх эрхгүй.

24.11 **Партнер эсхүл агентын харилцаанд ороогүй:** Гэрээний ямар ч заалт талуудын хооронд: (a) партнерын харилцаа; (b) төлөөлөгч болон төлөөлүүлэгчийн харилцаа; эсхүл (c) ажил олгогч, ажилтан хоёрын харилцааг бий болгохыг зориогүй гэж талууд хүлээн зөвшөөрч байна.

24.12 **Хэвээр үйлчлэх:** Гэрээ цуцлагдсан, дууссан ч хүчин төгөлдөр хэвээр үлдэх шинж чанартай заалтууд нь хэвээр үлдэнэ.

24.13 **Маргаан шийдвэрлэх:** Талууд дараах зохицуулалтыг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) Гэрээтэй холбоотой, эсхүл түүнээс үүдэн гарах аливаа маргааныг (үүнд Гэрээ байгуулсан эсэх, хүчин төгөлдөр, цуцлагдсан асуудлууд орно) Лондоны Олон Улсын Арбитрын Шүүхийн (LCIA) Дүрмийн дагуу арбитрт хандаж, эцэслэн шийдвэрлүүлэх ба LCIA Дүрмийг энэ Заалтад дурдсанаар энэ Заалтын нэг хэсэг гэж үзнэ; (b) Сэндвикийн сонголтын дагуу, арбитрыг: (i) ганц бие даасан арбитр; эсхүл (ii) бие даасан арбитрын (арбитрчдийн) бүрэлдэхүүнээр шийдвэрлүүлэх ба хэрэв талууд тохиролцоогүй бол арбитрчийг (арбитрчдийг) Лондоны Мэргэшсэн Арбитрчийн Институт (CIAL) томилоно; (c) арбитрын хууль, эрх зүйн байршил нь Лондон байна; (d) арбитрын ажиллагаанд хэрэглэх хэл нь Англи хэл байна; (e) арбитрчийн гаргасан шийдвэр нь эцсийн бөгөөд талууд заавал биелүүлэх хүчинтэй, мөн түүнчлэн дээрх заалтуудыг харгалзан, ийнхүү гэрээгээр хүчин төгөлдөр зөвшөөрч болох хүрээнд аливаа асуудлаар ялангуяа Хуультай холбоотой асуудлаар шүүхэд хүсэлт гаргах, давж заалдах эрхээсээ энэхүү гэрээгээр татгалзаж байна; (f) арбитрын ажиллагааны явцад дэлгэсэн бүх баримт материал, мэдээлэл нь тухайн баримт, мэдээллийг хүлээн авсан тал чандлан нууцална, мөн уг баримт, мэдээллийг хүлээн авсан этгээд тэдгээрийг өөр ямар ч зорилгоор ашиглахгүй бөгөөд зөвхөн арбитрын ажиллагаанд, эсхүл арбитрчийн тушаал, шийдвэрийг хэрэгжүүлэх зорилгоор ашиглана; (g) арбитрчийн тушаал, шийдвэрийг хэрэгжүүлэхэд хэрэг болохоос бусад тохиолдолд, талууд өөрсдийн ажилчид, өөрсдийн Ашиг сонирхол нэг этгээд, Ашиг сонирхол нэг этгээдийн ажилчид, аливаа гуравдагч этгээдэд (өөрийн хуулийн зөвлөх, даатгагч болон аудитораас бусад) арбитрын талаар тухайлбал талууд маргаантай байгаа тухай, арбитрын ажиллагаа эхэлсэн талаар, эсхүл арбитрчийн тушаал, шийдвэрийн талаар аливаа мэдээллийг ямар нэгэн байдлаар өгөхгүй, ямар нэгэн мэдэгдэл гаргахгүй, тайлбар хийхгүй, нийтэд мэдээлэл түгээхгүй, мөн ийнхүү зөрчил гаргахгүй байх талаар арга хэмжээ авна; мөн (h) Гэрээний ямар ч заалт Сэндвикийг харьяалаараа авч хэлэлцэх эрх бүхий шүүхэд хүсэлт гарган түр арга хэмжээ авах, хориг арга хэмжээ авах эсхүл өөрийн эрх болон ашиг сонирхлоо (үүнд Сэндвикийн ОӨЭ эсхүл Нууц мэдээллийг хамгаалах түр хориглосон шийдвэр гаргуулах хүсэлт орно) хамгаалах бусад түр арга хэмжээ авахыг хүссэн хүсэлт гаргах

- 24.14. **Governing law and jurisdiction:** The parties agree that: (a) the governing law of the Contract shall be the laws of England and Wales (without giving effect to its conflict of laws provisions); (b) the submission to the jurisdiction of the LCIA Rules shall not limit the right of Sandvik to take proceedings against the Purchaser in any court which may otherwise exercise jurisdiction over the Purchaser or any of its assets; (c) the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods does not apply to the Contract; and (d) for the purposes of Sandvik's rights under Clause 24.13(h), the Courts of England and Wales shall have jurisdiction with respect to applications for interim, interlocutory, or other provisional relief (including applications for temporary restraining orders and interlocutory injunctions).
25. **Prevailing language**
- 25.1. In the event of any discrepancy between the English and the Mongolian versions of these ToS, the English version shall prevail.
26. **Definitions**
In these ToS words or phrases beginning with a capital letter shall have their respective meanings given below:
- 26.1. **Affiliate:** any entity which: (a) is controlled by a party; (b) controls a party; or (c) is under common control with a party, where **control** means the direct or indirect ownership of more than fifty per cent (50%) of the shares or interests entitled to vote for the directors of such entity or equivalent power over the management of such entity, for so long as such entitlement or power exists.
- 26.2. **Amount Payable:** the amount of any debit balance shown on an invoice.
- 26.3. **CIAL:** the Chartered Institute of Arbitrators in London.
- 26.4. **Confidential Information:** any information or data, in respect of a party or its Affiliates or Representatives or their respective operations, including but not limited to reports, brochures, technical documents, specifications, part-numbers, service manuals, drawings, information, interpretations, production methods, records, operations, processes, plans, product information, price lists, market opportunities and customers containing or otherwise reflecting any information that is or may be proprietary and includes, but is not limited to, trade secrets, concepts, know-how, designs, patent applications, inventions, Software, (cross) references, processes, business plans, and financial information, that a party discloses to the other party or its Affiliates or Representatives in writing, orally or otherwise.
- 26.5. **Connected Equipment:** equipment, including Goods, which have remote monitoring hardware or software installed, connected, and activated by Sandvik.
- 26.6. **Contract:** means: (a) the Order Acceptance; (b) these ToS; (c) the Sandvik Warranty; (d) the separate terms of use applicable to the Digital Services provided or made available to the Purchaser by Sandvik in advance of the provision of the Digital Services (if any); (e) the Quote; (f) any other document which is attached to or incorporated by reference in the Order Acceptance, these ToS, the terms of use for the Digital Services (if any), or the Quote; and (g) the Order (subject to Clause 3.2).
- 26.7. **Data Protection Legislation:** means: (a) if directly applicable, the General Data Protection Regulation ((EU 2016/679) (GDPR) or the UK retained version of GDPR (as the case may be); and/or (b) any national laws, regulations and legislation in relation to data privacy, as amended or updated from time to time.
- 26.8. **Day(s):** all calendar days, including weekends and holidays.
- 26.9. **Delay Payment(s):** the liquidated damages (if any): (a) expressly specified in the Contract; and (b) payable, subject to the performance relief mechanisms set out in these ToS, where specified Goods are not delivered by Sandvik, acting in good faith (bona fide), on or before the expiry of the Delivery Date, provided that, under no circumstances, shall the Delay Payment payable for a relevant Good exceed 5% (five percent) of the total fees payable for that Good (ex VAT).
- 26.10. **Delivery Date:** the date (or period) for delivery of the Goods or Services as specified and agreed in the Contract.
- 26.11. **Digital Services:** the Sandvik digital services: (a) specified in the Contract; or (b) otherwise provided in connection with Connected Equipment (including the Equipment Monitoring Service).
- 26.12. **Distributor:** Sandvik Representatives (including agents, distributors, dealers, or other intermediaries) who: (a) sell or resell Goods, Services, or Digital Services; or (b) provide Sandvik with equipment or services.

эрхээ хэрэгжүүлэхэд нь саад болохгүй, гэхдээ энэ түр арга хэмжээ нь арбитрын ажиллагаанд саад учруулж, түдгэлзүүлэх үндэслэл болохгүй.

24.14 **Зохицуулах хууль болон маргаан таслах харьяалал:** Талууд дараах зохицуулалтыг хүлээн зөвшөөрч байна: (a) Гэрээг зохицуулах хууль нь Английн хууль байна (түүний зөрчилдөөний хуулийн зохицуулалтыг хамруулалгүйгээр); (b) Лондоны Олон Улсын Арбитрын Шүүхийн (LCIA) Дүрмээр маргаан таслуулахаар тохирсон ч энэ нь Сэндвик Худалдан Авагчийн эсрэг Худалдан авагч, түүний хөрөнгийг өөрийн харьяаллаар авч шийдвэрлэх боломжтой улсын шүүхэд шүүн таслан ажиллагаа явуулах эрхийг хязгаарлахгүй; (c) Олон Улсын Бараа Худалдааны Гэрээний Нэгдсэн Үндэсний Байгууллагын Конвенц Гэрээнд үйлчлэхгүй; мөн (d) Заалт 24.13(h)-т дурдсан Сэндвикийн эрхийн хувьд, Английн Шүүх түр арга хэмжээ авах, завсрын, бусад түр зуурын тусламж хүссэн хүсэлтийг (үүнд түр таслан сэргийлэх арга хэмжээ, завсрын хориглосон арга хэмжээний хүсэлтүүд орно) авч хэлэлцэх харьяалалтай байна.

25. Баримтлах хэл

25.1 Энэхүү ХНН-н Англи болон Монгол хэл дээрх хувилбаруудын хооронд ямар нэгэн зөрүү гарвал, Англи хэл дээрх хувилбарыг дагаж мөрдөнө.

26. Тодорхойлолт

Энэхүү ХНН-д үг, хэллэг нь Том үсгээр эхэлсэн бол дараах утгыг илэрхийлнэ:

26.1 **Ашиг сонирхол нэг этгээд:** дараах аж ахуйн нэгж: (a) тухайн талын хяналтад байгаа; (b) тухайн талыг хянадаг; эсхүл (c) аливаа талтай цугтаа нэг хяналтад байгаа, **хяналт** гэж тухайн аж ахуйн нэгжийн хувьцааны тавь (50%) болон түүнээс дээш хувийг шууд болон шууд бусаар өмчлөх эсхүл төлөөлөн удирдах зөвлөлийн гишүүдийг томилох эрх мэдэл, эсхүл тухайн аж ахуйн нэгжийн менежментийн багыг томилох зэрэг адил тэнцүү эрх мэдлийг хэлэх бөгөөд хяналт нь тухайн эрх эсхүл эрх мэдэл үргэлжлэх хугацаанд хамаарна.

26.2 **Төлбөл зохих дүн:** төлбөрийн нэхэмжлэлд дурдсан аливаа өр төлбөрийн дүн.

26.3 **CIAL:** Лондоны Мэргэшсэн Арбитрчдийн Институт.

26.4 **Нууц мэдээлэл:** нэг тал нөгөө талдаа эсхүл түүний Ашиг сонирхол нэг этгээдэд эсхүл түүний Төлөөлөгчдөд бичгээр, амаар эсхүл өөр байдлаар задруулсан тухайн талын эсхүл түүний Ашиг сонирхол нэг этгээдийн эсхүл Төлөөлөгчдийн эсхүл тэдгээрийн тус бүрийн үйл ажиллагааны аливаа мэдээлэл эсхүл дата, үүнд дараах зүйлс орох боловч үүгээр хязгаарлагдахгүй, аливаа өмчлөлийн эсхүл өмчлөлийн байж болзошгүй аливаа мэдээллийг тусгасан тайлан, товхимол, техникийн баримт бичиг, техникийн үзүүлэлтүүд, эд ангиудын дугаар, үйлчилгээний гарын авлага, зураг төсөл, мэдээлэл, тайлбар, үйлдвэрлэлийн аргачлал, бүртгэлийн баримт, үйл ажиллагаа, процесс, төлөвлөгөө, бүтээгдэхүүний мэдээлэл, үнийн жагсаалт, зах зээлийн боломж болон харилцагчид, худалдааны нууц, санаачлаг, ноу-хау, дизайн, патентын мэдүүлэг, шинэ бүтээл, Программ хангамж, (солбицсон) ишлэл, процесс, бизнес төлөвлөгөө, санхүүгийн мэдээллийг хамаарах боловч эдгээрээр хязгаарлагдахгүй.

26.5 **Холбоотой тоног төхөөрөмж:** Сэндвикээс алсын зайн хяналтын техник хангамж эсхүл программ хангамж суулгаж, холбож, идэвхжүүлсэн тоног төхөөрөмж, үүнд Бараа мөн орно.

26.6 **Гэрээ:** гэж (a) Захиалга хүлээн авалт; (b) эдгээр ХНН; (c) Сэндвикийн Баталгаа; (d) Дижитал үйлчилгээ ханган нийлүүлэхээс өмнө (хэрэв байгаа бол) Сэндвикийн Худалдан авагчид урьдчилж өгсөн, эсхүл мэдэгдсэн тусдаа, салангид Дижитал үйлчилгээнд хамааралтай түүний хэрэглэх нөхцөлүүд; (e) Үнийн санал; (f) Захиалга хүлээн авалт, эдгээр ХНН, Дижитал үйлчилгээг (хэрэв байгаа бол) ашиглах нөхцөлүүд, эсхүл Үнийн саналд хавсаргасан эсхүл тэдгээрт иш татах замаар тусгагдсан аливаа бусад баримт бичиг; (g) Захиалга (Заалт 3.2-г харгалзан).

26.7 **Мэдээлэл хамгаалах тухай хууль тогтоомж:** гэж (a) хэрэв шууд хамааралтай бол Мэдээлэл Хамгааллын Ерөнхий Журам (EX) 2016/679) (**МХЕЖ**) эсхүл Их Британийн авч үлдсэн МХЕЖ-н хувилбар (аль хэрэглэгдэх нь); ба/эсхүл (b) үе үе нэмэлт өөрчлөлт оруулсан хувийн мэдээлэлтэй холбоотой аливаа улсын дотоодын хууль, тогтоох, дүрэм журмыг хэлнэ.

26.8 **Өдөр(үүд):** амралтын өдөр болон нийтээр тэмдэглэх баярын өдрүүдийг оролцуулсан хуанлийн бүх өдөр.

26.9 **Хугацаа хоцорсны төлбөр(үүд):** (a) Гэрээнд тусгайлан заасан; мөн (b) эдгээр ХНН-д заасан хохирол арилгах механизмын биелүүлэлтийг харгалзан, тусгайлан заасан Барааг Сэндвик үнэнч, шударгаар хандан Хүргэлтийн өдөр эсхүл Хүргэлтийн өдрөөс өмнө хүргэгчгүйгээс төлбөл зохих урьдчилж тохирсон хохирол (хэрэв байгаа бол), гэхдээ ямар ч тохиолдолд холбогдох Барааны Хугацаа хоцорсон төлбөр нь тухайн Бараанд төлөх нийт төлбөрийн (НӨАТ-г оруулалгүй) 5% (таван хувиас) хэтэрч болохгүй.

26.10 **Хүргэлтийн өдөр:** Бараа эсхүл үйлчилгээг хүргэх Гэрээнд зааж, тохирсон өдөр (эсхүл хугацаа).

26.11 **Дижитал үйлчилгээ:** Сэндвикийн дижитал үйлчилгээ нь: (a) Гэрээнд тусгайлан заасан; эсхүл (b) Холбогдсон тоног төхөөрөмжтэй (үүнд Тоног төхөөрөмжид хяналт тавих үйлчилгээ орно) холбоотойгоор үзүүлж буй бусад үйлчилгээ.

26.12 **Дистрибьютер:** (a) Бараа, Үйлчилгээ, эсхүл Дижитал үйлчилгээг зарж, дамлан зарж буй; эсхүл (b) Сэндвикт тоног төхөөрөмж нийлүүлж эсхүл үйлчилгээ үзүүлж

- 26.13. **Due Date:** means, with respect to: (a) the sale of Goods comprising equipment, seven (7) Days from (and including) the issue date of the relevant invoice; (b) the sale of Goods comprising parts or consumables, chemical resins, or resin capsules, thirty (30) Days from (and including) the issue date of the relevant invoice; and (c) the supply of Services or Digital Services, thirty (30) Days from (and including) the issue date of the relevant invoice.
- 26.14. **Equipment Monitoring Service:** the services provided by Sandvik in connection with receiving Input Data as may be further detailed in the Contract which may include, but is not limited to, availability to Connected Equipment data via a web managed (or similar) subscription service received following online acceptance of any relevant web portal terms and conditions.
- 26.15. **Export Laws:** the: (a) UK Export Control Act 2002; (b) retained EU law version of the Dual-Use Regulation (428/2009/EC); (c) retained EU law version of the Anti-Torture Regulation (EU 2019/125); (d) retained EU law version of the Firearms Regulation (258/2012/EU); and (e) all other applicable import and export control laws of a Sanctions Authority.
- 26.16. **Facility:** a purchase or credit facility.
- 26.17. **Force Majeure:** any acts, events, omissions, or circumstances beyond Sandvik's reasonable control including: (a) any shortage of electricity, water, or other utilities; (b) lack of production or capacity; (c) a failure in public or third-party controlled telecommunications networks (including the Internet); (d) strikes, lock outs, labour disputes, fires, floods, storms, epidemics or pandemics, acts of God or public enemy, malicious or accidental damage, delays in transport or delays by a carrier servicer, breakdowns in plant, machinery, non-performance or failure by any bank in relation to sending or receiving money under the Contract due to applicable Laws; (e) compliance with Law, governmental order, rule, regulation or direction; or (f) acts or omissions of the Purchaser or a third party that would, or is likely to, result in Sandvik being in breach (or in the reasonable opinion of Sandvik is likely to become in breach) of any Law (including extraterritorial laws), any financing arrangements, including any loan facilities or issued notes of Sandvik AB (publ.) or any of its Affiliates, or the Contract. The parties agree that a breach of the Sanctions and Export Laws does not fall within the definition of "Force Majeure" except, with respect to Sandvik, for Sanctions and/or embargoes that relate directly or indirectly to Sandvik's supply chain.
- 26.18. **Goods:** the Sandvik equipment and/or other components supplied to the Purchaser under, and in accordance with, the Contract.
- 26.19. **Input Data:** data that is generated, collected, recorded, or uploaded either by, from or in connection with, the Connected Equipment, including utilisation information regarding the Connected Equipment and the standard industry data SAE J1939 but excluding any data or information regarding Sandvik's equipment control systems including how to achieve functional performance.
- 26.20. **Insolvency Event:** the Purchaser is or becomes subject to one or more of the following events: (a) it suspends or threatens to suspend payment of its debts or becomes unable to pay its debts when they are due; (b) its financial position deteriorates to such an extent that, in Sandvik's opinion, the Purchaser's ability to fulfil its obligations under the Contract has been placed in jeopardy; (c) it commences negotiations with all or any class of its creditors with a view to rescheduling any of its debts, or makes a proposal for or enters into any compromise or arrangement with its creditors; (d) a petition is filed, a notice is given, a resolution is passed, or an order is made, for or in connection with the winding up of the Purchaser; (e) an application is made to court, or an order is made, for the appointment of an administrator, or if a notice of intention to appoint an administrator is given or if an administrator is appointed, over the Purchaser; (f) a person becomes entitled to appoint a receiver over the assets of the Purchaser or a receiver is appointed over the assets of the Purchaser; (g) the holder of a qualifying floating charge over the assets of the Purchaser has become entitled to appoint or has appointed an administrative receiver; (h) a creditor or encumbrancer of the Purchaser attaches or takes possession of, or a distress, execution, sequestration or other such process is levied or enforced on or sued against, the whole or any part of the Purchaser's assets and such attachment or process is not discharged within fourteen (14) Days; (i) it informs any person that it is, presumed to be, insolvent; (j) it ceases or threatens to cease to carry on business; or (k) any guarantee or security given to Sandvik (including the Security Interest) in relation to the Purchaser is revoked or becomes unenforceable.

буй Сэндвикийн Төлөөлөгчид (үүнд агентууд, дистрибьютер, дилер эсхүл бусад зуучлагчид орно).

26.13 **Төлбөр төлөх өдөр:** гэж (a) Бараа, болон тоног төхөөрөмж худалдаалах тохиолдолд холбогдох төлбөрийн нэхэмжлэлийг гаргаж өгснөөс хойш долоон (7) Өдөр (нэхэмжлэл гаргасан өдрийг оруулаад); (b) Бараа, болон сэлбэг хэрэгсэл эсхүл хэрэглээний бараа, химийн давирхай, давирхайны капсул худалдаалах тохиолдолд холбогдох төлбөрийн нэхэмжлэлийг гаргаж өгснөөс хойш гучин (30) Өдөр (нэхэмжлэл гаргасан өдрийг оруулаад); болон (c) Үйлчилгээ эсхүл Дижитал үйлчилгээг нийлүүлэх тохиолдолд холбогдох нэхэмжлэлийг гаргаж өгснөөс хойш гучин (30) Өдөр (нэхэмжлэл гаргасан өдрийг оруулаад).

26.14 **Тоног төхөөрөмжид хяналт тавих үйлчилгээ:** Сэндвикээс Оролтын Датаг хүлээн авч байгаатай холбоотойгоор үзүүлж буй үйлчилгээ ба үүнийг цааш нь дэлгэрүүлэн Гэрээнд заасан байж болох бөгөөд үүнд, гэхдээ үүгээр хязгаарлахгүй, холбогдох веб порталыг ашиглах болзол нөхцөлийг цахимаар хүлээн зөвшөөрснөөр вебээр удирдах (эсхүл үүнтэй ижил төстэй) үйлчилгээгээр дамжуулж Холбогдсон тоног төхөөрөмжийн мэдээлэлд холбогдох боломж.

26.15 **Экспортын Хууль:** (a) Их Британи Умард Ирландын Нэгдсэн Хаант Улсын Экспортын Хяналтын тухай 2002 оны хууль; (b) Давхар хэрэглээний журмын (428/2009/EC) Европын Холбооны хуулийн хувилбарыг хэвээр үлдээсэн зохицуулалт; (c) Эрүү шүүлтийн эсрэг журмын (EC 2019/125) Европын Холбооны хуулийн хувилбарыг хэвээр үлдээсэн зохицуулалт; (d) Галт зэвсгийн зохицуулалтын журмын (258/2012/EU) Европын Холбооны хуулийн хувилбарыг хэвээр үлдээсэн зохицуулалт; болон (e) бусад бүх Хориг арга хэмжээ авагч байгууллагын импорт болон экспортын хяналтын тухай хэрэглэгдэх хууль тогтоомж.

26.16 **Санхүүжилт:** худалдан авалтын эсхүл кредитийн санхүүжилт.

26.17 **Давагдашгүй хүчин зүйл:** Сэндвикийн боломжит хяналтаас гадуурх аливаа үйлдэл, тохиолдол, эс үйлдэл, эсхүл нөхцөл байдал, үүнд: (a) цахилгаан, ус, эсхүл бусад хэрэглээний хомсдол; (b) үйлдвэрлэл, хүчин чадлын хомсдол; (c) улсын эсхүл гуравдагч этгээдийн хяналтад байгаа харилцаа холбооны сүлжээний (үүнд интернэт орно) тасалдал; (d) ажил хаялт, локаут, хөдөлмөрийн маргаан, гал түймэр, үеэр ус, салхи шуурга, тахал эсхүл цар тахал, байгалийн гамшиг эсхүл нийтийн дайсны үйлдэл, санаатай эсхүл санамсаргүй үйлдлээс үүдэх хохирол, тээвэрлэлтийн саатал эсхүл тээврийн үйлчилгээ үзүүлэгчийн хугацаа хожимдол, үйлдвэр, машин тоног төхөөрөмжийн эвдрэл, хэрэглэх Хуулийн зохицуулалтын улмаас энэхүү Гэрээний дагуу хийгдэж буй мөнгөн гүйлгээтэй холбоотойгоор банкны эс үйлдэл, үл гүйцэтгэл; (e) Хууль, засгийн газрын шийдвэр, дүрэм, журам эсхүл чиглэлийг даган мөрдөх; эсхүл (f) Худалдан авагч эсхүл гуравдагч этгээдийн үйлдэл эсхүл эс үйлдэл нь Сэндвикийг (эсхүл Сэндвикийн үндэслэл бүхий болдоор зөрчилд хүргэх магадлалтай) аливаа Хууль (үүнд хэлийн гадна үйлчлэх хуулиуд орно), зээлийн санхүүжилт, үүнд Сэндвик АйБи (нийтийн), эсхүл Сэндвикийн Нэгдмэл сонирхол бүхий этгээдийн өгсөн, олгосон зээлийн санхүүжилт, энэхүү Гэрээг зөрчихөд хүргэх нөхцөл байдлыг оруулна. Сэндвикийн хувьд, Сэндвикийн ханган нийлүүлэлтийн сүлжээнд шууд болон шууд бусаар холбоотой Хориг арга хэмжээ болон/эсхүл хорио цэртэй холбоотой тохиолдлоос бусад бүх тохиолдолд, Хориг арга хэмжээ болон Экспортын хуулийг зөрчих нь "Давагдашгүй хүчин зүйл"-н тодорхойлолтод орохгүй хэмээн талууд харилцан тохиролцов.

26.18 **Бараа:** Гэрээний дагуу, Гэрээнд зааснаар Сэндвикийн Худалдан авагчид нийлүүлж буй тоног төхөөрөмж болон/эсхүл эд анги.

26.19 **Оролтын Дата:** Холбогдсон тоног төхөөрөмжийн, түүгээр, эсхүл түүнтэй холбоотойгоо үүсгэсэн, цуглуулсан, хадгалсан эсхүл байршуулсан мэдээлэл. Үүнд Холбогдсон тоног төхөөрөмжийн ашиглалтын мэдээлэл болон салбарын стандарт мэдээлэл болох SAE J1939 орох боловч үүнд Сэндвикийн ажлыг хэрхэн үр дүнтэй гүйцэтгэх зэрэг түүний тоног төхөөрөмжийг хянах системийн аливаа өгөгдөл болон мэдээлэл орохгүй.

26.20 **Төлбөрийн чадваргүй болох тохиолдол:** Дараах тохиолдлуудын аль нэг эсхүл хэд хэд нь Худалдан авагчид тохио: (a) Худалдан авагч өр төлбөрөө төлөхөө зогсоосон эсхүл зогсохоор төлөвлөж байгаа эсхүл хугацаа нь болоход өр төлбөрөө төлөх чадваргүй болсон; (b) Сэндвикийн үзэж байгаагаар, Худалдан авагчийн санхүүгийн байдал нь дордосоноор түүний Гэрээгээр хүлээсэн үүргээ зохих ёсоор биелүүлэх чадвар нь эрсдэлд орсон; (c) Худалдан авагч нь өөрийн бүх эсхүл хэсэг бүлэг зээлдүүлэгчидтэй өр төлбөрийн төлөгдөх өдрийг сунгах хэлэлцээр эхлүүлсэн, эсхүл зээлдүүлэгчидтэйгээ ямар нэгэн тохиролцоонд хүрэх санал тавьсан эсхүл ийнхүү тохиролцоонд хүрсэн; (d) Худалдан авагчийг татан буулгахаар, эсхүл үүнтэй холбоотой хүсэлтийг шүүхэд гаргасан, мэдэгдэл гаргасан, шийдвэр гаргасан, эсхүл тушаал гаргасан; (e) Худалдан авагчийг хянахаар захирагч томилогдсон, захирагч томилуулах хүсэлтийг мэдэгдсэн, эсхүл захирагч томилуулах хүсэлтийг шүүхэд гаргасан, эсхүл тушаал гарсан; (f) Худалдан авагчийн хөрөнгийг хамгаалах хүлээн авагч томилогдсон эсхүл ямар нэгэн этгээд Худалдан авагчийн хөрөнгийг хамгаалуулах хүлээн авагч томилох эрх үүсвэл; (g) Худалдан авагчийн хөрөнгөтэй холбоотой хөвөгч барьцааны эзэн хөрөнгө хамгаалах захирагчаны хүлээн авагч томилсон эсхүл томилох эрх нь үүссэн; (h) Худалдан авагчийн зээлдүүлэгч эсхүл барьцаалагч Худалдан авагчийн бүх эсхүл аливаа хөрөнгийг өөрийн мэдэлд авах, эсхүл Худалдан авагчийн бүх эсхүл аливаа хөрөнгийн эсрэг эд хөрөнгө хураах, эд хөрөнгө битүүмжлэх эсхүл өөр бусад үйл ажиллагаа авадсан ба өөрийн мэдэлд авах эсхүл эдгээр ажиллагаанаас арван дөрвөн (14) Өдрийн дотор чөлөөлөгдөөгүй бол; (i) Худалдан авагч аль нэг этгээдэд өөрөө төлбөрийн чадваргүй болсон, болсонд тооцогдсон, гэж мэдэгдвэл; (j) Худалдан

- 26.21. **Intellectual Property Rights or IPR:** (a) patents, any extensions of the exclusivity granted in connection with patents, petty patents, utility models, registered designs, plant variety rights, applications for any of the foregoing (including, but not limited to, continuations, continuations-in-part and divisional applications), the right to apply for and be granted any of the foregoing, rights in inventions; (b) copyrights, design rights, semiconductor topography rights, moral rights, publication rights, database rights; (c) trade marks and service marks, applications for any of the foregoing, the right to apply for any of the foregoing, rights in trade names, business names, brand names, get-up, logos, domain names and URLs; (d) rights in know-how, trade secrets and Confidential Information, data exclusivity rights; and (e) all other forms of intellectual property right having equivalent or similar effect to any of the foregoing which may exist anywhere in the world.
- 26.22. **Law(s):** (a) statutes, statutory instruments, regulations, by-laws, rules, ordinances, guidance, or subordinate legislation; (b) the common law and the law of equity; (c) a binding court order, judgment, or decree; (d) any industry code, guidance, policy or standard which, in each case, is enforceable by law or a regulator; and (e) any direction, policy, rule or order that is legally binding and that is made or given by a regulator.
- 26.23. **LCIA Rules:** the then in force arbitration rules of the London Court of International Arbitration.
- 26.24. **Minimum Technical Requirements:** has the meaning given in Clause 17.6.
- 26.25. **Order:** the purchase order or request issued by the Purchaser to Sandvik for the Goods, Services, or Digital Services.
- 26.26. **Order Acceptance:** Sandvik's acceptance of the Order and consequent agreement to the Contract by either: (a) delivering the Goods, Services, or Digital Services; or (b) issuing the Purchaser with a document named 'Order Acceptance' (or similar).
- 26.27. **Order Effective Date:** the date on which the Order Acceptance occurs.
- 26.28. **Output Data:** Input Data that has been processed by Sandvik in order to provide deliverables to the Purchaser as part of the Equipment Monitoring Service which always excludes any data or information regarding Sandvik's equipment control systems including how to achieve functional performance.
- 26.29. **party:** Sandvik or the Purchaser (as the case may be).
- 26.30. **parties:** Sandvik and the Purchaser.
- 26.31. **Personal Data:** has the meaning given in the GDPR.
- 26.32. **POD:** proof of delivery (as issued by Sandvik to the Purchaser).
- 26.33. **Project IPR:** the Intellectual Property Rights in any and all outputs, work products, or deliverables arising from, under, or in connection with the sale of the Goods or the provision or receipt of the Services or Digital Services.
- 26.34. **Purchaser:** the person or entity who Orders the Goods, Services, or Digital Services from Sandvik.
- 26.35. **Purchaser Obligations:** has the meaning given in Clause 12.2.
- 26.36. **Purpose:** Sandvik's business purposes including: development, optimisation, improvement, marketing, analysing market trends, evaluation of adoption rates, scheduling, and support of Sandvik's other current and future goods and services offerings, parts deliveries, software and hardware, product support, product development and other business improvements or offerings, including aggregating Sandvik Data with other data for the purpose of providing performance comparisons or benchmarking to Sandvik's other customers.
- 26.37. **Quote:** the quote or proposal document issued by Sandvik to the Purchaser for the Goods, Services, or Digital Services.
- 26.38. **Related Entity:** in respect of any entity, any of its representatives, contractors, subcontractors, intermediaries, joint venture and consortium partners, officers and directors and that entity's subsidiaries, parent companies (whether direct or indirect) and subsidiaries of a parent company, provided that such entity/person: (a) is receiving or performing services hereunder, or (b) is in any other way (directly or indirectly) associated with the Contract or linked to the Purchaser.
- 26.39. **Representatives:** any director, employee, officer, adviser, auditor, agent, consultant, distributor, or subcontractor of a party or its Affiliate.
- 26.40. **Return Note:** a written note from Sandvik instructing the Purchaser to return the Goods to a warehouse designated by Sandvik.
- 26.41. **Sanctioned Person:** any person, individual, entity, vessel, or aircraft: (a) specially designated, blocked, or otherwise individually listed or targeted by a Sanction or a Sanctions List; (b) that is resident or located in, operating from, or incorporated under the laws of a Prohibited Country; (c) that is, or is part of, the government of

- авагч бизнесийн үйл ажиллагаагаа зогсоосон эсхүл зогсохоор төлөвлөж байгаа бол; эсхүл (к) Худалдан авагчтай холбоотойгоор өгсөн аливаа баталгаа эсхүл барьцаа (үүнд Баталгааны Эрх орно) нь хүчингүй болсон эсхүл цуцлагдсан бол.
- 26.21 **Оюуны өмчийн эрх** эсхүл **ОӨЭ:** (а) патентууд, патенттай холбоотойгоор олгосон цорын ганц эрхийн сунгалт, жижиг патент, ашигтай загвар, бүртгэлтэй дизайн, ургамлын сорт эрх, дээр дурдсан зүйлсийн аль нэгэнд зориулсан өргөдөл (үргэлжилсэн, хэсэгчлэн үргэлжилсэн болон хуваасан өргөдлүүд орох ба гэхдээ үүгээр хязгаарлагдахгүй), дээр дурдсан зүйлсийн аль нэгэнд зориулан өргөдөл гаргах болон эрхийг хүлээн авах, шинэ бүтээлийн эрх; (b) зохиогчийн эрх, дизайны эрх, дамжуулагчийн топографийн эрх, ёс суртахууны эрх, хэвлэн нийтлэх эрх, мэдээллийн сангийн эрх; (c) худалдааны тэмдэг, үйлчилгээний тэмдэг, дээр дурдсан зүйлсийн аль нэгэнд зориулсан өргөдөл, дээр дурдсан зүйлийн аль нэгэнд өргөдөл гаргах эрх, худалдааны нэр, бизнесийн нэр, брэндийн нэр, гет-ап (get-up), лого, домэйн нэрийн эрх болон URL-н эрхүүд; (d) нөгү-хау, худалдааны нууцын эрх болон Нууц мэдээлэл, мэдээллийн цор ганц эрх; болон (e) дэлхийн хаана ч байж болох дээр дурдсантай адил эсхүл ижил үр нөлөөтэй бусад бүх төрлийн оюуны өмчийн эрх.
- 26.22 **Хууль(ууд):** (а) хууль тогтоомж, хууль тогтоомжийн дагуу баталсан баримт бичгүүд, дүрэм, журам, хэм хэмжээ, заавар, эсхүл хуульчилсан акт; (b) нийтийн эрх зүй болон шударга ёсны эрх зүй; (c) дагаж мөрдөх хүчинтэй шүүхийн шийдвэр, тогтоол, захирамж; (d) аливаа салбарын хуулийн дагуу дагаж мөрдөх ёстой эсхүл хяналтын байгууллага хэрэгжилтэд нь хяналт тавьдаг дүрэм, заавар, бодлого эсхүл стандарт; мөн (e) хуулийн дагуу дагаж мөрдөх ёстой, хяналтын байгууллагын гаргасан аливаа чиглэл, бодлого, журам эсхүл тушаал.
- 26.23 **Лондоны олон улсын арбитрын шүүхийн дүрэм** (LCIA): тухайн үед хүчин төгөлдөр дагаж мөрдөгдөж буй Лондоны олон улсын арбитрын шүүхийн дүрэм.
- 26.24 **Техникийн наад захын шаардлагууд:** Заалт 17.6-д зааснаар ойлгоно.
- 26.25 **Захиалга:** Бараа, Үйлчилгээ эсхүл Дижитал үйлчилгээнд зориулан Худалдан авагчаас Сэндвикт өгсөн худалдан авах захиалга эсхүл хүсэлт.
- 26.26 **Захиалга хүлээн авалт:** Сэндвик Захиалгыг хүлээн авч дараах хоёр тохиолдлын аль нэг нь тохиосноор Сэндвик Гэрээг хүлээн зөвшөөрнө: (a) Бараа, Үйлчилгээ, эсхүл Дижитал үйлчилгээг хүргэснээр; эсхүл (b) Худалдан авагчид "Захиалга хүлээн авалт" (эсхүл үүнтэй төстэй) нэртэй баримт бичиг гаргаж өгснөөр.
- 26.27 **Захиалга хүчин төгөлдөр болох өдөр:** Захиалга хүлээн авалт тохиосон өдөр.
- 26.28 **Гаралтын дата:** Тоног төхөөрөмж хянах үйлчилгээний нэг хэсэг болгон Худалдан авагчид гэрээгээр хүлээсэн ажлаа хүргэх үүднээс Сэндвикийн боловсруулсан Оролтын датаг хэлнэ. Гэхдээ үүнд Сэндвикийн ажлыг хэрхэн үр дүнтэй гүйцэтгэх зэрэг түүний тоног төхөөрөмжийг хянах системийн аливаа өгөгдөл болон мэдээлэл огт орохгүй.
- 26.29 **тал:** Сэндвик эсхүл Худалдан авагчийн аль нэг нь.
- 26.30 **талууд:** Сэндвик болон Худалдан авагч.
- 26.31 **Хувийн мэдээлэл:** МХЕЖ-д заасан утгаар ойлгоно.
- 26.32 **Хүргэлтийн баримт** (POD): (Сэндвикийн Худалдан авагчид гаргаж өгсөн) хүргэлтийн баримт.
- 26.33 **Төслийн ОӨЭ:** Барааг худалдан авах эсхүл Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээг нийлүүлэх, түүнийг хүлээн авахтай холбоотой, эдгээрийн дагуу, эсхүл эдгээрээс үүдэн бий болсон бүх бүтээгдэхүүн, ажлын бүтээмж эсхүл ажил дахь Оюуны өмчийн эрх.
- 26.34 **Худалдан авагч:** Сэндвикээс Бараа, Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээг Захиалсан этгээд эсхүл аж ахуйн нэгж.
- 26.35 **Худалдан авагчийн Үүргүүд:** Заалт 12.2-т заасан утгаар ойлгоно.
- 26.36 **Зорилго:** Сэндвикийн бизнесийн зорилгуудад дараах орно: Сэндвикийн одоогийн болон ирээдүйн бусад бараа болон үйлчилгээний сандал, эд анги нийлүүлэлт, программ хангамж, техник хангамж, бүтээгдэхүүний дэмжлэг, бүтээгдэхүүний хөгжүүлэлтийн боловсруулалт, хялбаршуулалт, сайжруулалт, маркетинг, зах зээлийн трендэд анализ хийх, хэрэглэх хувийн өөрчлөлт, хуваарилах, болон бусад бизнесийн сайжруулалт эсхүл саналууд, үүнд Сэндвикийн бусад харилцагчидтай гүйцэтгэлийг харьцуулах эсхүл жишиг тогтоох зорилгоор Сэндвикийн Мэдээллийг өөр мэдээлэлтэй нэгтгэх орно.
- 26.37 **Үнийн санал:** Бараа, Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээнд Сэндвикээс Худалдан авагчид гаргаж өгөх үнийн санал эсхүл саналын баримт бичиг.
- 26.38 **Холбоотой аж ахуйн нэгж:** аливаа аж ахуйн нэгжийн хувьд, түүний аливаа төлөөлөгчид, гэрээлэгч, зуслан гүйцэтгэгч, зуучлагч, хамтарсан этгээд эсхүл консорциумын партнерууд, албан хаагчид болон захирлууд болон (a) энэхүү Гэрээний дагуу үйлчилгээ үзүүлж эсхүл авч байгаа; эсхүл (b) Гэрээтэй эсхүл Худалдан авагчтай ямар нэгэн байдлаар (шууд эсхүл шууд бусаар) холбоотой тухайн аж ахуйн нэгжийн охин компаниуд, толгой компаниуд (шууд болон шууд бусаар) болон толгой компанийн охин компаниуд.
- 26.39 **Төлөөлөгчид:** захирал, ажилтан, албан хаагч, зөвлөгч, аудитор, агент, зөвлөх, дистрибьютер эсхүл аливаа талын туслан гүйцэтгэгч эсхүл түүний Ашиг сонирхол нэг этгээд.
- 26.40 **Буцаах мэдэгдэл:** Барааг Сэндвикийн нэрлэсэн агуулахад буцаахыг Худалдан авагчид бичгээр өгсөн Сэндвикийн мэдэгдэл.
- 26.41 **Хориг арга хэмжээ авадгсан этгээд:** (a) Хориг арга хэмжээ эсхүл Хориг арга хэмжээний жагсаалтад тусгайлан заасан, хориглосон, тус тусдаа жагсаагдсан эсхүл түүний бай болсон), аливаа этгээд, хувь хүн, аж ахуйн нэгж, хөлөг онгоц эсхүл агаарын хөлөг; (b) Хориг тавигдсан нутаг дэвсгэр дээр оршин суудаг, байршилдаг,

a Prohibited Country or any political subdivision, body, agency or instrumentality thereof, or (d) fully or partially owned (directly or indirectly), or fully or partially controlled by, or acting on behalf of or at the direction of, or for the benefit of, any individual or entity on a Sanctions List (including but not limited to where the level of direct or indirect ownership amounts to 45% or more on aggregate).

- 26.42. **Prohibited Country(ies):** Afghanistan, Belarus, Crimea, Cuba, Iran, North Korea, Syria, Russia, non-government-controlled areas of the Donetsk, Kherson, Luhansk and Zaporizhzhia oblasts of Ukraine or other Ukrainian territories claimed to be Annexed by Russia or any country or region which is, or whose government is, or becomes, a target of comprehensive, country-wide or territory-wide Sanctions. Sandvik reserves the right to amend the list of Prohibited Countries by written notice to the Purchaser
- 26.43. **Sanctions:** any laws, regulations and orders enacted, administered, implemented, imposed, or enforced from time to time by any Sanctions Authority in relation to economic, financial, customs or trade sanctions or export controls, or similar restrictive measures including Council Regulation (EU) No 833/2014, as amended.
- 26.44. **Sanctions Authority:** (a) the United Nations Security Council; (b) the United States of America; (c) the United Kingdom; (d) Canada; (e) Australia; (f) the European Union (and/or its individual member states); and (g) the respective governmental institutions and agencies of any of the foregoing, or any other jurisdiction that may be relevant to the performance of the Contract, or rights and obligations pursuant to the Contract (including jurisdictions relevant to any Related Entities or Affiliates, and/or to the end use of the Goods), including the Office of Foreign Assets Control of the US Department of Treasury (**OFAC**), the US Department of State, the Bureau of Industry and Security of the US Department of Commerce, the Office of Financial Sanctions Implementation, part of His Majesty's Treasury (**OFSI**), the European Commission and the relevant national competent authorities (**NCAs**) within an EU member state.
- 26.45. **Sanctions List:** any list of Sanctions targets maintained by a Sanctions Authority, including without limitation: (a) the Consolidated United Nations Security Council Sanctions List; (b) any list maintained by the OFAC or included in the International Trade Administration's "Consolidated Screening List", including the Specially Designated Nationals (**SDN**) and Blocked Persons List; (c) the Consolidated List of Financial Sanctions Targets or List of persons subject to restrictive measures in view of Russia's actions destabilising the situation in Ukraine, maintained by the UK Treasury; (d) the Consolidated List of Persons, Groups and Entities subject to EU Financial Sanctions; or (e) any similar list maintained by, or public announcement of sanctions made by, any other Sanctions Authority.
- 26.46. **Sandvik:** the Sandvik Group entity specified in, or relevant to, the Order Acceptance.
- 26.47. **Sandvik Code of Conduct:** Sandvik's code of conduct, available on request.
- 26.48. **Sandvik Data:** aggregated and/or anonymous data which is created, generated, derived or produced by Sandvik based on: (a) Input Data and/or Output Data; or (b) otherwise created through the use of the Digital Service (including the Equipment Monitoring Service), such data never to contain any Personal Data.
- 26.49. **Sandvik Group:** Sandvik and the Affiliates of Sandvik AB (publ.).
- 26.50. **Sandvik Indemnity:** has the meaning given in Clause 14.1.
- 26.51. **Sandvik IPR:** (a) all Intellectual Property Rights comprised in, relating to, or created as a result of, the sale of the Goods or the provision of the Services or Digital Services (including in the Sandvik Data); (b) all IPR in adaptations, add-ons, modifications, updates, and enhancements (including those made following a request or suggestion made by or on behalf of the Purchaser) made to the Intellectual Property Rights described in (a); and (c) any Intellectual Property Rights created in connection with the performance of the Contract (including all materials provided or made available by Sandvik in connection with the Contract and all Project IPR).
- 26.52. **Sandvik Warranty:** (a) the Sandvik standard warranty; and (b) if purchased in the Order, the Sandvik extended warranty, in each case, as in force as at the Order Effective Date.
- 26.53. **Security Interest:** a mortgage, transfer, pledge, notarial bond, lien or security cession, or any security or preferential interest or arrangement of any kind which

эсхүл уг нутаг дэвсгэрээс үйл ажиллагаагаа явуулдаг, эсхүл уг нутаг дэвсгэрийн хуулийн дагуу байгуулагдсан аливаа этгээд, хувь хүн, аж ахуйн нэгж, хөлөг онгоц эсхүл агаарын хөлөг; (c) Хориг тавигдсан нутаг дэвсгэрийн засгийн газар эсхүл түүний улс төрийн дэд-хэсэг, байгууллага, агент эсхүл түүний гүйцэтгэгч байгууллага эсхүл түүний хэсэг болсон аливаа этгээд, хувь хүн, аж ахуйн нэгж, хөлөг онгоц эсхүл агаарын хөлөг; эсхүл (d) Хориг арга хэмжээний жагсаалтад байгаа аливаа хувь хүн эсхүл аж ахуйн нэгжийн бүтэн эсхүл хэсэгчилсэн өмчлөлд нь байдаг (шууд эсхүл шууд бус), эсхүл хэсэгчилсэн эсхүл бүтэн хяналтад нь байгаа, эсхүл тэдний өмнөөс, эсхүл тэдний зааврын дагуу ажиллаж байгаа, эсхүл тэдний эрх ашгийн төлөө ажиллаж байгаа (шууд болон шууд бус өмчлөлийн түвшин нийлбэр дүнгээр 45% ба түүнээс дээш, гэхдээ үүгээр хязгаарлахгүй), аливаа этгээд, хувь хүн, аж ахуйн нэгж, хөлөг онгоц эсхүл агаарын хөлөг.

26.42 **Хориг тавигдсан улс(ууд):** Афганистан, Беларус, Крым, Куб, Иран, Хойд Солонгос, Сири, Орос, засгийн газрын хяналтаас гадуурх Украины Донецк, Херсон, Луханск болон Запорожье мужуудын хэсгүүд эсхүл ОХУ-н Харьяндаа авсан гэх өөр бусад Украины нутаг дэвсгэр, эсхүл иж бүрэн, улс орон даяар эсхүл нутаг дэвсгэрийг хамарсан хориг арга хэмжээний бай болсон аливаа улс эсхүл нутаг дэвсгэр, эсхүл тэдгээрийн засгийн газар.

26.43 **Хориг арга хэмжээ:** эдийн засаг, санхүү, хил гаалийн болон худалдааны хориг арга хэмжээ эсхүл экспортын хяналт эсхүл түүнтэй адил хязгаарлалтын арга хэмжээтэй холбоотой Хориг арга хэмжээ авах эрх бүхий байгууллагаас үе үе гаргасан, хэрэгжүүлж буй, хэрэглэж, ноогдуулж буй, даган мөрдүүлж буй аливаа хууль, дүрэм, журам, шийдвэрүүд, үүнд тухай бүр өөрчлөлт орсон Зөвлөлийн журам (EU) No 833/2014 орно.

26.44 **Хориг арга хэмжээ авах байгууллага:** (a) НҮБ-ын Аюулгүйн зөвлөл; (b) Америкийн Нэгдсэн Улс; (c) Их Британи; (d) Канад; (e) Австрали; (f) Европын Холбоо (болон/эсхүл түүний гишүүн улсууд); мөн (g) дээр дурдсан газруудын холбогдох засгийн газрын байгууллага болон агентууд, эсхүл энэхүү Гэрээний хэрэгжилттэй эсхүл Гэрээний эрх, үүргүүдтэй холбоотой аливаа бусад улсууд (үүнд Холбоотой аж ахуйн нэгж эсхүл Ашиг сонирхол нэг этгээдүүд, болон/эсхүл Барааны эцсийн хэрэглэгчтэй холбоотой улсууд орно), үүнд АНУ-ын Сангийн Яамны (**OFAC**) гадаад хөрөнгийн хяналтын алба, АНУ-ын Төрийн департамент, АНУ-ын Худалдааны Яамны аж үйлдвэр, аюулгүй байдлын товчоо, мөн Эзэн Хааны Сангийн хорооны нэг хэсэг болсон Санхүүгийн хориг арга хэмжээг хэрэгжүүлэх алба (**OFSI**), Европын Комисс болон ЕХ-ны гишүүн улсуудын холбогдох үндэсний эрх бүхий байгууллагууд (**NCAs**) орно.

26.45 **Хориг арга хэмжээний жагсаалт:** Хориг арга хэмжээ авах эрх бүхий байгууллагаас баримталж буй Хориг арга хэмжээний аливаа жагсаалтуудын бай, үүнд дараахыг оруулна, гэхдээ үүгээр хязгаарлахгүй: (a) НҮБ-ын Аюулгүйн зөвлөлийн хориг арга хэмжээний нэгтгэсэн жагсаалт; (b) OFAC-ын баримталж буй аливаа жагсаалт эсхүл Олон улсын худалдааны захиргааны "Нэгдсэн шалгах жагсаалтад" орсон жагсаалт, үүнд Тусгайлан онцолсон иргэд (**SDN**) болон Хориглогдсон этгээдүүдийн жагсаалт орно; (c) Их Британийн Сангийн яамны баримталж буй Санхүүгийн хориг арга хэмжээний нэгдсэн бай эсхүл Украины байдлыг тогтворгүй болгож буй ОХУ-н авч буй арга хэмжээтэй холбоотойгоор хязгаарлах арга хэмжээ авагдсан этгээдүүдийн Жагсаалт; (d) ЕХ-ны Санхүүгийн хориг арга хэмжээнд хамаарах хүмүүс, бүлэг болон аж ахуйн нэгжүүдийн нэгдсэн жагсаалт; эсхүл (e) аливаа Хориг арга хэмжээ авах байгууллагын баримталж буй, эсхүл хориг арга хэмжээний тухай нийтэд зарласан үүнтэй адил төстэй жагсаалтууд.

26.46 **Сэндвик:** Захиалга хүлээн авалтад дурдсан эсхүл түүнтэй холбоотой Сэндвик Группийн аж ахуйн нэгж.

26.47 **Сэндвикийн ёс зүйн дүрэм:** хүсэлт гарган авч болох Сэндвикийн ёс зүйн дүрэм.

26.48 **Сэндвикийн мэдээлэл:** дараах зүйлс дээр үндэслэн Сэндвикийн үүсгэсэн, гаргасан, үүсмэл эсхүл бүтээсэн мэдээллийн нэгдэл болон/эсхүл хувь хүний нэр болон бусад таних тэмдэггүй мэдээлэл: (a) Оролтын дата болон/эсхүл Гаралтын дата; эсхүл (b) Дижитал үйлчилгээ (үүнд Тонго төхөөрөмжийг хянах үйлчилгээ орно) хэрэглэх явцад бий болсон, гэхдээ энэхүү мэдээлэл нь Хувь хүний мэдээллийг агуулж огт болохгүй.

26.49 **Сэндвик Групп:** Сэндвик АйБи (нийтийн)-н Ашиг сонирхол нэг этгээдүүд болон Сэндвик.

26.50 **Сэндвикийн алдагдал, хохирол арилгах баталгаа:** Заалт 14.1-д зааснаар ойлгоно.

26.51 **Сэндвикийн ОӨЭ:** (a) Бараа худалдаалах эсхүл Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээг үзүүлэхтэй холбоотойгоор, үүнээс үүдэн бий болсон эсхүл үүнд агуулагдсан (үүнд Сэндвикийн Мэдээлэлд агуулагдсан орно) бүх Оюун өмчийн эрх; (b) дээрх (a) хэсэгт дурдсан Оюуны өмчийн эрхэд хийсэн адоптации, нэмэлт, өөрчлөлт, шинэчлэлт, сайжруулалт (үүнд Худалдан авагчийн өмнөөс эсхүл түүний санал эсхүл хүсэлтийн дагуу хийснийг мөн оруулна) бүх ОӨЭ; мөн (c) Гэрээг хэрэгжүүлэхтэй холбоотойгоор бий болсон аливаа Оюуны өмчийн эрх (үүнд Гэрээтэй холбоотойгоор Сэндвикийн өгсөн, ханган нийлүүлсэн бүх материалууд болон бүх Төслийн ОӨЭ орно).

26.52 **Сэндвикийн Баталгаа:** (a) Сэндвикийн стандарт баталгаа; болон (b) хэрэв Захиалгын дагуу худалдан авсан бол, тухай бүр нь Захиалга хүчин төгөлдөр өдөр мөрдөгдөж буй Сэндвикийн сунгасан баталгаа.

26.53 **Баталгааны эрх:** барьцаа, шилжүүлэг, баталгаа, нотариатын баталгаа, өр төлөгдтөл эд хөрөнгө хадгалах эрх эсхүл баталгааны буулт, эсхүл аливаа

allows a creditor to have its claims satisfied prior to other creditors from the proceeds of an asset (including retention of title, deposit of money by way of security or a conditionally repayable deposit or flawed asset arrangement) and includes any interest which can be registered under any law of any other jurisdiction that has an analogous or similar effect.

- 26.54. **Services:** the services specified in, or provided in connection with, the Order which Sandvik agrees to provide in the Order Acceptance.
- 26.55. **Software:** has the meaning given in Clause 17.1.
- 26.56. **Specified Risks:** the availability or cost of raw materials, commodities, transportation, warehousing, energy, or other critical components or elements relevant to Sandvik's supply chain and the Goods, Services, or Digital Services (including as may be caused by market volatility, climate change, epidemics, or pandemics (including current and future variants of Covid-19 and other Corona strain viruses)).
- 26.57. **Terms and Conditions of Supply or ToS or Terms:** has the meaning given in Clause 1.1 (*Introduction, definitions, and interpretation*).
- 26.58. **Unsafe:** unacceptable actual or potential hazards and incidents relating to safety, health, or the environment (including in breach of applicable Laws).
- 26.59. **VAT:** any value-added tax, goods and services tax, consumption tax, or similar tax imposed by Law.

27. Interpretation

- 27.1. The Contract (and the documents comprising the Contract) shall be construed and interpreted in accordance with the following rules: (a) headings are for ease of reference only and do not affect interpretation; (b) the singular includes the plural and vice versa; (c) a reference to a document or instrument includes the document or instrument as novated, altered, supplemented or replaced from time to time; (d) a reference to a "person" includes a natural person, partnership, body corporate, association, governmental or local authority or agency or other entity; (e) a reference to a legislative requirement or other Law includes regulations and other instruments under it and consolidations, amendments, re-enactments or replacements of any of them; (f) the meaning of general words is not limited by specific examples introduced by the words "including", "for example" or similar expressions; (g) the rule known as ejusdem generis shall not apply and, accordingly, words introduced by the word "other" shall not be given a restrictive meaning by reason of the fact that such words are preceded by words indicating a particular class of acts, matters, or things; (h) references to "material breach" mean that such breach (which includes anticipatory breach, as that term is defined at common law): (i) is more than trivial, but need not be repudiatory; and (ii) if not remedied may, or is likely to have, a serious impact on the benefit that the innocent party would otherwise derive from the performance of the Contract in accordance with its terms, and the parties agree that any breach of any one or more of Clauses 13.5, 19, 22, 24.3, 24.4, or 24.5 shall be construed as a material breach; and (i) any obligation in the Contract on a party not to do something includes an obligation on that party not to agree, allow, permit or acquiesce to that thing being done.
- 27.2. The rule of interpretation that a written agreement shall be interpreted against the party responsible for the drafting or preparation of that agreement shall not apply.

баталгааны эрх ашиг эсхүл давуу эрх ашиг эсхүл хөрөнгө зарснаас бий болсон мөнгөн дүнгээс тухайн зээлдүүлэгч өөр бусад зээлдүүлэгчээс урьдчилж өөрийн нэхэмжлэлийг түрүүлж хангуулах боломжийг олгох аливаа төрлийн зохицуулалт (үүнд өмчлөх эрхийг авч үлдэх, баталгаа болгож мөнгө байршуулах эсхүл болзолтой нөхцөлөөр буцаан төлөгдөх урьдчилгаа эсхүл тодорхой нөхцөл бүрдтэл урьдчилгаа төлбөр хийгдэхгүй зохицуулалт орно) болон аливаа улсын аль нэг хуулийн дагуу бүртгэгдэх боломжтой ижил, төстэй нөлөөтэй аливаа эрх.

26.54 **Үйлчилгээ:** Захиалга хүлээн авалтад Сэндвикийн нийлүүлэхээр хүлээн зөвшөөрсөн Захиалгатай холбоотой, эсхүл түүнд тусгайлан заасан үйлчилгээ.

26.55 **Программ:** Заалт 17.1-д зааснаар ойлгоно.

26.56 **Онцгойлсон эрсдэл:** Сэндвикийн ханган нийлүүлэлтийн сүлжээ болон Бараа, Үйлчилгээ, Дижитал үйлчилгээнд хамааралтай түүхий эд, бараа, тээвэрлэлт, агуулах, эрчим хүч, эсхүл өөр бусад чухал бүрдэл хэсэг эсхүл элементийн олдоц эсхүл үнэ (үүнд зах зээлийн тогтворгүй байдал, цаг уурын өөрчлөлт, тахал эсхүл цар тахлаас болсон байж болно (үүнд одоогийн болон ирээдүйн Ковид-19-н хувилбарууд болон өөр бусад Корона вирусийн төрлүүд орно)).

26.57 **Ханган нийлүүлэлтийн болзол, нөхцөл эсхүл ХНН эсхүл Нөхцөлүүд:** Заалт 1.1-д зааснаар ойлгоно (*Үдиртгал, тодорхойлолт, тайлбар*).

26.58 **Аюултай:** аюулгүй байдал, эрүүл мэнд эсхүл байгаль орчинтой (үүнд хэрэглэх Хуулийг зөрчсөн байдал мөн орно) холбоотой хүлээн зөвшөөрөх боломжгүй бодит эсхүл гарч болох аюул болон осол.

26.59 **НӨАТ:** Хуулиар ногдуулсан аливаа нэмэгдсэн өртгийн албан татвар, бараа болон үйлчилгээний албан татвар, хэрэглээний албан татвар эсхүл эдгээртэй төстэй албан татвар.

27. Тайлбар

27.1 Гэрээг (болон Гэрээг бүрдүүлж буй баримтуудыг) дараах дүрмийн дагуу тайлбарлаж, ойлгоно: (а) гарчиг нь зөвхөн уншиж танилцахад хялбар болгох зорилготой ба тайлбарлахад нөлөөлөхгүй; (b) дан тоо нь олон тоог илэрхийлэх ба олон тоо нь дан тоог илэрхийлнэ; (c) баримт бичиг болон гэрээг дурдсан бол үе үе оруулсан шинэчлэл, өөрчлөлт, нэмэлт, орлуулсан хувилбарыг хэлнэ; (d) "этгээд" гэж дурдсан бол үүнд хувь хүн, нөхөрлөл, хуулийн этгээд, нийгэмлэг, засгийн газрын эсхүл орон нутгийн эрх бүхий байгууллага, агентлаг, бусад аж ахуйн нэгжүүд орно; (e) хуулийн шаардлага эсхүл бусад Хууль гэж дурдсан бол тэдгээрийн дагуу батлагдсан дүрэм, журам болон бусад баримт бичиг, мөн тэдгээрийг нэгтгэсэн, нэмэлт өөрчлөлт оруулсан, дахин баталсан эсхүл тэдгээрийг орлуулсан баримт бичгийг хэлнэ; (f) ерөнхий утга илэрхийлсэн үг хэллэг нь "оруулна", "жишээ нь" эсхүл эдгээртэй адил илэрхийллээр илэрхийлсэн тодорхой жишээгээр хязгаарлагдахгүй; (g) "ejusdem generis" дүрэм үйлчлэхгүй ба, тийм ч учраас "бусад" гэсэн үгээр эхэлж буй хэсгийг зөвхөн тухайн төрлийн үйлдэл, асуудал эсхүл зүйл гэж хязгаарлагдмал байдлаар тайлбарлахгүй; (h) "ноцтой зөрчил" гэж тухайн зөрчил нь (тухайлбал нийтийн эрх зүйн хэм хэмжээнд тодорхойлогдсон гүйцэтгэх хугацаа болохоос өмнө гэрээ зөрчих орно); (i) өчүүхэн төдий биш, гэхдээ гэрээнээс татгалзан байх шаардлагагүй; мөн (ii) хэрэв түүнийг залруулах арга хэмжээ авахгүй бол Гэрээний нөхцөлийн дагуу гэрээ хэрэгжсэнээр гэм зэмгүй талын олж авах байсан эрх ашигт ноцтой нөлөө үзүүлж болзошгүй, эсхүл үзүүлэх магадлалтай, мөн Заалт 13.5, 19, 22, 24.3, 24.4 эсхүл 24.5-н аль нэг эсхүл хэд хэдийг нь зөрчвөл ноцтой зөрчилд орно гэж талууд хүлээн зөвшөөрч байна; мөн (i) аливаа талыг ямар нэгэн зүйлийг хийж болохгүй гэж Гэрээнд үүрэг болгосон бол үүнд тухайн талыг ямар нэгэн зүйл хийгдэхийг зөвшөөрч болохгүй, нөхцөл байдлыг бий болгож болохгүй эсхүл чимээгүй хүлээн зөвшөөрч болохгүй үүрэг мөн орно.

27.2 Бичгээр байгуулсан гэрээг тайлбарлахдаа уг гэрээний төслийг бэлдсэн эсхүл боловсруулсан талын эсрэг тайлбарлана гэсэн гэрээг тайлбарлах дүрэм үйлчлэхгүй.